

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

JULIO
2012

04

ISSN: 1674-9723 | CN11-5965/C | 总第 13 期 | VOLUMEN 13 | 双月刊 | BIMESTRAL

P10 津门海港 别样风情

Tianjin, la ciudad portuaria china que brilla con luz propia

P28 中国末代皇帝溥仪在津门

La vida licenciosa del último emperador de China en Tianjin

P34 丝绸之路:穿越中国报道

La Ruta de la Seda:
Crónica de una travesía por China

P40 「杨柳青」年画喜庆吉祥

Las pinturas de Año Nuevo de Yangliuqing: embajadoras de alegría y felicidad

P70 经典美味 天津小吃

Degustando las tradicionales y deliciosas tapas de Tianjin

中西文版/ESPAÑOL



天津海河码头

Vista parcial del puerto de recreo de Tianjin en el río Hai



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf_resource@hanban.org

卷首语



第13期中西文版《孔子学院》杂志的中心议题之一是跨文化沟通。同时为读者重点介绍的还有中国历史上的战略要地，如今又充满经济活力的海港城市——天津。

天津在中国历史上扮演着重要的角色，而现在她又同北京、上海、重庆一样，是中国的直辖市，相当于省级行政单位，其人口总量和经济发展也

在中国位于前列。她不仅是全国的工业制造中心，农业也很发达，而独具风味的天津地方美食和市内的标志性景观更是让人流连忘返。甚至连中国的末代皇帝溥仪都曾迁居此地，尽管幼年继位的他从不曾习惯默默无闻的生活。

伊比利亚美洲地区孔子学院的中外方院长们对中方人员和本国人员之间的跨文化交流进行了思考。有趣的是伊比利亚美洲地区的国家之间有着极大的相似度，然而又因保持着各自独特的文化根基而互不相同。为避免陷于难以解决的错误中，能清醒地认识到跨文化交流中实际存在的问题是十分重要的。

乒乓球是中国的国球，这一体育项目的中文命名用“乒乓”这一象声词，是为了模拟小球击打桌面时发出的乒乓之声。这个运动的突出特点是飞快的速度和握拍技巧。毫无疑问，由于很多中国人闲暇时喜爱打乒乓球，因此在这个项目上中国遥遥领先于世界其它国家。

汉语学习者只有掌握了正确的发音才能达到交流的目的，因此我们为大家介绍最好的语音教学法。此外，也从语法角度为大家比较一下汉语中的两个否定词——“不”和“没”，以帮助帮助大家正确使用这两个词。

目前，我们杂志的电子版正处于扩大应用范围的关键阶段。读者们仍可通过原来的网址 (www.uv.es/confucio) 阅读。伊比利亚美洲及其它地区更多希望通过西语了解中国的读者们现在已经可以通过手机的应用程序关注我们的杂志了。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Este número 13 de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español contribuye al entendimiento de culturas y se centra especialmente en la ciudad de Tianjin como centro estratégico a lo largo de la historia y su vitalidad económica actual.

El papel de Tianjin en la historia de China es muy importante y ahora, junto a su población y a su actividad económica destaca por ser una ciudad gobernada por el poder central con rango de provincia, como Beijing, Shanghai y Chongqing. No sólo destaca por ser una urbe muy industrializada como centro de producción, sino que además es rica en su actividad agrícola, una gastronomía local muy arraigada y lugares de interés emblemáticos. Incluso Puyi, el último emperador chino, se retiró a vivir a Tianjin, aunque nunca se acostumbró a la vida anónima y sin los poderes que había heredado desde la niñez.

Los directores, tanto locales como chinos, de Iberoamérica hacen una reflexión profunda y acertada sobre la comunicación intercultural entre las gentes de China y de los países donde residen. Es curiosa la gran similitud entre los pueblos iberoamericanos. Sin embargo, cada país mantiene un arraigo cultural que lo hace totalmente diferente a los demás. Es importante conocer bien la realidad comunicativa para no caer en errores difíciles de solucionar.

El tenis de mesa es el deporte nacional chino, también denominado ping-pong por la onomatopeya del sonido que emiten las pelotas al golpear en la mesa. Es un deporte que destaca por su rapidez y técnicas de agarre de la raqueta. Y, sin duda, China destaca con mucha diferencia en este deporte, que mucha gente practica en su tiempo de ocio.

La pronunciación china es muy importante para hacerse entender y por eso se detalla la mejor manera de enseñarla. También, se comparan gramaticalmente dos adverbios de negación, que nos llevarán a comprender su uso correcto.

Estamos en un momento muy importante para la ampliación de la revista en formatos más interactivos. Se puede seguir la versión *on-line* interactiva en la web (www.uv.es/confucio) y para dar oportunidad a que la gran familia iberoamericana o aquellos que tengan interés en aprender sobre China a través de nuestra lengua ya pueden seguirnos en la nueva aplicación para teléfonos móviles.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静炜
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：曹定 屠莞莞 程也 孙颖

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping,
Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Tu Yuanyuan, Cheng Ye, Sun Ying,
Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

目录



34

■ 总部信息

- 04 吴邦国出席克罗地亚萨格勒布大学孔子学院揭牌仪式
- 06 贺国强访问马来西亚马来亚大学汉语孔子学院
- 08 欧洲地区部分孔子学院（课堂）工作研讨会 在英国召开

■ 专题报道

- 10 津门海港 别样风情

■ 汉语角

- 20 比较分析“不”和“没”有哪些不同
- 24 汉语语音教学的几点经验

■ 本期人物

- 28 中国末代皇帝漂泊在津门

■ 全球社区

- 34 丝绸之路：
穿越中国报道 (I)

■ 文化博览

- 40 “杨柳青”年画喜庆吉祥
- 43 天津有个“泥人张”

■ 孔院园地

- 48 墨西哥俗话：不“谈”不相识
- 51 采取行动，超越跨文化差别
- 53 中国文化已在阿根廷人心中生根发芽
- 55 巴西：热带美洲的中国
- 57 谈中西文化差异：重“关系”、爱“面子”的中国人
- 59 瓦伦西亚大学孔子学院举行《环球亚洲》杂志推介会

■ 图片故事

- 60 游走天津“五大道”

■ 说古论今

- 65 百年天津的时光隧道：利顺德大饭店

■ 中国风尚

- 70 经典美味 天津小吃

■ 生活方式

- 75 中国国球：乒乓球

■ 趣味汉语

- 79 成语故事



P10

津门海港 别样风情



CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Wu Bangguo develó la placa inaugural del Instituto Confucio de la Universidad de Zagreb
- 06 He Guoqiang visita el Instituto Confucio de la Universidad de Malaya
- 08 Edimburgo acogió el encuentro de los Institutos y Aulas Confucio de más de tres años

■ EN PORTADA

- 10 Tianjin, la ciudad portuaria china que brilla con luz propia

■ LENGUA CHINA

- 20 Diferencias gramaticales entre los adverbios de negación *bù* (不) y *méi* (没)
- 24 Experiencia en la enseñanza de la pronunciación china

■ PERSONAJE

- 28 La vida licenciosa del último emperador de China en Tianjin

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 34 La Ruta de la Seda:
Crónica de una travesía por China (I)

■ CULTURA

- 40 Las pinturas de Año Nuevo de Yangliuqing: embajadoras de alegría y felicidad
- 43 Figurillas de arcilla de la familia Zhang en Tianjin

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 48 "Hablando se entiende la gente", dicho popular mexicano
- 51 Acción para superar las diferencias transculturales
- 53 La cultura china echa raíces en el corazón del pueblo argentino
- 55 Brasil, la China Tropical
- 57 China y Occidente, diferencias culturales para tener en cuenta: la importancia del *guānxì* y *diū miànzì*
- 59 Presentación de la revista Global Asia Magazine en el Instituto Confucio de la Universitat de València

■ EXPERIENCIAS

- 60 Sublime paseo arquitectónico por las "Cinco Avenidas" de Tianjin

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 65 El Hotel Astor de Tianjin, más de cien años de lujo en cinco estrellas

■ COSTUMBRES

- 70 Degustando las tradicionales y deliciosas tapas de Tianjin

■ ESTILO DE VIDA

- 75 Tenis de mesa, deporte nacional chino

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



吴邦国出席克罗地亚萨格勒布大学孔子学院揭牌仪式

WU BANGGUO DEVELÓ LA PLACA INAUGURAL DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD DE ZAGREB



当地时间5月19日，正在克罗地亚进行正式友好访问的中国全国人大常委会委员长吴邦国与克罗地亚议长什普雷姆共同出席萨格勒布大学孔子学院揭牌仪式。
Wu Bangguo le obsequia un libro al rector de la Universidad de Zagreb, Aleksa Bjeliš.

5月19日，正在克罗地亚进行正式友好访问的中国全国人大常委会委员长吴邦国专程来到萨格勒布大学，出席克罗地亚第一所孔子学院的揭牌仪式。

上午9时许，吴邦国委员长抵达位于萨格勒布大学大学生中心的孔子学院。萨格勒布大学校长别利什、孔子学院克方院长尤拉克和众多师生热烈欢迎

来自远方的中国贵宾。

揭牌仪式由别利什校长主持，在众人的期盼中，吴邦国委员长和什普雷姆议长一道，缓缓掀起盖在牌匾上的红布。

金色牌匾上的“孔子学院”黑色字体异常醒目。围在旁边的师生们热烈鼓掌，庆祝克罗地亚第一所孔子学院的诞生。

吴邦国委员长来到学生们中间，仔细询问他们的学习情况，勉励他们好好学习汉语，了解中国的文化、传统，做中克友好事业的传承人。他说：“中国和克罗地亚都是有魅力的国家。中国历史悠久、文化灿烂，人民热情好客，有5000年的文明史。欢迎你们到中国去走一走、看一看，切身感受中华文化的博大精深。”

“希望你们不断提高汉语水平，成为中国和克罗地亚两国之间的友好使者，”吴邦国委员长动情地说。

吴邦国委员长详细了解从国内到这里任教的教师们的工作、生活情况，勉励他们再接再厉，为传播中华文化、增进中克人民友谊做出新贡献。

吴邦国委员长走进书画教室，兴致勃勃地观看学生的书画习作，频频点头赞许。在书桌旁，吴邦国委员长即兴挥毫泼墨，写下“中国克罗地亚人民友谊万古长青”14个遒劲飘逸的大字，凝聚着中国领导人对中克人民世代友好的殷切期盼。

访问活动最后，身着中克两国民族服装的克罗地亚学生为客人献上中华韵味十足的文艺表演。在优美的歌声中，吴邦国和大家挥手告别，师生们夹道欢送。难舍的目光，热烈的掌声，表达着对传承中克友谊的信心和希望。■

(据新华社)

El 19 de mayo pasado, Wu Bangguo, presidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, que se encontraba de visita oficial en Croacia, asistió a la ceremonia de inauguración del primer Instituto Confucio en ese país situado en la Universidad de Zagreb.

Cuando Wu Bangguo llegó al instituto fue recibido por Aleksa Bjeliš, rector de la Universidad de Zagreb, por Krešimir Jurak, director croata del Instituto Confucio, y por numerosos profesores y alumnos del centro.

Aleksa Bjeliš presidió la ceremonia de inauguración en la que Wu Bangguo y Boris Šprem develaron la tela roja que cubriría la placa conmemorativa de dicho acto. Los profesores y estudiantes aplaudieron con entusiasmo, celebrando la apertura del primer Instituto Confucio en Croacia.

Wu Bangguo se mezcló entre los estudiantes, se interesó por sus estudios y les animó a estudiar chino con diligencia, a conocer la cultura y las tradiciones chinas y a convertirse en abanderados de la amistad entre China y Croacia. Por ello manifestó: “China y Croacia son dos bellos países. La historia de China es larga, su cultura espléndida, su pueblo lleno de entusiasmo y hospitalidad; la historia de su civilización tiene más de cinco mil años. Así pues, seréis bienvenidos si acudís a China a verla, recorrerla y experimentar vosotros mismos la profundidad y extensión de su cultura”.

Wu añadió el deseo de que su chino “sigua mejorando ininterrumpi-

damente y que os convirtáis en ‘mensajeros’ de la amistad entre los dos países”.

El mandatario chino conocía al detalle el trabajo y la situación de los profesores enviados a Croacia a ejercer la docencia, y los animó a seguir esforzándose y a hacer nuevas aportaciones por divulgar la cultura china y la amistad entre los pueblos chino y croata.

Wu Bangguo entró en el aula de pintura y caligrafía donde, lleno de entusiasmo, observó los trabajos de los estudiantes, y una y otra vez movió la cabeza en señal de aprobación. Wu Bangguo tomó espontáneamente un pincel, lo mojó en tinta y escribió: “Que la amistad entre el pueblo chino y el croata dure para siempre”, frase que en chino consta de 14 caracteres, que escribió con trazos grandes, vigorosos y elegantes; en ellos se condensaba el ardiente deseo de los dirigentes chinos por la preservación de la amistad, generación tras generación, entre ambos pueblos.

Al final de su visita, las danzas transmitieron sentimientos auténticos. Vestidos con ropas típicas de los dos países, los estudiantes de Croacia ofrecieron un espectáculo artístico de sabor marcadamente chino. Con su bello canto, al irse Wu Bangguo agitó las manos en señal de despedida; y los profesores y estudiantes se acercaron a despedirlo. Las miradas y los aplausos expresaron la determinación y las expectativas para seguir profundizando en la amistad sino-croata. ■

(Agencia de Noticias Xinhua)

贺国强访问马来西亚马来亚大学 汉语孔子学院

HE GUOQIANG VISITA EL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD DE MALAYA

6月15日，正在马来西亚访问的中共中央政治局常委、中央纪委书记贺国强，来到马来西亚马来亚大学汉语孔子学院参观，并出席向该校赠书仪式。

马来亚大学是马来西亚历史最悠久、规模最大的综合性大学，培养该国许多栋梁之才。2009年，马来西亚首家汉语孔子学院在该校建立，迄今已有近3000名学生在此接受过汉语培训。

在马来亚大学，贺国强参观了孔子学院图片展，观摩了汉语书法教学课，向孔子学院赠送图书和中华文化体验中心设备，观看了学生汇报演出，并发表了重要讲话。

贺国强指出，中马两国交往历史悠久，传统友谊源远流长。早在600年前，中国明代伟大航海家郑和就曾多次率领船队抵达马六甲地区，开创了中国与东南亚各国交流的“海上丝绸之路”。两国建交38年来，高层交往日益密切，经贸关系不断紧密，人文交流显著增多，务实合作继续深化。目前，中马两国关系正处于历史最好时期，马来亚大学汉语孔子学院建立两年来，开设了语言、书法、武术、音乐等富有特色的课程，举办了各类中国传统节日联欢、中国文化讲座、汉语教学研讨会等。这些丰富多彩的活动受到了马来西亚青年的广泛欢迎，成为青年学生学习中国语言，了解中国文化的重要窗口，为加深两国人民传统友谊发挥了重要作用。贺国强

希望孔子学院的师生秉承孔子“学而不厌，诲人不倦”的理念，进一步传播和掌握中国语言文化，增进对中国的了解和认识，培养出更多中马友好事业的维护者、传承者、促进者，为推动中马两国战略合作做出新贡献。

马来亚大学常务副校长舒戈尔在欢迎致辞中感谢中国政府对马来亚大学汉语孔子学院的大力支持，表示马来亚大学十分重视汉语孔子学院，将其视为大学国际化发展的重要渠道和加强马中关系的重要平台。

在汇报演出中，孔子学院学生表演了中国诗歌朗诵、中国武术、汉语歌曲等，节目精彩纷呈，全场掌声雷动。特别是诗歌朗诵《天上的街市》，字正腔圆，声情并茂，使在场的每一个人都深受感染。■

(据新华社)

El 15 de junio, He Guoqiang, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (CPCCh) y secretario de la Comisión Central de Control Disciplinario, visitó el Instituto Confucio de la Universidad de Malaya en Kuala Lumpur (Malasia) y asistió a la ceremonia de donación de libros du-

rante su visita a esa nación del sudeste asiático.

La Universidad de Malaya es la más antigua y desarrollada del país, donde se forma a muchos de los mejores talentos de Malasia. En 2009 se abrió el primer Instituto Confucio en esa nación y lo hizo concretamente en la Universidad de Malaya, donde se han matriculado más de tres mil estudiantes de chino.

En el Instituto Confucio de la Universidad de Malaya, He Guoqiang visitó una exposición fotográfica, una clase de caligrafía china y una actuación musical realizada por los alumnos del centro, también donó al instituto diversos libros, equipos de multimedia y software educativos del Centro de Experiencia de Cultura China, y pronunció un discurso.

He Guoqiang indicó que la historia de las relaciones bilaterales entre China y Malasia ha sido larga y duradera. Hace más de 600 años que Zheng He, navegante de la dinastía Ming (1368-1644) llegó con su flota a las costas malasias creando la llamada Ruta Marítima de la Seda entre China y los países del sudeste asiático. Después de restablecer las relaciones diplomáticas hace 38 años, los contactos han sido continuos y cercanos, las relaciones económicas y comerciales estrechas, el intercambio cultural se ha incrementado significativamente y se continúa profundizando en la cooperación mutua.

Actualmente, las relaciones bilaterales están en el mejor período de su historia, así tras el establecimiento del Instituto Confucio de la Universidad de



6月15日，中共中央政治局常委、中央纪委书记贺国强访问马来西亚马来亚大学汉语孔子学院。Momento en la visita de He Guoqiang al Instituto Confucio de la Universidad de Malaya.

Malaya se han realizado cursos de chino de diversos niveles, de caligrafía, artes marciales y música tradicional, además también se ha organizado gran variedad de fiestas tradicionales chinas, reuniones y conferencias sobre la cultura china, así como seminarios sobre la enseñanza del idioma chino, etc. Estas actividades están siendo muy bien acogidas por los jóvenes malasios, pues supone un recurso muy importante a la hora de estudiar la lengua china y entender su cultura, lo que ayuda en la profundización de la amistad entre ambos pueblos.

He Guoqiang deseó que los profesores y estudiantes del Instituto Confucio

de la Universidad de Malaya pudieran poner en práctica la máxima de Confucio de ser “insaciables e incansables” a la hora de difundir y dominar el idioma y la cultura chinas, mejorar su conocimiento y comprensión sobre China, cultivar la cooperación estratégica entre ambos países y continuar contribuyendo en todos los aspectos.

Mohd Hamdi Abd Shukor, vicerrector de la Universidad de Malaya, agradeció en su discurso de bienvenida al Gobierno chino su apoyo al Instituto Confucio de la Universidad de Malaya e indicó que su universidad concedió desde el primer momento gran impor-

tancia al Instituto Confucio al considerarlo como un importante medio para el desarrollo internacional y una decisiva plataforma para fortalecer las relaciones entre China y Malasia.

Los alumnos del Instituto Confucio de la Universidad de Malaya ofrecieron un recital de poesía china, una exhibición de artes marciales e interpretaron canciones en chino, a lo que el público respondió con apasionados aplausos. La declamación que más gustó fue la de la poesía *Los mercados en el cielo*, que emocionó a todos los invitados. ■

(Agencia de Noticias Xinhua)

供图 / 英国爱丁堡大学苏格兰孔子学院。
Momento de la inauguración del encuentro en la
Universidad de Edimburgo.



欧洲地区部分孔子学院（课堂）工作研讨会在英国召开

Edimburgo acogió el encuentro de los Institutos y Aulas Confucio europeos de más de tres años

6月6日至8日，欧洲地区部分孔子学院（课堂）工作研讨会在英国爱丁堡举行，来自欧洲26个国家的75所孔子学院的中外院长、15个孔子课堂的代表，以及15所中国合作院校的300多名代表与会。会议就孔子学院的发展规划、质量评估以及新汉学国际研修计划等进行深入研讨。

苏格兰首席部长萨蒙德，爱丁堡大学校长奥谢，中国驻英国大使刘晓明，中国国务院参事、国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳，复旦大学

党委书记朱之文出席开幕式并致辞。

萨蒙德表示，随着中国在国际社会上发挥着日益重要的作用，孔子学院已成为了解现代中国的一个重要窗口。

许琳在会议上肯定了欧洲孔子学院所取得的成绩。她说，欧洲孔子学院汉语教学成绩显著，学员逐年增长；在开展汉语教学的同时，欧洲孔子学院还举办了丰富的文化活动，社会影响力不断扩大。

刘晓明大使说，近年来欧洲国家民众学习汉语的热情不断升温，为满足欧

洲国家民众的需求，孔子学院做了大量卓有成效的工作。欧洲孔子学院为中欧在各领域加强交流提供了平台，增强了中欧人民之间的相互理解，为中欧关系未来取得进一步发展奠定了良好的基础。

截至2012年4月底，欧洲共开设孔子学院129所、孔子课堂104个，分布在34个国家和地区。2011年，欧洲各国孔子学院开设各类汉语培训班5739个，注册学员9.2万人，平均每所783人，比2010年增长49%。■



Del día 4 al 8 de junio, tuvo lugar en Edimburgo (Escocia, Reino Unido) un encuentro de trabajo de los Institutos y Aulas Confucio de Europa con más de tres años desde su apertura. Los directores chinos y extranjeros de 75 Institutos Confucio llegados desde 26 países europeos, 15 representantes de Aulas Confucio y más de 300 representantes de 15 instituciones chinas asociadas asistieron al simposio, donde hablaron con detalle sobre la planificación del desarrollo de los Institutos Confucio, de la evaluación de la calidad de la enseñanza y de los nuevos programas formativos internacionales de sinología.

Alex Salmond, ministro principal de Escocia; Timothy O'Shea, rector de la Universidad de Edimburgo; Liu Xiaoming, embajador de China en el Reino Unido; Xu Lin, consejera del Departamento de Estado, directora

de Hanban y directora general de la Sede del Instituto Confucio; así como Zhu Zhiwen, secretario del partido de la Universidad de Fudan, asistieron a la ceremonia de inauguración y pronunciaron un discurso.

Salmond indicó que el excelente trabajo del Instituto Confucio es "una parte cada vez más importante de los lazos de amistad y entendimiento entre nuestras naciones".

En el simposio, Xu Lin reafirmó el éxito logrado por los Institutos Confucio europeos y manifestó que el éxito de la enseñanza de chino en los Institutos Confucio europeos era muy significativo, los miembros aumentan año tras año; se celebran multitud de actividades culturales y se amplía su campo de influencia en las sociedades locales.

El embajador Lu Xiaoming expresó que en los últimos años los

europeos han tenido un inmenso interés por estudiar chino, y para satisfacer sus necesidades, los Institutos Confucio han realizado un enorme y fructífero trabajo. Estos centros ofrecen una plataforma para fortalecer el intercambio en diversas áreas, profundizar en el entendimiento mutuo entre Europa y China, y construir una sólida base para el desarrollo de las relaciones futuras entre China y Europa.

Hasta finales de abril de 2012, se han establecido un total de 129 Institutos Confucio y 104 Aulas Confucio en 34 países y regiones de Europa. En 2011, los Institutos Confucio ofertaron 5.739 clases de chino en las que se matricularon 92.000 alumnos, con lo que de media cada instituto tenía 783 estudiantes, lo que supone un aumento del 4 por ciento en comparación con 2010. ■

津门海港 别样风情

■ 何维柯



天津同北京、上海、重庆一样，是中国的四大直辖市之一，属省级行政单位。由于天津市内曾开辟外国租界，遗留了大量的西式建筑，因此她也被称作“北方的上海”。天津拥有中国北方最大的商业港口，同时也是北京的天然出海口。居住在天津的外国人都亲切地称天津为“TJ”，而天津二字的字面含义为：天子所渡之地。

天津市的人口超过1100万，其中市区人口500万。天津位于海河流域的下游，海河在此汇入渤海。她分别与河北和北京相邻，其中京津仅相距100公里，现代的高速列车只消花短短几十分钟就可将两个城市接通。

天津的历史曾风起云涌，尤其是近代那段遭遇八国（意大利、德国、法国、俄罗斯、英国、奥匈帝国、日本、美国）入侵、建立租界的历史。外国文化元素的输入给这个城市的居民和建筑都留下了深刻的印记，数以千计的别墅和洋楼为这个城市增添了别样的异域风情和魅力，各国的租界区自成一色，却拼接出一幅丰富多样的都市画卷。

历史摘要

天津的命运必然与京城——北京的历史密不可分。13世纪时期，蒙古人建都北京，北京因而被作为政治中心。元朝（公元1271—1294年）的开国皇帝、成吉思汗的孙子——传奇人物忽必烈（公元1215—1294年）曾下令开凿大运河，水道流经天津，通往京城，于是天津便成了当时最重要的粮食储备地。由于天津的不断发展，沿海及内陆各地的货物纷纷停留于此，因此这个城市就逐渐变成了重要的仓储地。早在10世纪时，天津就已经建造了第一座城墙，此后分别于15和17世纪得以修缮，为她的繁荣发展提供了一定程度的保障。

1856年，也就是第二次鸦片战争（公元1856—1860年）期间，英法联军曾用战舰攻打天津外围坚固的城墙，以迫使中国人签署《天津条约》（1858年），向外国商人开放中国



元朝皇帝忽必烈下令开凿的大运河将天津变为最大的粮食储备地。El Gran Canal, construido por el emperador Kublai Kan en el siglo XIII, convirtió a Tianjin en el mayor almacén de grano.



忽必烈皇帝。Retrato del emperador Hu Bilie.

港口，并同时将鸦片贩卖合法化。此后不久，各国列强陆续在天津开辟租界，将这些区域变成他们自己的领地，并在此配备了原籍国所有的一切设施，如学校、监狱、医院、住宅、使馆、市场、高级时装店等等。

直到第二次世界大战建议删除，因大陆学者往往都将战争开始定于1937年。结束时，中国政府才恢复了对天津的完全控制，尽管租界区内和平稳定的环境曾经数次受到威胁，其中最突出的一次是义和团（1899—1901年）的起义。

1945年，天津成为了美军基地，但是两年后由于当地民众的抗议，美国军队撤出。共产党力量于1949年1月15日进驻天津，

从那时起天津就直接接受中央政府的管辖，除了在1958年和1967年期间曾一度划归河北省。

自1949年以来，天津被划分为16个区县和240个乡，是中国最大的工业中心之一，所生产的种类繁多的工业产品不仅销往国内各地，也远销海外。而天津境内多达40%的面积为农用耕地，用以种植小麦、稻米、玉米等粮食作物。97%的天津人口为汉族，2%为回族，1%为满族。目前其人均国内生产总值为62400元（约7700欧元），在中国国内处于领先地位。

特色景点

天津市内拥有各类景点，如历史遗迹、自然景色、寺庙教堂及纪念堂馆等，是一个理想的旅游城市。其中为人们熟知的“津门十景”就是天津最受欢迎的十个景点，它们分别是：古文化街、大沽炮台、黄崖关长城、大悲寺、海河、水上公园、盘山、南市旅馆街和食品街、天津广播电视塔及中环彩练（城市快速主干道——中环线）。

位于天津市南开区的古文化街以天后宫为中心，经全面修复后，于1986年正式开通。由于艺术家、流浪艺人、书法家、考古学家和诗人们尤其青睐文化街特殊的建筑风貌，

因此常聚集于此，给这一片仿明清时代的建筑群带来了特殊的气息。文化街的两边一字排开的是从事中国传统艺术品买卖的商家，各类艺术品融汇于此，相映成趣。在这里可以寻觅到玉石、景泰蓝、瓷器、水墨、丝画等艺术珍宝，它们深受当地人及外国人的喜爱，具体来说，如杨柳青年画和泥人张的泥塑作品。

大沽口炮台建于明朝1522年至1567年间，它靠近大海，距离市区约60公里，曾被用来保护天津，防止外族入侵，后于清朝期间被用来保卫京城北京。

长城黄崖关段全长41公里，曾是北齐(公元550—577年)时期的一个战略要塞，因为此处山峦起伏，又是北京、天津、唐山和承德四市的交界点。中国明朝时期的抗倭将领、民族英雄戚继光(公元1528—1588年)在黄崖关增建了瞭望塔和信号台。由于这一段长城地势陡峭，登城远望，周围无与伦比的美景一览无遗。

大悲禅院是一座佛教寺庙，位于河北区，是天津市内最古老、规模最大、保存最完整的古刹。大悲寺始建于明朝(公元1368—1644年)末年的1611至1644年间，在清朝(公元1644—1911年)曾香火鼎盛。1940年大悲寺得以扩建，但在文化大革命期间遭到严重破坏，于1980年再次修建。现寺院面积达10600平方米，由两个截然不同的部分组成：1669年建造的西院现用作佛堂和佛教协会驻所。东院建于1940年，建筑风格较新。寺院内一尊有着24条手臂的千手观音像和一座弥勒佛像都十分引人注目。

海河早在1800年前就已经通航，由于世世代代以来，她和当地居民的生活息息相关，于是被叫做天津的“母亲河”。海河风景线沿途最漂亮的是海河公园，每天早上很多市民在此运动锻炼，在露天跳舞、唱歌、玩各种游戏。公园内古树参天，无论是散步、遛鸟，还是荡舟湖中、拍摄婚纱照都是理想的场所。

建成于1985年的水上公园是一个游乐场所，适合全家一同游玩。园中有一个面积

巨大、可以行船的湖泊，湖内点缀着12个小岛，岛屿之间小桥相连，中央有一座彩色的喷泉，周围分布着各类活动区域，甚至包括一个有着多种动物的动物园。

盘山是天津市民最钟爱的景点之一，也是中国最著名的15座名山之一。据说清朝的乾隆皇帝(公元1711—1799年)曾说过，如果他早知道盘山有如此旖旎的风光，他就不会过长江、下江南。盘山青松繁茂，泉水汨汨，溪涧清冽，怪石林立，更有72座寺庙散落其间，盘山绝顶挂月峰海拔约800多米。

另外，天津的以下去处也值得一游：自清朝以来穆斯林的礼拜中心——清真寺(由四组单体建筑 and 一面祈祷墙组成)、中环彩练、旅馆街和食品街、20世纪法国人建造的天主教西开教堂、文庙、抗震纪念碑、自然历史博物馆、历史博物馆、周恩来纪念馆和广播电视塔。

天津的高等学府中名列前茅的有南开大学、天津师范大学和天津科技大学。

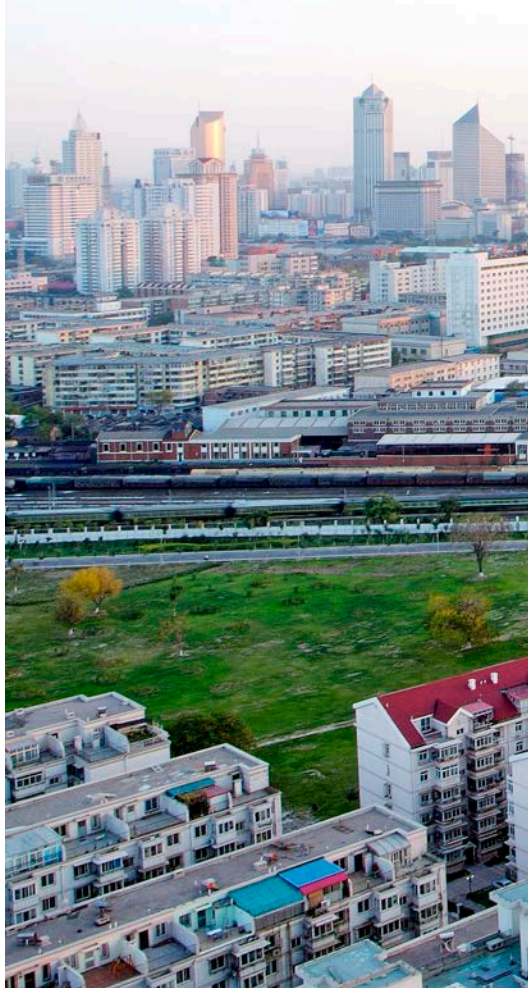
津门美食

天津的美食闻名遐迩，尤其是天津的小吃，如裹着各种馅料的饺子，还有肉包子。要品尝当地的各种风味小吃，最理想的去处就是食品街，这里不仅聚集了各大知名的餐馆，也挤满了各种小规模快餐小吃店。而整个天津市不同风格的中餐馆和外国餐馆也数不胜数。

“狗不理”包子店是天津的招牌小吃店。这个包子店有着150多年的历史，菜单上还有10多种不同的饺子，其馅料各具特色，口感迥异。此外，包子是最大的特色，馅料以猪肉和蔬菜为主，拌上各种酱料和香料后就成了美味一绝。当然顾客们也可选择鸡肉包、鲜虾包或蔬菜包。

十八街麻花也堪称当地一绝。将搓成条状的面酥缠绕成麻花状后放到油里一炸，外脆里酥，香甜可口。而耳朵眼炸糕则是糯米面皮裹上红豆沙馅后油炸而成的，外观金黄如甜甜圈，口感酥脆软糯又香甜。茶汤是津门另一大特色，这是一种将不同的面粉配以

供图 / CFP



各种果仁，用开水冲调而成的甜味热饮。

而天津的百年老店登瀛楼饭店俨然是一个专业美食机构，2013年就将迎来100岁的生日。这个饭店主要以传统的天津早点为特色，也有如“醋烧活鱼”、“芙蓉蟹黄”及“津焖三味虾”等招牌菜。

逛街购物

天津是购买纺织用品的天堂，滨江道上此类商店比比皆是，无论从数量还是质量上而言，是购买纺织品的最好去处。此外，由于天津有8家至今仍坚持手工制作工艺的地毯厂，因此这里的地毯也颇有名气。而早在17世纪，这里就开始制作泥塑和迎新新年画了。■

天津市貌。
Vista panorámica actual
de la ciudad de Tianjin.



TIANJIN, LA CIUDAD PORTUARIA CHINA QUE BRILLA CON LUZ PROPIA

■ José Vicente Castelló

Tianjin (天津 o *Tiānjīn*) es una de las cuatro municipalidades chinas gobernadas directamente por el poder central –junto con Beijing, Shanghai y Chongqing– con rango equivalente al de provincia. Conocida popularmente como la “Shanghai del Norte” debido a las concesiones extranjeras y a la arquitectura occidental que albergaba, posee el mayor puerto comercial del norte de China y es, además, la salida natural de Beijing hacia el mar.



Los extranjeros que habitan en ella la llaman cariñosamente como “TJ”, aunque su nombre significa literalmente “el lugar donde el emperador cruzó el río”.

Con una población superior a los once millones de habitantes –cinco de ellos en la ciudad propiamente dicha-, está situada a orillas del río Hai¹ (海河 o Hǎihé) en su desembocadura en el mar de Bohai² (渤海 o Bóhǎi), en la costa nordeste del país. Limita por tierra con la provincia de Hebei y la municipalidad de Beijing, conectada con esta por tren de alta velocidad que hace el trayecto de cien kilómetros en apenas unos minutos.

Tianjin goza de un espléndido pasado histórico, marcado por la invasión de ocho naciones extranjeras: Italia, Alema-

nia, Francia, Rusia, Reino Unido, el imperio Austrohúngaro, Japón y, en menor medida, Estados Unidos, que dejaron una profunda huella en su gente y en su arquitectura, compuesta por miles de villas y edificios de corte occidental que aportan belleza y encanto a la ciudad, dividiendo la faz de la urbe en concesiones con características propias.

Breve apunte histórico

El devenir de la ciudad de Tianjin está inevitablemente ligado a la historia de Beijing, capital imperial china. Así, cuando en el siglo XIII los mongoles hicieron de Beijing su centro político, transformaron a Tianjin en el lugar más

1. 经翻修后的天津古文化街。Guwenhua, la antigua calle cultural, ahora renovada.
2. 传统艺术品交易中不乏珍宝。En los comercios de arte tradicional se pueden encontrar verdaderos tesoros.
3. 大沽口炮台，曾用来保护天津，防止外族入侵。El Fuerte Dagu protegía a la ciudad contra los extranjeros.
4. 位于天津南开区中心的天后宫。El centro del distrito de Nankai lo constituye el Palacio Tianhou.
5. 黄崖关长城地势陡峭，美景尽收眼底。En Huangyaguan se alza un tramo de la Gran Muralla verdaderamente bello por lo abrupto del terreno.

1. Al río Hai también se le conoce como río Haihe (海河), sin embargo, ese nombre no es exacto pues hé (河) en chino ya significa río, con lo que se cae en la redundancia

2. Se le conoce como mar de Bohai (渤海), sin embargo, debería llamarse únicamente mar de Bo, pues hǎi (海) en chino ya significa mar, con lo que se cae en la redundancia.



importante para el almacenamiento del grano, pues por ahí pasaba el Gran Canal (大运河 o *Dà yúnhé*) construido hasta Beijing por el mítico Kublai Kan (1215-1294), primer emperador de la dinastía Yuan (1271-1294) y nieto del emblemático Gengis Kan. Debido a su crecimiento e importancia como punto de almacenamiento de mercancías procedentes de diversos puntos de la costa y el interior, Tianjin construyó su primera muralla de protección ya en el siglo X, la cual fue posteriormente reforzada en los siglos XV y XVII, lo que le permitió seguir prosperando con cierta seguridad.

En 1856, durante la II Guerra del Opio (1856-1860), las tropas franco-británicas atacaron con sus barcos de guerra los fuertes protectores a las afueras de Tianjin, forzando a los chinos a firmar el Tratado de Tianjin (1858) que abrió el puerto chino al comercio extranjero y legalizó, al mismo tiempo, la venta del opio. Esto hizo que poco después diversas potencias extranjeras establecieran concesiones en la ciudad convirtiéndolas en pequeños territorios nacionales provistas de todo lo que originariamente había en sus países

de procedencia: colegios, cárceles, hospitales, viviendas, embajadas, mercados, tiendas de alta costura, etc.

Sin embargo, el Gobierno chino no recuperó el control total de la ciudad de Tianjin hasta el final de la II Guerra Mundial (1939-1945), aunque la paz y estabilidad de la que gozaban dichas concesiones se vio amenazada en un par de ocasiones, entre las que destacó la Rebelión de los Bóxers (1899-1901, en chino 义和团起义 o *Yihétuán Qiyì*).

En 1945, Tianjin se convirtió en una base estadounidense, pero dos años después las tropas norteamericanas se retiraron debido a las protestas de la población local. Las facciones comunistas entraron en la ciudad el 15 de enero de 1949, desde entonces, Tianjin ha sido una municipalidad gobernada por el poder central excepto durante el periodo comprendido entre 1958 y 1967 en que formó parte integrante de la provincia de Hebei.

Desde 1949 Tianjin, dividida en 18 distritos y 240 subdistritos, ha sido uno de los mayores centros industriales de toda China y produce una gran variedad de productos manufacturados que son vendidos en todo el país y en el extranjero, aunque el 40 por ciento de su territorio está destinado a cultivos, tales como el trigo, el arroz y el maíz. Su población, compuesta en un 97 por ciento por los chinos han, en un dos por ciento por hui y en un uno por ciento por manchúes, posee en la actualidad un Producto Interior Bruto (PIB) per cápita de unos 62.400 yuanes (cerca de 7.700 euros), lo que la sitúa en los primeros puestos nacionales.

Lugares de interés turístico

Bendecida con una gran variedad de atracciones turísticas, entre reliquias históricas, paisajes naturales, templos, iglesias y lugares conmemorativos, etc., Tianjin es un lugar ideal para explorar. Los diez rincones más visitados, conocidos como *Jīnmén Shíjǐng* (津门十景), son: la calle cultural Guwenhua, el Fuerte Dagu, la sección de la Gran Muralla a su paso

6



por Huangyaguan, el Templo Dabei, el río Hai, el Parque del Agua, la montaña Pan, la calle de los hoteles y los restaurantes, la Torre de Radio y Televisión, y la Zhonghuan Cailian, entre otros.

La antigua calle cultural de Tianjin (*Gūwénhuàjiē* o 古文化街), ahora totalmente renovada, está situada en el distrito de Nankai, tiene como centro geográfico el Palacio Tianhou (天后宫) y fue inaugurada oficialmente en 1986. Admirada por su peculiar estilo arquitectónico, es el lugar de encuentro de artistas, bohemios, calígrafos, anticuarios y poetas, lo que le proporciona un ambiente especial entre edificios réplica de las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911). Sus comercios dedicados

a las artes tradicionales chinas se alinean a los dos lados de la calle, formando una amalgama cultural única donde se puede encontrar auténticos tesoros –de jade, cloisonné, porcelana, tinta china o seda pintada– apreciados tanto por lugareños como por foráneos, como por ejemplo las famosas pinturas de año nuevo de Yang Liuqing o las esculturas de Zhang Niren.

El Fuerte Dagu (大沽炮台 o *Dàgū Pàotái*), construido entre 1522 y 1567 durante la dinastía Ming cerca del mar a unos 60 kilómetros de la urbe, se usaba para proteger la ciudad de las invasiones extranjeras y, más tarde, para salvaguardar la capital china durante la dinastía Qing.

供图 / CFP



供图 / CFP

6. 水上公园是一个大型游乐场，园内巨大的湖面上点缀着 12 个岛屿，它们彼此相连。El Parque del Agua es un parque de atracciones formado por un enorme lago con doce islas interconectadas.

7. 占地面积达 10600 平方米的大悲寺是天津城内最大、保存最完好的佛教寺庙。El Templo Dabei con una extensión de 10.600 m² es el mayor y mejor conservado monasterio budista de Tianjin.

8. 海河公园是散步的好去处。El Parque Haihe resulta ideal para pasear.

El tramo de la Gran Muralla que pasa por Huangyaguan (黄崖关 o el Paso del Despeñadero Amarillo), con una longitud de 41 kilómetros, supuso un punto militar estratégico durante la dinastía Qi del Norte (550-577), pues se encuentra

situado en una zona montañosa intersección de cuatro ciudades: Beijing, Tianjin, Tangshan y Chengde. El general y héroe nacional chino Qi Jiguang (1528-1588) de la dinastía Ming, recordado por su lucha contra los japoneses a lo largo de la costa oriental de China, le añadió torres de vigilancia y atalayas defensivas, debido a estar construida sobre una abrupta geografía, lo que la rodea de una belleza y escenografía incomparable.

Por su parte, el Templo Dabei (大悲院 o Monasterio de la Gran Compasión), de creencia budista, está situado en el distrito de Hebei, y es el más antiguo, el de mayor tamaño y mejor conservado de todos los que hay en la ciudad de Tianjin. Construido originalmente a finales de la

dinastía Ming (1368-1644), concretamente entre 1611 y 1644, tuvo su época dorada durante la dinastía Qing (1644-1911). Fue ampliado en 1940, sufrió daños severos durante la Revolución Cultural y fue nuevamente restaurado en 1980. Con una extensión de 10.600 metros cuadrados, está compuesto de dos partes claramente diferenciadas: el Templo del Oeste –levantado en 1669 y actual sede del monasterio e instituto budista- y el Templo del Este –construido por el monje Long Xian en 1940 y de arquitectura más moderna-. Destacan una escultura de Guanyin (观音 o Diosa de la Misericordia), con sus 24 brazos, y una estatua del *bodhisattva* Maitreya.

El río Hai, abierto a la navegación hace

1.800 años, está considerado como el “río madre” de Tianjin al estar estrechamente ligado a la vida de los habitantes de esta urbe desde generaciones. En su extensión destaca el Parque Haihe (海河公园), donde cada mañana se reúne una gran cantidad de personas a practicar todo tipo de deportes, ejercicios, bailes, cantos y juegos al aire libre. Es el lugar ideal para pasear entre sus árboles centenarios, airear los pájaros en sus jaulas de bambú, hacerse fotos de boda o remar en una de sus bar-

zados al sur del río Yangtsé. Dotado con pinos, fuentes naturales de agua fresca, ríos cristalinos, rocas de formas extrañas y 72 templos, su punto más alto es el pico Guayue (con más de 800 metros).

También en Tianjin destaca la Gran Mezquita (清真寺 o *Qīngzhēnsì*), centro de culto musulmán desde la dinastía Qing, consistente en cuatro estructuras y un Muro de las Oraciones; la zona Zhonghuan Cailian; la calle de los hoteles y los restaurantes; la iglesia católica *Xīkāi*,



cas de recreo.

El Parque del Agua (水上公园), centro de atracciones y diversión familiar terminado en 1985, está compuesto por un enorme lago navegable con doce islas interconectadas con puentes y una espectacular fuente de colores en la zona central y rodeada de todo tipo de áreas de entretenimiento en el que se incluye un zoológico con diversas especies de animales.

El monte Pan (o Panshan, 盘山) es una de las atracciones favoritas de los habitantes de Tianjin y es una de las quince montañas más famosas de China. Se dice que el emperador Qianlong (1711-1799) de la dinastía Qing comentó en una ocasión que si hubiese sabido antes de la gran belleza del monte Pan, jamás hubiera cru-





供图 / CFP

construida por los franceses en el siglo XX; el Templo de Confucio (文庙); el monumento conmemorativo al terremoto de 1976 (抗震纪念碑); el Museo de Historia Natural; el Museo de Historia; el edificio a la memoria de Zhou Enlai (周恩来纪念馆) y la Torre de Radio y Televisión.

Entre sus centros de enseñanza superior destaca la Universidad de Nankai (南开大学), la Universidad Normal de Tianjin (天津师范大学) y la Universidad de Ciencias y Tecnología (天津科技大学).

Gastronomía de Tianjin

La gastronomía de Tianjin es bien conocida en todo el país, sobre todo por sus tapas, ravioles rellenos de todo tipo y los bollos de carne. El lugar ideal para degustar cada una de las especialidades de

la zona es la calle de las comidas (*Shípínjiē* o 食品街), repleta de restaurantes de gran fama y pequeños locales de comida rápida distribuidos en dos niveles, aunque por toda la ciudad hay multitud de restaurantes especializados en todo tipo de comidas, tanto locales, chinas como internacionales.

Destaca el establecimiento de ravioles llamado *Gǒubùlǐ* (狗不理), con más de ciento cincuenta años de historia y una carta de decenas de *jiǎozi* (饺子) rellenos de multitud de sabores y texturas. Además, su especialidad es el *bāozi* (包子, panecillo relleno cocido al vapor) repleto de carne de cerdo, verduras, especias y salsa; aunque también los hacen de pollo, gambas o con vegetales (*shūcài bāozi* o 蔬菜包子).

Otra de las especialidades locales es el *shíbājiēmáhuā* (十八街麻花), una especie de churro trenzado frito dulce crujiente por fuera y tierno por dentro; y el *ěrdūoyǎnzhàgāo* (耳朵眼炸糕), buñuelos esponjosos de arroz glutinoso fritos rellenos de mermelada de judía de soja roja (豆沙 o *dòushā*); además cuentan con el *chátāng* (茶汤), sopa dulce de mijo glutinoso.

Toda una institución gastronómica en Tianjin, que cumplirá cien años de vida en 2013, es el restaurante *Dēngyǐnglóu* (登瀛楼饭店), especializado en el tradicional desayuno de Tianjin y en platos tan exóticos como la sopa agridulce de pescado vivo (*cùshāohuóyú* o 醋烧活鱼) , revuelto de carne de cangrejo (*fúróngxìèhuáng*) y las gambas de tres sabores (天津三味虾 o *jīnmènsānwèixiā*).



供图 / CFP

De compras por Tianjin

Tianjin es un paraíso para las compras textiles, teniendo su olimpo en cuanto a cantidad, calidad y número de tiendas en la calle *Bīnjiāngdào* (滨江道). Además, esta ciudad es famosa por sus alfombras – gracias a sus ocho fábricas especializadas en este producto confeccionado todavía a mano-, las figuras de arcilla y los carteles de felicitación de Año Nuevo, que comenzaron a elaborarse ya en este lugar en el siglo XVII. ■



9. 盘山是中国十五大名山之一。El monte Pan es una de las quince montañas más famosas de China.
10. 品尝天津风味美食，首选食品街。Para degustar sus especialidades culinarias hay que acercarse a la calle de las comidas.
11. 天津美食因其小吃品种繁多而享誉全国。La gastronomía de Tianjin goza de buena fama en todo el país por sus tapas.
12. 天津的清真寺。La Gran Mezquita.
13. 高耸的广播电视塔建于1991年，高达415.20米。La imponente Torre de Radio y Televisión fue construida en 1991 y mide 415,2 metros.

比较分析“不”和“没”有哪些不同

DIFERENCIAS GRAMATICALES ENTRE LOS ADVERBIOS DE NEGACIÓN BÙ (不) Y MÉI (没)

■ 孙洪威
Sun Hongwei

“不”和“没”都有否定的意义，都可以放在动词、形容词前，对动作、性状进行否定。它们都是汉语中最常用的否定副词，但是用法却有很大的不同。比如“他不去北京”和“他没去北京”这两个句子有什么不一样呢？其实，这两个句子都是对的，但意思却有不同。

很多外语中只有与汉语“不”相对应的否定词（如英语的 not，西班牙语的 no 等），而缺少与“没”相当的否定词。因而“没”的正确使用就成为很多汉语学习者学汉语的一大难点。有时会说一些错误的句子，如：“他以前没认识我”、“一年前他没会说汉语”、“我昨天不见到他”。

那么，“不”和“没”到底有哪些不同呢？

（一）一般来说，“不”表示否定将来的事情，而“没”否定过去已经发生的事情。如：

（1）我昨天没见到他。这句话就不能说成：我昨天不见到他。

下面这个对话就很清楚地表明了“不”和“没”的不同：

（2）A：明天去看电影吗？

B：不去。

（3）A：你昨天晚上看电影了？

B：没看。

再如：

（4）我不喝酒。

（5）我没喝酒。

（4）句的意思是说：“我从来不喝酒，没有喝酒的习惯”或者“我不打算喝酒，不想喝酒”。（5）句是说：“刚才、昨天……我没喝酒”。

（二）一般表示经常性、习惯性的动作，否定时也常常用“不”。如

（6）A：你平时喝酒吗？

B：一般不喝。

有时候，即使是过去发生的经常性、习惯性的动作，否定时也必须用“不”，而不能用“没”。如：

×（7）他以前经常没吃饭就去上课。

×（8）每年五月一日是“劳动节”，没上课。

而（7）、（8）句的错误恰好是在这类情况下用了“没”来进行否定，所以都应该改成“不”。

他以前经常不吃饭就去上课。

每年五月一日是“劳动节”，不上课。

（三）如果动词是“会、可以、应该、是、喜欢、认识、像”，那么，即使是过去的情况，也必须用“不”，而不能用“没”。

例如：

（9）他以前不认识我。

（10）一年以前他不会说汉语。

（11）昨天你不应该去看电影。

汉语中有一些动词用于联系主语和宾语以表示两者之间存在的关系。常见的如“是”、“姓”、“叫”、“像”、“叫做”、“当作”、“等于”等等。对这类动词进行否定时一般用“不”而不用“没”。如“那是杂志，不是书”；“我不姓牛，姓刘”；“这孩子长得一点也不像她妈妈”。再如：

×（12）那个中文系的学生没叫张丽，她叫张丽丽。

（12）句中有动词“叫”，属于表示主语和宾语关系的动词。它前边不能用“没”来否定，应当把“没”改成“不”。

那个中文系的学生不叫张丽，她叫张丽丽。

而当动词是“有”的时候，否定时就必须用“没”。如：

（13）这儿附近没有超市，买东西挺麻烦的。

（四）“不”常用于表示主观意愿，而“没”则用于客观叙述。

（14）那时候你不听我的话，现在后悔了吧？

（15）那时候你没听我的话，现在后悔了吧？

（14）、（15）句都指过去发生的事，但意思有点儿不一样。（14）句用了“不听”，表示主观意愿。（15）用了“没听”，

表示客观叙述。例如：

(16) 当时我劝过他很多次，可他就是不听。

(17) 今天早上我太忙了，没听天气预报。

(16) 句的“不听”的意思是“不肯听”、“不愿听”、“不想听”，是一种主观意愿。而(17)句的“没听”只是客观叙述这件事情。

× (18) 他没爱打乒乓球，只爱踢足球。

× (19) 我只喜欢听音乐，对小说没感兴趣。

因为“爱”、“喜欢”、“感(兴趣)”这些都是表示主观意愿的动作行为，不能用“没”来否定，所以(18)、(19)句的“没”都应改成“不”。

他不爱打乒乓球，只爱踢足球。

我只喜欢听音乐，对小说不感兴趣。

(五)“不”否定一般的、无变化的性状，而“没”否定的性状是发生转变的。

× (20) 跟大城市比较，这儿的交通没太方便。

× (21) 这件衣服很好，但是穿着没合适。

“没”可以用在一部分形容词之前表示否定，但它所否定的内容必须是性状发生了转变的，而不能是一般的、没有发生转变的性状。如可以说：

(22) 这些菜没坏，还能吃。

(23) 洗澡水还没热，再等一会儿。

(24) 天还没亮呢，再睡一会儿吧。

这里要表明的是由

先前的性状“好”、“凉”、“黑”到后来的性状“坏”、“热”、“亮”的转变过程，而不是一种静止不变的性状。而(20)、(21)句中的形容词“方便”和“合适”所表达的性状都只是一般的、静态的，因此不能用“没”来否定，两句中的“没”都应改为“不”。

跟大城市比较，这儿的交通不太方便。

这件衣服很好，但是穿着不合适。

Wǒ zhǐ xǐhuan tīng yīnyuè,
duì xiǎoshuō bù gǎn xìngqù.

Solo me gusta escuchar música,
no me interesa leer novelas.

至此，你是否读懂了“不”和“没”有哪些不同？这两个词是汉语中非常重要的否定词语。如果你能很好地掌握它们，搞清楚两者的不同，就说明你的汉语已经非常不错了。■

Ambos adverbios o morfemas de negación *bù* (不) y *méi* (没), equivalentes en español a “no”, se pueden colocar delante del verbo o del adjetivo para negar la acción y el estado de una cosa. En el idioma chino se usan ambos con mucha frecuencia, aunque existen diferencias gramaticales esenciales a la hora de aplicarlos. Por ejemplo, ¿cuál es la diferencia entre la frase: *Tā bú qù Běijīng* (他不去北京 / Él no va a Beijing) y *Tā méi qù Běijīng?* (他没去北京? / ¿Él no ha ido a Beijing?). En realidad, las dos oraciones son totalmente correctas y están bien expresadas, sin embargo plantean significados bien distintos, sobre todo en su tiempo verbal.

Muchas lenguas extranjeras solo poseen entre su léxico los adverbios negativos que corresponden a *bù* (不) del idioma chino (por ejemplo: *not* en inglés o *no* en español), y no cuentan con una traducción fehaciente del morfema negativo chino *méi* (没). Por tanto, para los estudiantes primerizos de la lengua china, la comprensión del uso correcto de *méi* (没) supone toda una dificultad a superar. Así, de vez en cuando, construyen frases erróneas del tipo: *Tā yǐqián méi rènshi wǒ* (他以前没认识我),



Yī nián qián tā méi huì shuō hànǔ (一年前他没会说汉语), Wǒ zuótiān bú jiàn dào tā (我昨天不见到他), donde méi ha sido utilizada de forma equivocada. Entonces, ¿cuál es la diferencia entre bù (不) y méi (没)?

1. Generalmente, bù (不) significa negar una acción futura, mientras que méi (没) sirve más para negar lo ocurrido en el pasado. Por ejemplo:

(1) Wǒ zuótiān méi jiàn dào tā. (我昨天没见到他。 / Ayer no le vi). No se puede decir: Wǒ zuótiān bú jiàn dào tā. (我昨天不见到他).

El siguiente diálogo expresa precisamente la diferencia entre bù (不) y méi (没):

(2) A: Míngtiān qù kàn diànyǐng ma? (明天去看电影吗? / ¿Mañana vas al cine?)

B: Bú qù (不去 / No voy)
(3) A: Nǐ zuótiān wǎnshàng kàn diànyǐng le? (你昨天晚上看电影了? / ¿Anoche viste la película?)

B: Méi kàn. (没看 / No la vi)
(4) Wǒ bù hē jiǔ. (我不喝酒 / No bebo alcohol)

(5) Wǒ méi hē jiǔ. (我没喝酒 / No he bebido / bebí alcohol)

La frase (4) quiere decir que “yo nunca bebo alcohol ni tengo la costumbre de beber” o “no planeo beber alcohol, no quiero beber en ese momento”. Mientras que la oración (5) quiere decir que en un tiempo pasado “no bebí alcohol” o “desde hace poco no bebo alcohol”.

2. Para negar las acciones habituales a menudo se usa bù (不). Por ejemplo:

(6) A: Nǐ píngshí hē jiǔ ma? (你平时喝酒吗? / ¿Normalmente bebes alcohol?)

B: Yī bān bù hē (一般不喝 / Normalmente no bebo)

A veces, aunque las acciones y los hábitos son del pasado, hay que usar bù (不) para negar la acción y nunca se usa méi (没) en esos casos. Ejemplos incorrectos:

(7) Tā yǐqián jīngcháng méi chīfàn jiù qù shàngkè. (他以前经常没吃饭就去上课。)

(8) Měinián wǔ yuè yī rì shì “láodòngjié”, méi shàngkè. (每年五月一日是“劳动节”，没上课。)

Para negar correctamente, en las frases (7) y (8) se debe usar siempre bù (不), quedando de la siguiente manera:

(7) Tā yǐqián jīngcháng bù chīfàn jiù qù shàngkè. (他以前经常不吃饭就去上课。 / Antes siempre iba a clase sin comer nada.)

练习 Ejercicios prácticos

1 我们昨天 —— 上课。

Ayer no tuvimos clase.

Wǒmen zuótiān —— shàngkè.

2 我 —— 知道这样做好不好。

No sé si está bien que haga eso de esa manera.

Wǒ —— zhīdào zhèyàng zuò hǎo bu hǎo.

3 已经九点了, 我还 —— 吃早饭呢。

Ya son las nueve y aún no he desayunado.

Yǐjīng jiǔ diǎn le, wǒ hái —— chī zǎofàn ne.

4 他以前经常 —— 吃饭就去上课。

Antes él iba a menudo a clase sin comer nada.

Tā yǐqián jīngcháng —— chīfàn jiù qù shàngkè.

5 我 —— 姓王, 姓张。

No me apellido Wang, me apellido Zhang.

Wǒ —— xìng Wáng, xìng Zhāng.

6 姐姐 —— 去过青岛。

Mi hermana mayor nunca ha ido a Qingdao.

Jiějie —— qù guo Qīngdǎo.

7 一年以前他还 —— 会汉语。

Hace un año él aún no sabía chino.

Yīnián yǐqián tā hái —— huì hànǔ.

8 快要迟到了, 我 —— 吃早饭了。

Voy a llegar tarde, ya no desayuno.

Kuàiyào chídào le, wǒ —— chī zǎofàn le.

9 上次他都没参加, 听说下次他还 —— 想参加。

La última vez él ya no participó, dicen que la próxima tampoco quiere participar.

Shàng cì tā dōu méi cānjiā, tīng shuō xià cì tā hái —— xiǎng cānjiā.

10 天还 —— 亮呢, 再睡一会儿吧。

Todavía está oscuro, duerme un poco más.

Tiān hái —— liàng ne, zài shuì yíhuìr ba.

答案: Soluciones: 1 没. 2 不. 3 没. 4 不. 5 不. 6 没. 7 不. 8 不. 9 不. 10 没.

(8) *Měi nián wǔ yuè yī rì shì "láodòng-gjié", bú shàngkè.* (每年五月一日是“劳动节”，不上课。 / Cada año el uno de mayo es el Día del Trabajo, no hay clase.)

3. Si los verbos son *huì* (会, poder), *kěyǐ* (可以, poder), *yīnggāi* (应该, deber), *shì* (是, ser/estar), *xǐhuan* (喜欢, gustar), *rènshi* (认识, conocer) o *xiàng* (像, parecer /-se), entonces hay que usar siempre *bù* (不), aunque se refieran al pasado. Por ejemplo:

(9) *Tā yǐqián bú rènshi wǒ.* (他以前不认识我。 / Él no me conocía antes.)

(10) *Yīnián yǐqián tā bú huì shuō hànyǔ.* (一年以前他不会说汉语。 / Hace un año, él no sabía hablar chino.)

(11) *Zuótiān nǐ bù yīnggāi qù kàn diànyǐng.* (昨天你不应该去看电影。 / Ayer no deberías haber ido al cine.)

En chino, algunos verbos se usan para expresar la relación entre el sujeto y el objeto, así tendríamos *shì* (是, ser/estar), *xìng* (姓, apellidarse), *jiào* (叫, llamar /-se), *xiàng* (像, parecer /-se), *jiàozuò* (叫做, llamarse), *dāngzuò* (当作, considerar), *děngyú* (等于, equivaler), etc. Para negar estos verbos normalmente se usa el adverbio *bù* (不). Por ejemplo: *Nà shì zázhì, búshì shū.* (那是杂志, 不是书。 / Esa es una revista, no es libro.), *Wǒ bú xìng Niú, xìng Liú.* (我不姓牛, 姓刘。 / No me apellido Niu, me apellido Liu) o *Zhè háiizi zhǎng de yídiǎnr yě bú xiàng tā māma.* (这孩子长得一点也不像她妈妈。 / Esta niña no se parece nada a su madre.). Sin embargo, no se podría usar de la siguiente manera:

(12) *Nàge zhōngwénxì de xuésheng méi jiào Zhāng Lì, tā jiào Zhāng Lìlì.* (那个中文系的学生没叫张丽, 她叫张丽丽。)

La oración (12) usa el verbo *jiào* (叫, llamar /-se) y expresa una relación clara entre el sujeto y el objeto, por lo que no se puede negar con *méi* (没), hay que

usar siempre *bù* (不), así se diría: *Nàge zhōngwén xì de xuésheng bú jiào Zhāng Lì, tā jiào Zhāng Lìlì.* (那个中文系的学生不叫张丽, 她叫张丽丽。 / Esa estudiante del departamento de lengua china no se llama Zhang Li, se llama Zhang Lili.)

Cuando el verbo es *yǒu* (有), su forma negativa es *méi yǒu* (没有). Por ejemplo:

(13) *Zhèr fùjìn méi yǒu chāoshì, mǎi dōngxi tǐng máfan de.* (这儿附近没有超市, 买东西挺麻烦的。 / Cerca de aquí no hay ningún supermercado, es una molestia hacer la compra.)

4. Otra aplicación es cuando *bù* (不) expresa un deseo subjetivo y *méi* (没) se usa para expresar una idea objetiva. Así diríamos:

(14) *Nà shíhou nǐ bù tīng wǒ de huà, xiànzài hòuhuǐle ba?* (那时候你不听我的话, 现在后悔了吧? / En aquel momento no me escuchaste, ¿ahora te arrepientes?)

(15) *Nà shíhou nǐ méi tīng wǒ de huà, xiànzài hòuhuǐle ba?* (那时候你没听我的话, 现在后悔了吧? / En aquel momento no me escuchaste, ¿a que ahora te arrepientes?)

Las oraciones (14) y (15) indican algo ocurrido en el pasado, pero, en realidad, tienen diferentes significados. En la frase (14) se usa *bù tīng* (不听) para expresar un deseo subjetivo, mientras que en la oración (15) se usa *méi tīng* (没听) para expresar una idea objetiva. Otros ejemplos serían:

(16) *Dāngshí wǒ quànguo tā hěnduō cì, kě tā jiùshì bù tīng.* (当时我劝过他很多次, 可他就是不听。 / Entonces le aconsejé muchas veces, pero no me escuchó.)

(17) *Jīntiān zǎoshang wǒ tài mángle, méi tīng tiānqì yùbào.* (今天早上我太忙了, 没听天气预报。 / Esta mañana he

estado demasiado ocupado, no he escuchado la previsión meteorológica.)

Con *bù tīng* (不听, no escuchar) en la frase (16) se indicaba en realidad *bù kěn tīng* (不肯听, no quiere escuchar), *bú yuàn tīng* (不愿听, no está de acuerdo en / no quiere escuchar) o *bù xiǎng tīng* (不想听, no desea / no quiere escuchar) que es, en definitiva, un deseo subjetivo.

El término *méi tīng* (没听) de la oración (17) expresa, sin embargo, una idea objetiva.

Incorrecto sería decir:

(18) *Tā méi ài dǎ pīngpāngqiú, zhǐ ài tī zúqiú.* (他没爱打乒乓球, 只爱踢足球。)

(19) *Wǒ zhǐ xǐhuan tīng yīnyuè, duì xiǎoshuō méi gǎn xìngqù.* (我只喜欢听音乐, 对小说没感兴趣。)

Porque los verbos *ài* (爱, amar/querer), *xǐhuan* (喜欢, gustar), *gǎn* (兴趣) (感 (兴趣), interesarse por algo) son modales para expresar un deseo subjetivo, y no se pueden negar con *méi* (没). Por tanto, en las oraciones (18) y (19) habría que usar *bù* (不), con lo que quedarían de la siguiente manera:

(18) *Tā bú ài dǎ pīngpāng qiú, zhǐ ài tī zúqiú.* (他不爱打乒乓球, 只爱踢足球。 / No le gusta jugar al pingpong, solo le gusta el fútbol.)

(19) *Wǒ zhǐ xǐhuan tīng yīnyuè, duì xiǎoshuō bù gǎn xìngqù.* (我只喜欢听音乐, 对小说不感兴趣。 / Solo me gusta escuchar música, no me interesa leer novelas.)

5. La palabra *bù* (不) indica la negación de estado general y no cambiante, mientras que *méi* (没) expresa cambio de estado. Así, sería incorrecto afirmar:

(20) *Gēn dà chéngshì bǐjiào, zhèr de jiāotōng méi tài fāngbiàn.* (跟大城市比较, 这儿的交通没太方便。)

(21) Zhè jiàn yīfu hěn hǎo, dànshì chuānzhuó méi héshì. (这件衣服很好, 但是穿着没合适。)

Los adjetivos hǎo (好, bueno), liáng (凉, frío), hēi (黑, oscuro), huài (坏, malo), rè (热, caliente) y liàng (亮, luminoso) expresan también un cambio de estado. Los adjetivos de las frases (20) y (21): fāngbiàn (conveniente) y héshì (apropiado) permanecen en un mismo estado, así que no se pueden negar con méi (没), sino con bù (不).

(20) Gēn dà chéngshì bǐjiào, zhèr de jiāotōng bú tài fāngbiàn. (跟大城市比较, 这儿的交通不太方便。/ Comparado con una ciudad grande, el tráfico aquí no es muy fluido.)

(21) Zhè jiàn yīfu hěn hǎo, dànshì chuānzhuó bù héshì. (这件衣服很好, 但是穿着不合适。/ Esta prenda es muy bonita, sin embargo no me sienta bien.)

La palabra méi (没) puede colocarse delante de los adjetivos para negar, pero su contenido negativo tiene que ser siempre un cambio de estado. Por ejemplo:

(22) Zhèxiē cài méi huài, hái néng chī. (这些菜没坏, 还能吃。/ Estos alimentos no están estropeados, aún se pueden comer.)

(23) Xǐǎoshuǐ hái méi rè, zài děng yíhuìr. (洗澡水还没热, 再等一会儿。/ El agua del baño aún no está caliente, espera un rato más.)

(24) Tiān hái méi liàng ne, zài shuì yíhuìr ba. (天还没亮呢, 再睡一会儿吧。/ Todavía no se ha hecho de día, duerme un rato más.)

¿Ya comprendes la diferencia entre el adverbio bù (不) y méi (没)? Los dos son los morfemas de negación más importantes e utilizados de la lengua china, con lo que si eres capaz de aplicarlos correctamente y de distinguir sus diferencias, significará que dominas muy bien el idioma chino. ■

汉语语音教学的几点经验

EXPERIENCIA EN LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN CHINA

■ 鲁佳
Lu Jia

近年来,随着经济的迅速发展、国际地位的不断提升,中国对世界各国的影响力日益增强,世界各地对汉语的学习热潮也不断升温。在西班牙,尽管格拉纳达大学和马德里自治大学已经有近20年教授汉语的历史,而且最近两所大学都已经相继推出了相关的汉语本科专业,但是在西班牙对汉语教学的广泛推广还是近几年的事。当前汉语在外语学习领域的重要性已经日益凸显,很多大学都以各种形式开办了汉语语言或与中国文化相关的课程,孔子学院在各地落户更极大促进了当地汉语教学的发展。西班牙社会对汉语的强大需求已是不争的事实,与之相对,由于起步较晚,瓦伦西亚地区汉语教学水平还有待提高。

众所周知,学一门外语,发音学习是起步阶段,是向外语学习迈出的第一步,对外语学习至关重要。发音是否准确是衡量外语掌握程度的第一标准,没有准确的发音,即使拥有再多的语言知识也无济于事,因此作为对外汉语教师一定要高度重视发音教学的准确性。

对于西班牙学生来说,学汉语难度很大,几大难点主要来自发音、声调、汉字和语法等方面,其中前两点是基础,更是重中之重。汉语的发音难,汉西两

种语言差异大当然是原因之一,但学生遇到的真正意义上的第一障碍还是对有些声母发音的陌生感。他们并不是学不会,而是从心理上有被动排斥的情绪,认为某些发音“很怪”,因而拒绝模仿。因此教师在教授发音之前一定要解决学生的这种情绪,强调目的语和母语的巨大差异,让学生克服距离感和害羞心理,做到全力模仿老师的发音。与此同时在教学过程中要抓住重点,了解难点所在,对难点声母各个击破。当然在此过程中老师的耐心是鼓励学生的重要因素。

由于学生刚开始接触汉语,对目的语没有任何概念,教师应对汉西两种语言语音方面的异同进行初步的研究和比较,利用相同或相似性引导学生掌握与母语比较接近的发音可以事半功倍。具体地说,根据本人经验,b、p、m、f、n、l、k、h的发音比较容易,只需要简单解释,但z、c、s, zh、ch、sh、r, j、q、x三组声母则是教学难点。对难点的教学,在课堂上可以使用发音挂图,使学生初步直观地了解发音的位置,指导者要尽量避免使用术语进行解释,应强调唇型、舌位、送气和不送气的区别。另外,教师要反复示范发音,让学生模仿。z和c要成对介绍,强调不送气和送气区别,

在掌握这两个的基础上，s 的发音只要说明口型更扁，略微向后拉嘴角就可以了。zh、ch、sh、r 这一组的教法跟前面类似，要区分送气不送气，同时强调圆唇发音，舌尖上翘。这一组中 r 的发音较难，在 zh、ch 的舌位基础上将舌头略微后拉，还可以告诉学生 r 在中文中的发音位置与西语的 r 的初始位置类似，舌尖位置略靠前，不带颤音。j、q、x 这一组相对比较容易掌握，其中较难的是 q 的发音，学生受到西班牙语母语的干扰比较严重，很容易将其与 ch 混淆，比如经常会把“qia”这个音节写成“chia”。为了避免这种错误，一定要提醒学习者 zh、ch、sh、r 可以与韵母 i 相拼，但这里“i”的发音有变化，要读作 [ɿ]，而不是 [i]，所以当听到 [i] 音的时候，就可以排除与上面一组韵母相拼的可能。另外还应该强调 j、q、x 只和 i、ü 开头的声母组合，以 a、e、o、u 开头的声母不能与 j、q、x 相拼，但可以与 zh、ch、sh、r 组合。最后要说明一点，在结束所有声母的学习之后，应提醒学生关注《普通话声母韵母拼合总表》中不存在的音节组合，对辨音很有帮助。

对母语是西班牙语的学生来说，汉语韵母的掌握要比声母容易得多，难点也相对较少。大部分单韵母如 a、o、i、u 的发音跟西语相对应元音的发音比较相近，所以学习起来比较容易。经常出现错误的声母是 a，特别是 ian 和 uan 两个组合，这里应该跟学生强调在 i 和 ü 之后 an 中 a 的发音与西语中 e 的发音类似，口型要比西语 a 小很多，所以不能望文生义发成西语 a 音。韵母发音中的另一个难点是 e，也是一个很难克服的难点，原因是西语元音中没有类似的发音，只靠辨音和模仿很难掌握。老师可以从 a 的发音入手，引入 e 的发音，

比较两者，说明开口度的区别，在发 a 的过程中慢慢缩小开口度，把唇型定位到微张，舌型保持 a 型。如果仍不奏效，还可以建议学生用干净的笔或小木棍顶住舌头，找到发音位置后，撤去笔或小木棍。在掌握 e 的发音之后，en 和 eng 也就迎刃而解了。作为教师对这些难度较大的声、韵母一定要反复领练，要耐心、不厌其烦地反复给学生纠错。另外在做示范的时候，可以适度夸张。

汉语的声调对西班牙学生是学习难点。教师在教学过程中应该突出重点，明确描述每个声调的特点，给学习者留



下深刻印象。通过五度坐标图表来表示声调，给学生直观印象。在讲解一声的发音时，可以使用拖音法，拉长发音，强调音高，保持声音平直，不上升也不下降。要求学生拉长发音以检测发音是否正确。二声如果掌握困难，可以与西语中的疑问语气相联系。当听不清对方说话时西班牙人习惯问“¿Cómo?”或者“¿Qué?”，这里使用的语气和声调与二声相近。三声的发音方法相对比较简单，教授过程中要告诉学生声调呈曲线，先降后升，声音下降的时候要降到最低，然后上升。四声的发音不难，难在应用。

学生经常是很快掌握了四声发音，但一遇到句子，四声就出问题，特别是四声在句尾的时候，因为母语疑问句句尾升调的干扰，经常把四声读作二声。针对这种情况，老师要不断纠错，反复强调。声调的掌握非一日之功，在初学者的前几个月学习期间，纠正声母、韵母、声调是重点，而四声的发音是难点之一。

对于西班牙学生来说，汉语难是不争的事实，对于敢于接受挑战的学生，我们应该对其勇气予以嘉奖，在课堂教学过程中让学生明白犯错不是坏事，注意调动学生的积极性，想办法搞活课堂气氛，拉近与学生的距离。在任何情况下都不能表现出不满意或不耐烦的情绪，让学生在愉快的气氛中学习。特别注意对模仿能力较差、不能在第一时间掌握知识点的学生，不要过分纠正，避免打击其学习积极性。要在以后其与汉语语音的不断接触和熟悉的学习过程中，慢慢地引导纠正。■

En los últimos años, el nivel económico de China se ha desarrollado rápidamente y este país ha escalado varios puestos en el panorama internacional. Su influencia se está extendiendo por todo el mundo, lo que hace que cada día haya más gente que desee aprender chino.

Aunque la Universidad de Granada y la Universidad Autónoma de Madrid llevan enseñando chino más de veinte años, acaban de sacar la licenciatura en filología china. Sin embargo, en España, aprender chino se ha popularizado hace poco tiempo. Hoy en día, este idioma está revelando su importancia, así muchas universidades españolas han abierto cursos sobre la lengua o la

cultura chinas. El Instituto Confucio es como una fuerza motriz que está empujando su desarrollo. Es verdad que en la sociedad española hay una mayor demanda para aprender chino, pero como en la ciudad de Valencia la enseñanza de esta lengua es bastante reciente, se debe mejorar su nivel.

Como todos sabemos, el primer paso para aprender un idioma foráneo es la pronunciación, y un buen nivel de esta supone un conocimiento elevado de esa lengua. En caso contrario, si uno tiene buena gramática, pero no sabe pronunciar correctamente, nunca lo aprenderá bien. Por tanto, los profesores de chino deben poner mucha atención en esta área.

Para los estudiantes españoles, el chino es un idioma muy difícil. Las dificultades principales son la pronunciación, los tonos, los caracteres y la gramática. Por supuesto, los dos primeros puntos son básicos y más

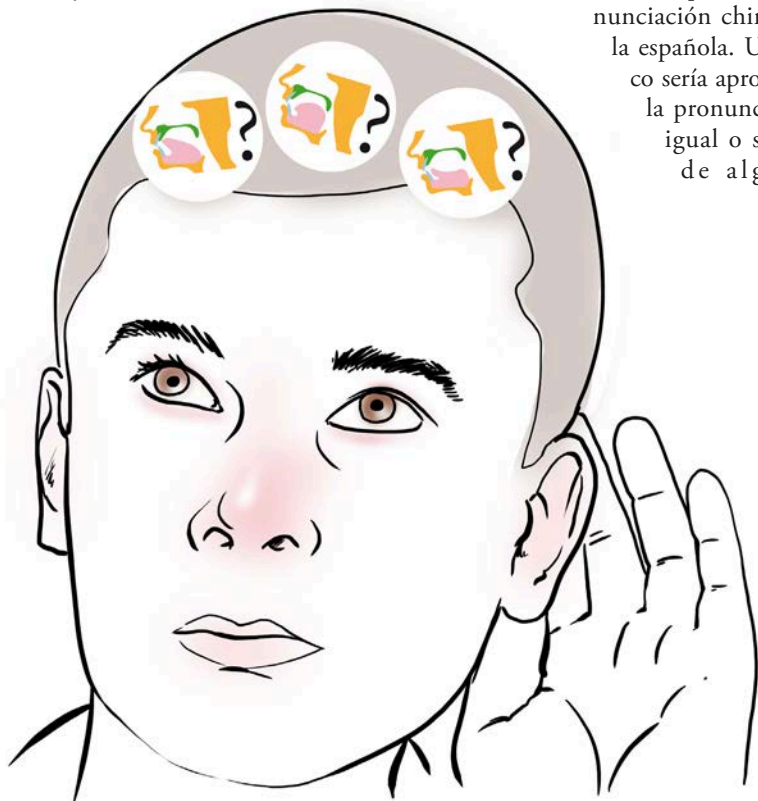
importantes. Una de las causas que te impide pronunciar bien es la diferencia entre los dos idiomas, pero en realidad, la primera dificultad se debe a algunas consonantes que tienen una pronunciación un tanto desconocida para el hispanohablante. Como los estudiantes las encuentran extrañas y difíciles, no quieren imitarlas. Los profesores deben enfatizar en la diferencia entre la lengua que están aprendiendo y la lengua materna, disminuir la distancia entre ambas, quitar timidez y estimularlos a imitar la pronunciación de la mejor forma posible. Además, tienen que resaltar los puntos importantes, saber exactamente qué vocales suelen tener problemas de pronunciación y solucionarlos uno a uno. Al final, un factor importante es la paciencia del profesor, que estimula a los estudiantes a continuar estudiando.

Los estudiantes cuando empiezan a estudiar chino, no tienen ninguna idea sobre este idioma. Los profesores deben comparar la pronunciación china con la española. Un truco sería aprovechar la pronunciación igual o similar de algunas

consonantes, por ejemplo: “b”, “p”, “m”, “f”, “n”, “l”, “k” y “h”. Es suficiente con una explicación simple. Sin embargo, los puntos difíciles son estos tres grupos de consonantes: “z, c, s”, “zh, ch, sh, r” y “j, q, x”.

Primero, los profesores pueden enseñar con ayuda de una imagen el lugar de la articulación, y enfatizar la forma de la boca, la posición de la lengua, aspirada o no aspirada, evitando explicarlo con palabras demasiado técnicas. Segundo, los profesores tienen que repetir la pronunciación para que los alumnos la imiten. Las consonantes “z” y “c” deben presentarse juntas, porque deben enfatizar que la primera no es aspirada y la segunda sí. Después de manejar estas dos, la pronunciación de la “s” será más fácil, porque la boca permanecerá igual pero más cerrada y con las comisuras un poco estiradas. Para enseñar el grupo de “zh, ch, sh y r”, se puede utilizar el mismo método. Además de distinguir entre aspirada y no aspirada, también se enfatiza la forma de la boca, que debe ser redonda y la punta de la lengua hacia arriba. La pronunciación de “r” es la más difícil en este grupo. Una vez que sepan colocar bien la lengua para pronunciar “zh” y “ch”, deben encoger un poco la lengua hacia atrás para pronunciar “r”. También puede compararla con la “r” en español: son similares, pero para pronunciar la “r” china, la punta de la lengua está situada más hacia adelante que la “r” española, y además, no vibra.

El grupo de “j”, “q”, “x” es un poco más difícil de manejar, sobre todo la pronunciación de la “q”. Los alumnos confunden su pronunciación frecuentemente con el español “ch”. Muchas veces, escriben la sílaba “qia” por “chia”. Para evitar este error, se les debe recordar que cuando “zh”, “ch”, “sh”, “r” combinan con la vocal “i”, la “i” se pronuncia [ɿ], así que, una vez que escuchen una sílaba con sonido de “i”, no tienen la posibilidad de combinación con este grupo. Además, “j”, “q”, “x” sólo se



pueden combinar con las vocales “i” y “ü”; no se pueden combinar con “a”, “e”, “o”, “u”, pero, “zh” y “ch”, “sh”, “r” sí que se combinan con estas vocales. Al final, tienen que ayudar a los alumnos a fijar las combinaciones que no existen en el esquema de vocales y consonantes del mandarín. Eso les será muy útil para distinguir las diversas pronunciaciones.

Los alumnos con lengua materna española manejan más fácilmente las vocales que las consonantes. La mayoría de la pronunciación de las vocales simples como “a”, “o”, “i”, “u” son similares a las vocales españolas. Pero cuando la vocal “a” entra en el grupo “ian” y “üan”, la pronunciación de la “a” parece una “e” en español. La forma de la boca es mucho más pequeña que cuando pronuncia “a” en español. La vocal “e” no es fácil de manejar porque en español no existe una vocal con sonido similar. Para enseñar este sonido, los profesores pueden pronunciar “a” primero y luego convertir la “a” en una “e” cerrando poco a poco la boca sin mover la lengua. Si no funciona con este método, pueden recomendar a los alumnos que sujeten la lengua con un bolígrafo o palito limpio para encontrar el lugar correcto de la articulación. Cuando se-

pan pronunciar la “e”, también sabrán la “en” y la “eng”. Los profesores tienen que tener paciencia, repetir las vocales y las consonantes difíciles y corregirles cuando lo dicen mal. Además, es necesario exagerar las pronunciaciones.

Los tonos también son uno de los puntos difíciles para los estudiantes españoles. Los profesores deben mostrar las características de cada tono. Mejor se utiliza el esquema de las tonalidades de los cuatro tonos para dar una impresión directa. Para el primer tono se puede utilizar el método de arrastrar el tono, es decir, alargar el sonido, manteniendo su tonalidad sin subir ni bajar. La pronunciación del segundo tono puede relacionarse con el tono de interrogación español. Por ejemplo, los españoles suelen usar “¿cómo?” o “¿qué?” cuando no oyen claramente. Este tono es parecido al segundo tono en chino. El tercer tono es un poco más fácil: el tono con curva. Es descendente y ascendente. El cuarto es fácil de pronunciar, pero es difícil de usar. Por ejemplo:

cuando hay una sílaba con cuarto tono en el final de la frase china, los estudiantes tienden a pronunciarla con el segundo tono. La única manera es corregir continuamente. Se necesita un largo tiempo para manejar bien los tonos. En los primeros meses, es muy importante que se corrijan las vocales, las consonantes y los tonos.

Es cierto que el chino es difícil para los españoles. Los profesores deben decir a los alumnos que los errores no son malos, que son normales, y estimularlos, movilizar su entusiasmo, animar el ambiente de la clase y disminuir la distancia, creando así un ambiente agradable para el estudio. La acción de corregir muchas veces corta la motivación del estudiante, así que no hay que pasarse. La forma correcta es seguir corrigiendo a lo largo del estudio y aprendiendo poco a poco. ■

我喜欢互联网



中国末代皇帝漂泊在津门

La vida licenciosa del último emperador de China en Tianjin

■ 王文
Wang Wen

这里介绍的一位人物你可能很熟悉，他就是由意大利著名导演贝托鲁奇执导，由尊龙主演的《末代皇帝》中主人公的人物原型——中国末代皇帝溥仪。

1924年11月，民国著名将领冯玉祥发动北京政变，把早已退位尚且暂住宫中的清朝末代皇帝溥仪逐出紫禁城，溥仪也从高高在上的真龙天子宝座跌落到平地，一夜之间成为了中华民国的一介“平民”。

1925年年初，溥仪一行从北京来到天津，下榻于天津日本租界的张园，即如今的鞍山道59号。这天恰好是中国农历二月初二，俗称“龙抬头”。这年溥仪刚满19岁。后来又迁往鞍山道70号静园，一直到他1931年离开天津。

尽管1908年登基时溥仪还是一个乳臭未干的三岁娃娃；尽管1911年退位后他只剩下一个皇帝的虚名与尊号；但是突然间真正成为了一介平民，还真地

觉得不很习惯或者有些颜面扫地。因此，他在天津张园不仅保留了清宫“内务府”的机构名称，还挂上了“清室住津处”的大牌匾，虽然实际上已经是无公可办。

那时天津九国租界建筑鳞次栉比，码头上停靠着外国货轮，大街上满是外国商行与银行，饭店里寻常出没黄发碧眼的红男绿女；民国以来的大批下野政客、失势军阀、落魄文人以及各省高官政客、各路军阀头目也都纷纷携带家眷财宝躲到天津租界寻求洋人保护，再加上他们这帮封建遗老遗少，真个一派半封建半殖民地景象。这次流落漂泊在天津，却让溥仪眼界大开，开始尽情享受现代化的都市生活，他先后购买了大量高档日用消费品，包括汽车、自行车、



1922年溥仪首次成婚时的相片
Puyi el día de su primer matrimonio, en 1922.

津租界里灯红酒绿的舞厅、饭店、游乐场和百货商场。

自1919年3月，他的英文老师庄士敦进入紫禁城后，溥仪开始对西餐逐渐产生了兴趣，后来竟在北京故宫里专门设置了西膳房，聘请了4位西餐厨师。到了天津，溥仪的饮食更加西化。他经常光顾外国人密集的利顺德大饭店，他是天津有名的起士林西餐厅的常客，因为特别喜欢这里的西餐，后来他到长春做伪满洲国皇帝时，还专门把起士林西餐厅的厨师王丰年、于清和请到长春继续为他做西餐。

经庄士敦介绍，溥仪不仅和在天津的英国报界著名主编伍德海等人见面相识，还与在天津的各国驻军、领事馆等首脑人物以及过境天津的西方名人广泛交往。加拿大总督威林顿、英王乔治五世的三公子等西方要人都成了他的朋友；天津租界的英、法、意、德等国的领事或驻军司令，都和溥仪有着密切联系，他经常能收到各国驻津头面人物发来的各式各样的请柬，每当租界内有交际舞会、晚宴、婚礼、阅兵典礼等重要社交活动，几乎都能看到溥仪和皇后婉容的身影。他和意大利国王、挪威国王都有互赠照片等往还；他和意大利总理墨索里尼交往甚密，以致互有书信往来和礼物馈赠。甚至像奥地利人阿克第、英国人罗斯、沙俄旧将谢米诺夫等一些平常外国人也先后一度成了他的朋友。他与寓居天津的黎元洪、徐世昌、段祺瑞、吴佩孚、张作霖、张学良等民国要人交往频繁。他经常光顾惠罗、正昌、义利、中原等各大百货公司，他常到中原公司去理发，到开明戏院听梅兰芳唱京剧。皇后婉容少女时代就生活在天津。对她来说，来到天津就如同衣锦还乡，如鱼得水，因此她和溥仪经常乘车到处游览，去万国赛马会，出入电影院、咖

钻石、钢琴、金表等，开始步入灯红酒绿的奢靡生活。

为报答昔日大清朝的浩荡皇恩，也为了保全皇帝的面子和表达自己的愚忠，作为大清朝的旧臣，年近七旬的张园主人张彪对溥仪一行关照有加，不仅不收房费，还每天亲自打扫院子，增添巡逻岗哨，将张园原来的家具都换成了英国惠罗公司的新款欧式家具，将三层的“平远楼”加盖成四层，为皇帝皇后增加了健身房、台球室和从事琴、棋、书、画、歌舞等活动场所，还增添了无线电收音机等设备。为给溥仪消愁解闷，张彪派他14岁的儿子张挺来陪伴溥仪。溥仪很快就跟张挺学会了骑马、打高尔夫球、打台球、骑摩托、开汽车、弹玻

璃球等流行时尚活动。

早在北京故宫时，他便从苏格兰英文老师庄士敦那里学得了一个结论：外国的尤其是西方的东西都是好的；中国除了帝制之外，什么都不好。脱去了龙袍的溥仪，有时头戴浅色鸭舌软帽，身穿英国进口的开司米紧身毛衣、褐色运动短裤和白色长筒袜，脚蹬轻便软底球鞋，俨然一位喜爱运动英姿勃发的摩登少爷；有时他又身着进口英国料子制作的西服，领带上插着钻石别针，袖上有钻石纽扣，戴着钻石戒指，手拿文明棍，戴着德国蔡司厂眼镜，浑身散发着古龙香水和樟脑精的混合气味，身边还会跟着两三条德国猎犬和一对身着奇装异服的一妻一妾。他经常以这种形象出入天



溥仪在其父亲载沣左侧，其弟溥杰在父亲怀中。Puyi a la izquierda de su padre, Zaifeng, y su hermano Pujie.



溥仪和婉容摄于1922和1924年间。Puyi y su esposa Wanrong en una fotografía tomada entre 1922 y 1924.

啡馆、夜总会等高级娱乐场所，过着花钱如流水一般的生活。

溥仪在天津的西化新潮生活，溥仪与外国人之间的频繁往来，溥仪夫妇为1931年长江大洪水所做的捐赠，以及溥仪与淑妃文绣的离婚官司，一方面使他不断地成为当时天津上流社会的风云人物，也不断地为当时的各种主流媒体，诸如《北洋画报》、《大公报》、《新天津报》等瞩目，甚至还时不时地成为国际媒体的报道对象。

本来，溥仪当初选择来天津的主要目的是为其出洋留学做准备，但是连他自己都始料未及，他在天津一住就是7年。这7年，是他漂泊探索选择的7年，也是他一生中最为自由平民幸福的7年，更是他刚刚摆脱困境旋又落入囚笼的7年。

毫无疑问，在天津期间，溥仪经常接触、来往的更多的是日本人。在日本关东军驻沈阳特务机关长土肥原贤二的主谋策划下，1931年11月10日傍晚，溥仪乔装改扮后悄悄溜出静园后门，他的贵胄之躯躲进了一辆汽车的后备箱。

大沽口外，日本商船“淡路丸”号正奉命等候在那里。几个月之后，也就是1932年3月1日，溥仪在长春成为了日本军国主义扶植的伪满洲国执政者，也就是后来的伪满洲国傀儡皇帝。

50多年后，也就是1987年，贝托鲁奇带领着150名中国人、100名意大利人和20名英国人的庞大摄制队伍大大方方地走进北京故宫拍摄电影《末代皇帝》。他成功获得了中国政府的首肯与支持，有幸成为第一个在北京故宫实景拍摄电影的外国导演。于是，一扇气势恢宏而又异常沉重的红色宫门在全世界观众面前被徐徐推开，溥仪这个住在大房子里的小孩子再次走入人们的视野。贝托鲁奇格外关注处在历史漩涡中的个人及其命运，一如他的名言：“个人是历史的人质”。他将溥仪看成是一个为皇帝之名所累、也为历史之轮所碾的一个普通人。当溥仪三岁登上那张象征着崇高和至尊的龙椅时，从此便如着了魔法一般始终不能再做回到真实的自己，并从此走上一条不归之路。贝托鲁奇用华丽

的视觉景观和富于变化的场面调度，使影片的宏大叙事如行云流水，举重若轻。影片从人性的角度表现了溥仪如何从一个普通人变为“神”，又从“神”变为一个普通人的过程，为观众展现出一个真实的、活生生的溥仪，也使贝托鲁奇笔下的溥仪极富历史文化张力。《末代皇帝》一炮打响，9项奥斯卡大奖就是对他和影片的最好定评。很多西方人就是通过这部影片才知道了溥仪的故事进而了解了中国。据说这部影片放映之后，许多华人开在欧美的餐馆也都跟着兴旺起来。而此后中国大陆和港台以溥仪为主角的影视作品虽如雨后春笋陆续登场，但平心而论，多为平庸之作，无论是思想性、人文性还是艺术性，均无出其右。

如今在中国，举凡溥仪生活过的地方，比如北京故宫、天津静园、长春伪皇宫，甚至还包括当年关押溥仪的抚顺监狱，也都成为了人们参观的游览场所，似乎对后世的人们而言，早已淡出历史视野并渐渐渐远的溥仪身上，仍然有很多的未解之谜。■

Podiera ser que el personaje que presentamos aquí te sea familiar. Se trata de Puyi (溥仪, 1906-1967), el último emperador de China y máximo protagonista de la película dirigida por el italiano Bernardo Bertolucci e interpretada por el actor norteamericano de origen hongkonés Zun Long (尊龙, más conocido como John Lone) titulada precisamente *El último emperador* (1987).

En noviembre de 1924, Feng Yuxiang (冯玉祥, 1882-1948), caudillo militar y general de la República de China (1912-1949), inició un golpe de estado en Beijing que concluyó con la expulsión del último emperador de la dinastía Qing (1644-1911) de la Ciudad Prohibida. Fue así como, de la noche a la mañana, Puyi perdió su trono y se convirtió en un ciudadano más.

A principios de 1925, Puyi llegó a Tianjin acompañado de su séquito y se alojó en la villa Zhangyuan, situada dentro de la concesión japonesa, actual número 59 de la calle Anshan. Contaba entonces con 19 años de edad. Posteriormente se trasladó a la residencia Jingyuan (o Jardín de la Serenidad), ubicada en el número 70 de la misma calle y permaneció ahí hasta 1931, año en el que abandonó definitivamente Tianjin.

Puyi, que subió al trono en 1908 cuando contaba con tan solo tres años de edad, perdió su reputación como emperador cuando abdicó, convirtiéndose en un ciudadano más no acostumbrado a llevar una vida anónima. Por eso, durante su estancia en Zhangyuan continuó utilizando su apelativo real y colgó una placa en la puerta de la mansión que decía: "Aquí reside la corte imperial". Lo cierto era que no había asuntos políticos o monárquicos que despachar.

En aquel entonces hileras e hileras de edificios se levantaban en las nueve concesiones extranjeras que poseía la ciudad, los buques comerciales extranjeros atracaban en los muelles del puerto, las calles estaban repletas de bancos y empresas

extranjeras, en los restaurantes solían comer hombres y mujeres de cabellos rubios y ojos azules; muchos políticos y caudillos militares que perdieron sus poderes, intelectuales venidos a menos, oficiales y generales huyeron a las concesiones extranjeras en Tianjin llevándose a sus parientes y tesoros. Todo esto hizo que la ciudad presentara un aspecto mezcla entre lo colonial y lo feudal. Fue

así como Puyi comenzó a ensanchar sus horizontes y a disfrutar de la vida disoluta de una metrópoli de corte occidental. Así, acumuló gran cantidad de bienes de consumo de lujo, incluidos diversos automóviles, bicicletas, diamantes, pianos, relojes de oro, etc. y se dedicó a vivir una vida de auténtico despilfarro.

Para corresponder a la bondad imperial de la corte de la dinastía Qing, conservar la dignidad del emperador y expresar su lealtad como viejo cortesano de la corte, Zhang Biao, de 70 años y dueño del Zhangyuan, cuidó con esmero de Puyi y su séquito. No les cobró el alquiler del inmueble e incluso limpiaba él mismo el patio interior de hojas y suciedad, puso seguridad, cambió todos los muebles por los nuevos modelos europeos de la empresa británica Huiluo, aumentó en una altura el edificio y mandó construir un gimnasio, una sala de billar y un salón de recreo para tocar el piano, jugar al ajedrez, escribir caligrafía, pintar, cantar y bailar, también mandó instalar una radio y otros equipos electrónicos de la época. Para matar el aburrimiento de Puyi, Zhang Biao ordenó a su hijo que le acompañara. Después, el malogrado emperador aprendió equitación, golf, billar, motociclismo, automovilismo, etc.

Cuando Puyi vivía en el Palacio Imperial aprendió, de la mano de Reginald Fleming Johnston (1874-1938), su tutor escocés y profesor de inglés, las costumbres, los modos y las modas de Occidente. Así, cuando Puyi se quitaba su toga imperial, se vestía al corte occidental con boina, jerséis de cachemira importados desde Inglaterra, pantalones cortos marrones, medias blancas y zapatos de deporte, con lo que parecía un señorito moderno y deportista; otras veces, se ponía trajes y fracs de estilo occidental confeccionados con materiales importados y corbatas de seda con broches de oro, camisetas con botones con diamantes, anillos, un bastón, gafas de sol alemanas de la marca Zeiss, se perfumaba y le seguían



中国末代皇帝，摄于1910年左右。El último emperador de China hacia 1910.

su mujer, concubinas y perros. Con esta imagen, frecuentaba bares, salones, restaurantes, el parque de atracciones y los grandes almacenes que estaban en las concesiones extranjeras de Tianjin.

Desde que Johnston entrara en la Ciudad Prohibida, en marzo de 1919, Puyi empezó a tener interés por la comedia occidental, con lo que contrató a cuatro cocineros europeos que le hacían sus platos favoritos. Al llegar a Tianjin, sus costumbres alimenticias se occidentalizaron todavía más y solía acudir al Hotel Astor a cenar y a rodearse de extranjeros, además era asiduo al famoso restaurante occidental Qishilin de Tianjin. Tanto fue así, que cuando se exilió nuevamente a Changchun, invitó en varias ocasiones a los cocineros de dicho local, Wang Fengnian y Yu Qinghe, a cocinar para él en Manchuria.

Gracias a Johnston, Puyi conoció a H. G. W. Woodhead, famoso editor británico, y a otras personalidades y figuras destacadas que venían a Tianjin, tales como jefes de diversas guarniciones, cónsules de diferentes países, etc. El gobernador general de Canadá, Wellington, y el tercer hijo del rey Jorge V de Inglaterra se hicieron amigos de Puyi. Eso significaba que tenía una vida social muy intensa y recibía multitud de invitaciones de todo tipo. Cada vez que se celebraba un baile, un banquete, una boda, un desfile u otras actividades sociales de relevancia, se contaba con la presencia del depuesto emperador y de la emperatriz.

Puyi intercambió correspondencia y fotografías con el rey de Italia y con el de Noruega, mientras que con el primer ministro italiano, Benito Mussolini, mantuvo un contacto epistolar muy intenso y se hacían regalos mutuamente. Además, contaba con la amistad de un austriaco llamado Ake, un inglés apodado Ross y un ex-general zarista apellidado Semenoff. También mantenía frecuentes contactos con dignatarios de la República de China que residían en Tianjin, tales como Li Yuanhong, Xu Shichang, Duan Lirui, Wu Peifu, Zhang Zuolin, Zhang Xueliang, etc.

Solía hacer sus compras en los grandes almacenes Huiluo, Zhengchang, Yili y Zhongyuan entre otros. Se cortaba el pelo siempre en la misma barbería y escuchaba a Mei Lanfang cantar Ópera de Beijing en el teatro Kaiming. Como la emperatriz Wanrong vivió su infancia en Tianjin, para ella volver a esta ciudad significaba regresar a su casa. Solía pasear en coche con Puyi, acudía al Jockey Club a tomar el té, al cine a ver películas americanas, a las cafeterías de moda, a los salones de fiesta y a otros lugares de entretenimiento abiertos a la alta sociedad. Con todo ello llevaba, al igual que su marido, una vida de despilfarro y ocio que pareció a no tener fin.

El estilo de vida moderno y occidentalizado que llevaba Puyi en Tianjin, sus contactos con extranjeros, la donación que realizó a las víctimas de las inundaciones del río Yangtsé en 1931, así como el sonado divorcio con la concubina Wenxiu, hicieron que Puyi se convirtiera en el personaje que permanecía en boca de todos, además los principales medios de comunicación, tales como la revista ilustrada *Beiyang*, el periódico *Dagong* y el diario *Nuevo Tianjin*, le dedicaban decenas de páginas a su persona, incluso de vez en cuando era objeto de los chismorreos de la prensa internacional.

En un principio, Puyi eligió Tianjin para preparar sus estudios en una universidad extranjera. Sin embargo, jamás se imaginó que permanecería en esta ciudad siete años, tiempo dedicado a la vida fácil y licenciosa. A pesar de todo, serían, en realidad, los mejores años en la vida del último emperador de China previos a los turbulentos acontecimientos que estaban por venir.

Sin duda alguna, du-



《末代皇帝》(1987年)的电影海报及剧照, 这是首部获得中国政府许可进入紫禁城内拍摄的电影。Cartel y dos fotografías de *El último emperador* (1987), la primera película que obtuvo permiso del Gobierno chino para rodar en el interior de la Ciudad Prohibida.

1924年溥仪撤离紫禁城, 来到天津生活。Puyi se trasladó a vivir de la Ciudad Prohibida a Tianjin en 1924.





rante su estancia en Tianjin, con quien Puyi tuvo más contacto fue precisamente con los japoneses. Bajo la conspiración e intriga de Kenji Doihara (1883-1948), el jefe de la agencia de espionaje del Ejército Imperial Japonés acreditado en Tianjin, la noche del 10 de noviembre de 1931, Puyi disfrazado escapó de su residencia y se escondió en el maletero de un coche. En el puerto de Dagu, el buque comercial japonés "Awajimaru" le esperaba para llevarlo a un destino incierto. Meses después, el 1 de marzo de 1932, llegó a la ciudad de Changchun, provincia de Jilin, donde Puyi se convirtió en el gobernador fantoche apoyado por el militarismo japonés y, más tarde, en el emperador títere de Manchukuo.

Más de 50 años después, en 1987, el director italiano Bernardo Bertolucci entró en la Ciudad Prohibida de Beijing con un equipo de rodaje compuesto por 150 chinos, 100 italianos y 20 ingleses para filmar el largometraje titulado *El último emperador*. Con el beneplácito del Gobierno chino, se convirtió en el primer director extranjero que rodaba una película en lo que fuera la residencia oficial de diversas dinastías chinas. El enorme éxito de su celuloide supuso dar a conocer la vida y vicisitudes de Puyi en todo el mundo.

El largometraje de Bertolucci supuso que Occidente conociera por primera vez la realidad y el pasado de un país enigmático y desconocido.

Bertolucci mostró al último emperador como si de una persona ordinaria se tratara, una víctima atropellada por la rueda de la historia, que pasó de ser el "hijo de Dios" a un ciudadano anónimo. Cuando Puyi subió al trono, con tan solo tres años, comenzó un camino sin retorno que el director italiano supo mostrar con valentía en su rodaje. Bertolucci se valió de unos magníficos paisajes y de constantes cambios de escenas para que la gran narración de la película fluyera con naturalidad y veracidad. Mostró

a la audiencia un Puyi real y vivo lleno de tensión histórica y cultural.

El largometraje obtuvo un total de nueve premios Oscar en 1988, incluido los de Mejor Película y Mejor Director, y supuso que Occidente conociera por primera vez la realidad y el pasado de un país enigmático y desconocido.

Se dice que después del estreno de la película muchos restaurantes chinos en ultramar prosperaron de la noche a la mañana y tanto en Hong Kong como en Taiwán comenzaron a rodar más series y largometrajes donde Puyi era el protagonista, aunque, a decir verdad, ninguna obtuvo ningún reconocimiento importante. En comparación con la de Bertolucci no pueden superarla ni en el aspecto ideológico, ni en el cultural, ni en el artístico.

Actualmente en China, cualquier lugar donde haya vivido Puyi se ha convertido en punto de interés turístico, tales como la Ciudad Prohibida de Beijing, el Jingyuan de Tianjin, el Palacio Imperial de Changchun, la cárcel de Fushun donde fue encarcelado, etc. Aunque Puyi desapareció de la escena pública hace mucho tiempo, todavía quedan muchos misterios pendientes por resolver sobre su vida, su actuación, ambiciones y posterior reconversión. ■

丝绸之路： 穿越中国报道 (I)

La Ruta de la Seda: crónica de una travesía por China (I)

■ José Ángel Montiel

2011年，西班牙女制片人麦蒂阿为瓦伦西亚电视台（Canal 9）制作了一部关于丝绸之路及其对瓦伦西亚文化遗产影响的系列纪录片。节目组用了两个多月的时间穿越了印度、中国、中亚和土耳其。笔者非常荣幸地成为了节目组的编剧，也算圆了自己儿时的一个梦想。这篇游记描述了本次穿越丝绸之路中国段的总印象，虽然做不到面面俱到，但是有自己独特的视角。

中国的零纪元

西安兵马俑，这支庞大的陶土军队保卫着陵墓中的皇帝，不愧为世界奇迹之一。其实我们看到的仅仅是谜一样的规模巨大的古陵墓开发出来的很小一部分。在位于西安30公里左右的古咸阳，中国第一位皇帝秦始皇的遗体还在密封

墓穴中完好无损地保存着。

穿着白大褂的考古专家们使用各种奇奇怪怪颇具未来风格的工具复原了这支无与伦比的地下军队。散布在沟渠和水井之间的临时办公室甚至装上了电话和档案柜。兵马俑们静静地看着成千上万的游客们进进出出，不顾炎热和潮湿在四周不停地拍照。一下面对上千尊兵马俑，不禁有些茫然，但是当你将目光聚焦于其中一位士兵的眼睛，就会感觉到仿佛眼前就是一个活生生的人。然后才能体会此项工程的奇妙之处：众多的武士俑栩栩如生地展现了当时社会的人物特点。所有曾经生活在世上的各色各样的男士，都全副武装去陪葬秦始皇了，可以想象秦始皇的征服欲已经超越了现实世界。

秦始皇一生功绩辉煌：公元前221



年统一了中国，从而使最古老的文明拥有了统一政权。其他的政绩包括：修建了最早的长城，统一了度量衡和文字。由此引出副标题：中国的零纪元（公元前221年）。秦朝之后中国处于一个扩张周期。汉代（公元前206 - 公元220年）时期朝廷一直在寻找扩大疆土的机会，同时阻止匈奴¹的骚扰。这两个条件相辅相成，促成了丝绸之路的起源。横穿欧亚大陆的丝绸之路可能是人类历史上最具生命力的一条路，相距遥远的各地文明，不同国家的人民以及他们各自的世界观都在这条路上碰撞交流。

起始点西安

因为敬仰其悠久历史而来到中国，但是一到中国的所见所闻就使人意识到这个国家代表着未来。拥有800万人口



的西安是一个快速发展的大城市，市中心商场云集，世界名店比如苹果、萨拉、耐克以先锋派的布置引人注目。初来乍到，需要时间来慢慢消化文化冲突。在修缮后的雄伟的明代（1368-1644）长城上漫步有助于理解中国。这里视野开阔，景色如画，极其现代的居民楼和办公楼也映入眼帘，使人恍惚不知身处何年。其实西安在唐朝（618-907年）时期就是全世界最大的都市，半个世界的商人都来到西安做生意，很可能丝绸之路的辉煌顶峰就在唐朝。西安曾拥有 200 万居民，当时被叫做“长安”，是丝绸之路的零起点，装满来自长江黄河流域精美丝绸的商队从这里向西出发。

丝绸是中国最古老的发明之一，根据考古学可以追溯到新石器时期。直到 20 世纪，养蚕业和纺织业依然是中国大

部分农村妇女的主要工作。在很多方面丝绸都与女性特质有紧密联系，可能独享这一特质历时最久。丝绸织出了帝国的基础，汉朝统治者最先发现并且开发了丝绸的商业和政治影响力。

在古代西安的中心耸立着威武的钟楼和鼓楼，它们掌控着城门的开关，也宣告或是危险，或是庆典事件的发生。如今钟楼是西安商业中心的交通大转盘，鼓楼在回族聚居区附近。

中国的安达卢西亚人

游客沿环绕鼓楼的曲折小路走到鼓楼背面，就进入了老城区的回族人聚居区。没有明显的分界线，聚居区围绕着一个穆斯林集市和一个清真寺。回族人的相貌特征没有什么不同，但是他们信仰伊斯兰教。他们说汉语夹杂着阿拉伯

语。关于回族的祖先有不同的说法，但是都与丝绸之路有关。据说西安回族的祖先是中亚的战士，被阿巴斯哈里发派到中国以帮助一位危难中的皇帝。但也许是丝绸之路做生意的穆斯林商人们在西安滞留下来而形成了最早的回族。遥远的西班牙也有类似的群体，比如在格拉纳达、托雷多和瓦伦西亚的安达卢西亚教徒。

回族区家庭气氛浓郁。住家的院子、商店和饭馆都延伸到街道上。走在街道中心，入神地观察周围的人们和服装，一不小心会和卖面包的小推车或是摩托车撞个正着。厨房里一刻不得闲，面条汤的热气腾腾与烤羊肉的香味以及油炸食品和各种调料的气味混杂在一起。在这远离全球一体化的角落，我们看到了不一样的中国。



1. 秦始皇陵墓中的兵马俑。Guerreros de terracota en la tumba del emperador Qin Shihuang.
2. 大清真寺内部。Interior de la Gran Mezquita.

也许会在集市周围的大街小巷里迷路，那么就享受一下不经意的迷失。市场最流行的T恤图案是科尔达设计的穿成革命者切·格瓦拉模样的奥巴马，时尚真是无处不在。一会儿我们去看回教区的珍宝：大清真寺。

大清真寺

让我们想象一下那时的情景：在唐朝的鼎盛时期公元742年，在丝绸之路上的大都市长安，为穆斯林商人和居民修建一座清真寺。基督教的聂斯托里派²用了600年才进入长安，而伊斯兰教只用了120年的时间，而且扎根下来并持续发展。大清真寺由一系列枝叶繁茂的庭院组成，东方建筑风格，有不可或缺的龙，还有中文的纪念碑。连清真寺的

尖塔也是一座不高的塔，综合了伊斯兰和汉族风格的整个建筑群在建筑史上独一无二。日本人当年侵华时投下的炸弹使得中心寺院必须整修，但是清真寺其他部分基本保持了10世纪的风格。

古老庭院中花木茂盛生机勃勃，城市的喧嚣渐渐远去，大清真寺有着迷人风韵。结束游览前，不可不在某一瞬间想到其自公元8世纪起所历经的动荡岁月。

玄奘和佛教金羊毛

玄奘的铜像展示了这位巨人的风采，给人留下深刻印象。铜像下，早起的人们做运动，打太极，显示了对时间和能量的控制自如。公园的清洁工在做最后一遍清扫，其实没有必要，已经很干净了。一条林荫大道缓缓上升通往大雁塔。丝绸之路是商人和军队之路，也是朝圣者和传播宗教之路。玄奘是历史上所有朝圣者中最著名的一位。

商人们打通了印度恒河流域到中国中部的道路，佛教就由此传入中国。公元7世纪的唐朝宗教气氛浓郁，但是佛教的起源地很远，其概念的形成和梵语都远在地球的另一面。所以当时传到中国的佛教有很多问题、误解和错误，因此玄奘决定沿着丝绸之路到佛教的发源地去探访真相，去中亚和印度的寺院学习，即使违背皇帝的意愿。

玄奘西行伟绩从西安开始，先到撒马尔罕，然后深入印度南部，游学一边讲经，一边抄写梵文，一边收集圣物。

16年后，玄奘满载而归，受到西安民众热烈欢迎。玄奘和一组专家学者“闭关”在大雁塔，夜以继日翻译着梵文教义。其中大部分的翻译都要归功于玄奘，他留下了宝贵的文化丰功。也许除了贵重金属类产品，丝绸之路最大的功劳要数佛教传入中国，西安大雁塔就是见证。

郊区面貌

按照旅游指南旅行的游客们看到的都是西安繁华的一面。为了找一家火药厂，我们来到郊外，虽然最后没有找到火药厂，但是看到了一般游客看不到的乡村，也算暂时逃离大都市。中国的发展变化巨大，欣欣向荣，并伴随着自我意识的觉醒。但是西安郊外的当地人看到外国人就像看到天外来客。到处都是工业重型卡车，就在马路旁边，他们工作，他们做饭。这些人也许一辈子也没有进过西安的商业中心。

亚洲的海外淘金英雄

回到西安，重新感受丝绸之路的风韵。此地良辰美景虽好，但是我们得继续赶路，沿着甘肃走廊进入沙漠，过了沙漠就是中亚。

西安城墙的西城门外，立起了一组沙雕。沙雕表现了一支由不同国家商人组成的驼队，拥有上千只骆驼的商队就像一座流动的城市，沙雕是它的缩影，表达了对这些商人的尊敬，他们曾经就像希腊神话中淘金古船上的英雄到海外寻觅金羊毛。他们来自亚洲：东亚、中亚、印度斯坦和拜占庭。虽然他们个人身份模糊，但是这个群体存在过，旅行过，这旅行的伟大力量带动历史的车轮使世界发展，文明进步。今天的我们之所以是今天的模样，这与丝绸之路密不可分。■

1. 匈奴是中亚的游牧民族，擅长骑术。曾经聚居在现在的蒙古，从公元8世纪起控制了西到高加索地区，还包括西伯利亚南部、满洲西部和现在位于内蒙、甘肃和新疆的大草原。
2. 公元5世纪，君士坦丁堡教首聂斯托里传播的异教，他主张分离耶稣的神性和人性。

En 2011 la productora española Malvarrosa Media realizó una serie documental para la Radio Televisión Valenciana (Canal 9) sobre la Ruta de la Seda y su influencia en el patrimonio cultural valenciano. La serie se grabó a lo largo de un viaje de más de dos meses por India, China, Asia Central y Turquía. Yo tuve la doble fortuna de formar parte del equipo como guionista y de cumplir un sueño. Lo que sigue a continuación es una crónica del viaje, un conjunto de impresiones de la travesía y una mirada, siempre insuficiente, a la Ruta de la Seda a su paso por China.

China, Año Cero

Los Guerreros de Xi'an son un ejército de terracota que debía defender a su emperador en la ultratumba. Es, sin duda, una de las maravillas del mundo. Y, sin embargo lo que uno visita es solo la epidermis de un yacimiento arqueológico de proporciones todavía desconocidas. El cuerpo del primer emperador de China, Qin Shihuang (260-210 a.C.), aún descansa en una cámara sellada de este hipogeo de la antigua Xianyang, a 30 kilómetros de Xi'an (西安).

El aspecto del conjunto es el de un formidable campamento militar en el que se han instalados profesores de bata blanca con su parafernalia retrofuturista. Hay oficinas improvisadas entre las zanjas y pozos excavados que tienen hasta teléfono y archivadores. Los guerreros observan inmóviles cómo miles de visitantes fluyen por el perímetro del hangar haciendo fotos, empapados de humedad y calor. Es difícil ver a los guerreros aunque están a miles delante de uno, pero cuando fijas la mirada en el rostro de un soldado tienes la sensación de estar ante un tipo humano perfecto. Y entonces se entiende lo fabuloso de esta obra: los guerreros serían una exposición del limitado número de caracteres humanos —hombres— posibles.



再现丝绸之路上的商旅驼队。
Reproducción de una caravana
de la Ruta de la Seda.



制作丝绸的妇女，高品质的丝绸不但促成了东西方的贸易，也沟通了东西方的文化。 Mujeres elaborando seda. La calidad del tejido unió no sólo comercialmente Oriente y Occidente, sino que puso en contacto dos culturas.

供图 / CFP

Qin Shihuang se enterró con todos los hombres a los que el cosmos pudiera dar vida, a su servicio armados hasta los dientes. Sus planes de conquista trascendían este mundo.

En vida Qin Shihuang había logrado una proeza extraordinaria: la transformación de la civilización más antigua en un estado gracias a la unificación de China en el año 221 a.C. También construyó la primera gran muralla y quemó los anales de las dinastías precedentes. De ahí el título: China, Año Cero. Lo que vino a continuación fue un ciclo de expansión en el que China, bajo la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), buscaba extender su

imperio y, a la vez, contener las acometidas de los *xiōngnú* (匈奴)¹, sus enemigos bárbaros. En esa doble dinámica cabe ubicar el surgimiento de la Ruta de la Seda (丝绸之路 o *Sīchóuzhìlù*), quizás la red de caminos que ha movilizado mayor energía de progreso histórico poniendo en contacto civilizaciones, pueblos y cosmovisiones remotas entre sí a lo largo de la gran Eurasia.

Xi'an, Km. 0

Uno llega a China obsesionado por su pasado y con las primeras impresiones comprende que este país ya es el futuro. Xi'an,

1. Jinetes nómadas ganaderos del Asia Central establecidos en lo que es la actual Mongolia que controlaron desde el siglo III a.C. la estepa que se extendía hacia el oeste llegando al Cáucaso y pasando por Siberia meridional, Manchuria occidental y las provincias chinas actuales de Mongolia Interior, Gansu y Xinjiang.



钟楼

Torre de la Campana.

por supuesto, es un polo metropolitano de desarrollo con más de 8 millones de habitantes cuyo centro está repleto de comercios y establecimientos de vanguardia como Apple, Zara, Nike, etc. Hay que digerir el choque cultural inicial. Ayuda caminar por las fabulosas y reconstruidas murallas de la era Ming (1368-1644), con su guarnición de novísimos edificios de apartamentos y de oficinas, un paseo entre épocas con magníficas vistas. Y revelador, pues Xi'an fue la mayor urbe del planeta durante la dinastía Tang (618-907), quizás el cénit de la Ruta de la Seda, cuando alojaba sucursales de mercaderes de medio mundo. Xi'an, entonces Chang'an (长安 o de la Paz Perpetua) con sus dos millones de habitantes, era el kilómetro 0 de dicha ruta legendaria, el punto de partida de las caravanas cargadas de sedas procedentes de los valles del Yangtsé y del río Amarillo.

La seda (丝绸) fue uno de los descubrimientos más tempranos de China. Los hallazgos arqueológicos más remotos datan del Neolítico. Y hasta bien entrado el siglo XX, la sericultura y la hilatura han sido las principales ocupaciones de la mujer campesina en muchas zonas del país. La seda, en muchos aspectos, está estrechamente vinculada a la esfera de lo femenino. Y probablemente sea el mono-

polio más duradero de la historia. Con ella tejieron los fundamentos del Imperio y el alcance de su influencia los gobernantes de la dinastía Han, los primeros en percibir y explotar el potencial político y comercial del suave tejido.

En el centro de la antigua Xi'an se levantan las imponentes Torres del Tambor y de la Campana, que abrían y cerraban las puertas de la ciudad, que clamaban en caso de peligro, de celebración, de luctuosos sucesos. Hoy en día aún conjuran las arremetidas tectónicas de un dragón mitológico. La Torre de la Campana ejerce de rotonda viaria en el corazón comercial de Xi'an; la Torre del Tambor, próxima, marca la entrada al Barrio Hui musulmán de la ciudad.

Andalusíes de China

El viajero se encamina por una calle tortuosa que rodea la Torre del Tambor y a su espalda, sin cruzar aduana alguna, entra en el casco histórico de Xi'an organizado en torno a un bazar musulmán y a una mezquita que hay que encontrar. Es el Barrio Hui. Los hui (回族) son una etnia sin rasgos físicos distintivos pero con una confesión, el Islam. Hablan un chino salpicado de palabras árabes y hay varias teorías sobre su procedencia, todas

complejas y relacionadas con la Ruta de la Seda. Se dice que el origen de los hui de Xi'an es remotamente mediorientales: tropas enviadas por el califato abasí en apoyo de un emperador amenazado. Pero quizás sean la descendencia de los mercaderes islamizados depositados en la capital de la Ruta de la Seda como sedimento histórico. Como fuere, los hui son una obra de arte de la historia. En España tendrían su equivalencia si aún quedaran comunidades andalusíes en Granada, Toledo o Valencia. Y aún así habría que salvar distancias.

El barrio está envuelto en una atmósfera familiar. Los patios de las casas, las tiendas y los restaurantes se prolongan hasta la calle y uno camina por el centro de la calzada absorto en la observación de los rostros y las indumentarias a riesgo de ser arrollado por una carretilla de panes o una motocicleta. Las cocinas no paran y la humareda de los calderos de fideos se mezcla con el aroma del cordero asado, de las frituras y las especias. Estamos en una China distinta, o en la laguna de una globalización distante.

Puede y hasta debe perderse el viajero por las calles del bazar donde la estrella son las camisetas de un Obama transmutado en el Che Guevara inmortalizado por Korda: el pop que no cesa. Más tarde que pronto dará con el tesoro del Barrio Hui, la Gran Mezquita.

La Mezquita de los Contextos

Pongamos que en el año 742 en el esplendor de la dinastía Tang, en una Chang'an cosmopolita por virtud de la Ruta de la Seda, se construyera una mezquita para los mercaderes y habitantes de confesión islámica. Al cristianismo –versión nestoriana²– le había costado más de 600 años llegar hasta la capital de China, al Islam apenas 120; y además perdura. La mezquita se organiza en torno a una sucesión de patios frondosos con pabellones

2. Herejía del siglo V difundida por Nestorio, patriarca de Constantinopla, que profesaba la existencia de dos personas en Cristo, separando en Él la naturaleza divina de la humana.



大清真寺内的省心楼
Pagoda en el interior de la Gran Mezquita.

de estilo y decoración oriental —dragones y estelas en mandarín incluidos—. Hasta el minarete es una pagoda de corta altura. El conjunto es probablemente un caso único de síntesis arquitectónica. Una bomba japonesa obligó a hacer algunas reformas en el patio central, por lo demás, pocos cambios desde el siglo X.

Serán los pabellones milenarios o los jardines frescos o el ahora silenciado bullicio urbano; como sea, la Gran Mezquita es un lugar extasiante. Y no se debe concluir la visita sin pensar un instante en los procelosos tiempos a los que ha sobrevivido este templo desde el siglo VIII.

Xuanzang y el Vellocino del Budismo

A Xuanzang se le ve imponente, un titán, en su estatua de bronce mientras personas de edad hacen ejercicio y practican *tàiji*; gente madrugadora, una alarde del dominio del tiempo y de la energía. Los operarios de limpieza están dando la última pulida —innecesaria— a un largo parque con alameda que asciende suavemente hasta la Gran Pagoda de la Oca Salvaje. La Ruta de la Seda es un camino de mercaderes y de ejércitos, sí, pero también de peregrinos y de corrientes religiosas. Y Xuanzang es quizás el peregrino más notable de todos los tiempos.

Los mercaderes abrieron los caminos que unen el Valle del Ganges y el corazón de China. Y por ellos penetró el budismo. En el siglo VII se vivía un gran fervor reli-

gioso en el Imperio Tang, pero las fuentes del budismo eran lejanas y su lengua de concepción, el sánscrito, está en las antípodas del chino. Por ello, el budismo en China padecía de nudos, desviaciones y lagunas doctrinales que el monje Xuanzang decidió resolver recorriendo los caminos de la Ruta de la Seda en busca de las fuentes del budismo, dispersas en monasterios de Asia Central y de la India. Y todo ello, ¡sin permiso del emperador!

Su viaje es una hazaña que le lleva de Xi'an a Samarcanda y de ahí hasta el sur de la India predicando, copiando sutras, colectando reliquias. Dieciséis años después regresa a Xi'an en loor de multitudes. Entonces se recluye en el Templo de la Gran Pagoda de la Oca Salvaje al frente de un equipo de estudiosos dispuestos a traducir el canon budista al chino. La hazaña se convierte así en una proeza cultural: buena parte de todo lo que se ha traducido del sánscrito al chino se debe a Xuanzang. El budismo quizás sea la mayor aportación de la Ruta de la Seda a China —con permiso de los metales preciosos— y la Gran Pagoda de la Oca Salvaje de Xi'an es su magnífico símbolo.

Rostros de la Periferia

Todo esto y otras cosas ve el viajero que sigue una razonable guía de la próspera Xi'an. Lo que probablemente no verá es la periferia en la que nos aventuramos en busca de un taller de pólvora que no encontraríamos. El trayecto es un descenso a la infraurbe. En China el desarrollo es colosal, festivo y autoconsciente. Pero en los alrededores de Xi'an encuentras una legión de seres humanos asombrados de la presencia extranjera que trabajan y cocinan a pie de carretera, envueltos en una atmósfera de industria y camión pesado. Puede que nunca hayan visitado los centros comerciales de Xi'an.

Argonautas de las Asias

Recuperamos el rastro de la Ruta de la Seda en Xi'an que nos conduce amablemente hacia su salida. Visto lo visto, hay que salir a los caminos que más allá del corredor del Gansú se adentran en los desiertos y conducen a Asia Central.

Junto a una de las puertas occidentales de las murallas de Xi'an han levantado un conjunto escultórico de arenisca. Representa una pequeña caravana de mercaderes multinacional, una miniatura si pensamos que las caravanas eran verdaderas ciudades en movimiento con hasta mil camellos. Es el pequeño



大雁塔 Gran Pagoda de la Oca Salvaje.

homenaje que la ciudad le hace a esos mercaderes que fueron un poco como argonautas de las diversas Asias: la oriental, la central, la indostánica y la bizantina. Carecen de identidad pero existieron y viajaron. Y al viajar movilizaron una increíble cantidad de energía histórica: el mundo giró y las civilizaciones con él. Sea lo que sea que seamos hoy en día, tiene mucho que ver con la antigua Ruta de la Seda. ■

“杨柳青”年画喜庆吉祥

Las pinturas de Año Nuevo de Yangliuqing, embajadoras de alegría y felicidad

■ 王丹若 Wang Danruo

时至今日，尤其是在中国的农村，人们在过年的时候，家家户户都要贴春联，挂年画，以烘托吉祥喜庆的节日气氛。年画是中国画的一种，始于古代的“门神画”。到清朝光绪年间，才称为年画。传统民间年画多用木板水印制作，风格拙朴，喜庆吉祥，线条单纯，色彩鲜艳。内容多为花鸟、胖孩、鲤鱼、神话传说与历史故事等，表达人们祈望丰收的心情和对幸福生活的憧憬，具有浓郁的民族特色与乡土气息。

杨柳青（原名古柳口）是天津西边30里的一个市镇，地处大清河下游，风景宜人，交通便利。元末战乱四起，一个长于雕刻的民间艺人避难来到杨柳青镇，他便以当地盛产的枣木为刻版，逢年过节刻印门神画、灶王画出售。后来，镇上的人们竞相仿效。到了明代，大运河重新疏通，南方精致的纸张、水彩运到了杨柳青，使这里的绘画艺术得到了丰富发展。清朝中叶，杨柳青全镇连同附近的许多村子，“家家会点染，户户善

丹青”，画店鳞次栉比，店中画样高悬，各地商客络绎不绝，成为名副其实的年画之乡。杨柳青年画在中国版画史上占据重要位置，与南方著名的苏州桃花坞年画并称为“南桃北柳”。清朝光绪年间

达到极盛，每年卖出年画2000万份以上，行销华北、东北以及西北的新疆各地。

杨柳青年画继承宋、元绘画传统，吸收明代木刻版画、工艺美术、戏剧舞台等艺术形式，采用木版套印和手工彩



供图 / CFP

展览中的年画 Este tipo de pinturas también se pueden ver en museos y exposiciones de renombre.



杨柳青年画最常见的题材是一个抱着大鲤鱼的胖娃娃。La imagen típica de las pinturas de Yangliuqing consiste en un niño gordinflón con una carpa en sus brazos.

绘，制作时，先用木版雕出画面线纹，然后用墨印在上面，套印几次单色版之后，再以彩笔填绘。因此最后成形的画作既有木版画的韵味，又有手工绘画的色彩斑斓与灵动，民间韵味浓郁，富有中国气派。

1926年，霍家第五代传人霍玉棠创建了杨柳青镇最大的“玉成号”画庄。新中国成立后，周恩来总理曾亲临视察并给画庄寄来急需的藤黄原料。目前，第六代传人霍庆有（霍玉棠之子）从20世纪80年代起继承父志，苦心钻研年画的勾线、刻板、刷色、绘画、装裱等传统技艺，使得曾几近绝迹的手工木版绘制工艺得以复苏振兴。如今，霍庆有把自己的住宅建成天津唯一的家庭作坊式年画展览馆——“玉成号”画庄，并把多年精心收藏的400多块木刻雕版和100多幅早期孤版年画都陈列展览出来，供中外游人参观分享。

1995年，霍家艺术传人霍秀英应邀参加在北京召开的世界妇女代表大会的

全国百项技术表演，现场表演了杨柳青年画彩绘工艺。1994年春，中国科学技术馆在瑞士举办文化交流展览，霍庆顺代表中国民间画业作坊到瑞士卢赛恩市交通博物馆进行现场表演，历时四个半月。中国中央电视台、天津电视台、台湾电视台等媒体多次到画店采访拍摄，并分别制作播出了国际交流专题节目。这些年，先后有日、韩、法、英、瑞士、波兰、意大利等国学者或年画爱好者前来参观。据了解，杨柳青早年的不少珍贵年画，早在清朝中叶以后就已流传到国外，现尚有数以千计的作品收藏在英国、法国、俄罗斯、日本、德国、美国、奥地利和中国台湾地区等各大博物馆中。一些外国出版的有关中国美术或年画的权威著作中，几乎都有杨柳青年画的内容。“玉成号”画店作为正统的杨柳青年画艺术作坊，一些精品年画远销德国、英国、法国、意大利、新加坡、马来西亚等地。

2006年5月，杨柳青木板年画被

列入第一批国家非物质文化遗产名录。2008年1月，杨柳青年画首次由中国官方主办跨出国门在韩国首尔展出，一时轰动韩国。在德国慕尼黑有一家中国餐馆，四周悬挂的竟都是清一色的杨柳青年画，十分惹眼。

2010年上海世博会上展示的霍庆有创作的《欢天喜地庆世博》年画，几个憨态可掬的胖娃娃穿着五颜六色的服装，扭着秧歌，吹着喇叭，敲着锣鼓，甚是活泼可爱。

杨柳青年画最著名最常见的题材就是抱着大鲤鱼的胖娃娃，寓意生活年年有余。孩子是家家的心头肉。于是一个大脸大屁股的胖娃娃，抱着一条又肥又大的鱼。过春节时，在家里贴上一张年画，是一家人对过去一年的展示庆祝和对新的一年的憧憬企盼。有人说，“杨柳青”年画里的胖娃娃永远长不大，怀里抱着的那条大鱼也总是活蹦乱跳的。这也许是杨柳青年画永葆艺术青春的魅力所在。■



供图 / CFP

制作年画有雕刻、套印和手工彩绘等几个步骤。首先在木版上雕出画面的线纹，然后用墨印在上面，套印几次单色版之后，再进行手工彩绘。La elaboración de un dibujo consiste en una combinación de grabado e impresión en una tabla de madera que después se pinta manualmente. Primero se esculpen los perfiles en una lámina de madera y se aplican varias capas de tinta de colores distintos y al final se pinta con pinceles.

En China, todavía hoy en día, especialmente en las zonas rurales, se conserva la tradición de colocar pareados en las puertas y de decorar las casas durante el Año Nuevo Chino a fin de destacar el ambiente festivo de esas fechas. Los dibujos del año nuevo, siendo una variedad de la pintura tradicional china, se originaron a partir de los retratos del Dios de la puerta cuya imagen se pegaba en la entrada de los hogares como talismán en la China antigua y no se les llamó *niánhuà* (年画 o estampa de Año Nuevo) hasta la época del emperador Guangxu (1873-1908) de la dinastía Qing (1644-1911).

La pintura tradicional y popular de año nuevo recurre mayoritariamente a las estampas como herramientas con que se lleva a cabo su elaboración. Estas obras destacan por la aplicación de un estilo sencillo que expresa plena felicidad y fortuna mediante perfiles multicolores y simples. El contenido temático de estos dibujos, aparte de coincidir con las características rústicas típicas chinas, se centra por lo general en las flores, los pájaros, los niños gruesos, las carpas de colores, las leyendas mitológicas o los cuentos históricos, con el objetivo de transmitir la ilusión que tiene la gente de obtener una buena cosecha, salud, prosperidad y una vida feliz.

Yangliuqing (杨柳青, conocida anti-

guamente como Guliukou) es un precioso pueblo situado a unos 15 kilómetros al oeste de la ciudad de Tianjin, alrededor de la cuenca inferior del río Daqing. Debido a las sucesivas guerras que estallaron a finales de la dinastía Yuan (1271-1368), un escultor de la época se refugió en dicho pueblo y comenzó a realizar retratos y pareados en madera del Dios de la puerta que vendía durante las fiestas tradicionales. Como el negocio prosperó, cada vez más personas del pueblo se dedicaron a esa labor. A partir de la dinastía Ming (1368-1644), el dragado del Gran Canal hizo que llegase el papel de arroz y las pinturas del sur, lo que aceleró el desarrollo artístico de Yangliuqing. A mediados de la Dinastía Qing, todo el pueblo, junto con otros de los alrededores, gozaba de cierta prosperidad patente en el número de tiendas dedicadas a la venta de dibujos y en el número de profesionales que ejercían esta disciplina artística. La diversidad de los dibujos y la gran aceptación por parte de los clientes han hecho de Yangliuqing el pueblo natal de este arte, consiguiendo así su papel fundamental en la historia de los grabados reconocidos junto con los de Taohuawu, poblado cercano a Suzhou, provincia de Jiangsu. Por eso los expertos dicen: “admirad la variedad Liu en el norte y la Tao en el sur”. El máximo apogeo de Yangliuqing se alcanzó durante el reinado

del emperador Guangxu (1873-1908), superando la venta anual de estos dibujos los 20 millones de monedas, sobre todo gracias a las ventas realizadas en el norte del país.

Los dibujos del año nuevo de Yangliuqing han heredado la tradición estilística de la pintura de la dinastías Song (960-1279) y Yuan (1271-1368), asimismo han incorporado elementos artísticos de grabados de la dinastía Ming y de otras formas de artesanía procedentes del teatro. La elaboración de un dibujo consiste en una combinación de grabado e impresión en una tabla de madera que después se pinta manualmente. Primero se esculpen los perfiles en una lámina de madera y se aplican varias capas de tinta de colores distintos y al final se pinta con pinceles. De hecho, el dibujo acabado destaca por las características del grabado y por el aspecto multicolor y vivo, expresando su gusto folklórico y la peculiaridad china.

En 1926, Huo Yutang creó el taller más grande de pintura en Yangliuqing llamado Yu Cheng Hao. Después de la fundación de la República Popular China, el primer ministro, Zhou Enlai, visitó el taller y ayudó en la adquisición de un colorante amarillo que se precisaba urgentemente. En la actualidad, Huo Qingyou, heredero de la sexta generación e hijo de Huo Yutang, sigue llevando a cabo el pro-



yecto ambicioso que su padre creara en el siglo pasado, estudiando y recuperando las técnicas tradicionales que estaban en peligro de extinción, tales como la de trazar, grabar, pintar, dibujar y montar un cuadro. Hoy en día, Huo Qingyou dedica su propia residencia a la construcción de un museo-taller donde se exhibe una colección de más de 400 grabados y un centenar de valiosos cuadros antiguos.

En 1995, durante la celebración de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer de Beijing, Huo Xiying, sucesora del arte familiar, fue invitada a la representación nacional de las cien artes más destacadas donde enseñó sus dibujos de colores. A lo largo de la primavera del año 1994, aprovechando la exposición cultural que organizó el Museo de Ciencias y Tecnologías Chinas en Suiza, Huo Chengshun, como representante de la pintura folklórica china, permaneció cuatro meses en Lucerna mostrando su peculiar arte.

Además, la Televisión Central de China (CCTV), la Televisión de Tianjin (TJTV) y una de Taiwán filmaron en varias ocasiones en el taller entrevistas y emitieron programas específicos sobre este tipo de arte. A lo largo de los últimos años han

acudido aquí numerosos aficionados extranjeros provenientes de Japón, Corea del Sur, Francia, Suiza, Polonia e Italia, entre otros, quienes han mostrado su interés tanto en el estudio del arte chino como en la propia pintura.

Numerosas obras únicas de Yangliuqing circularon por el extranjero durante la dinastía Qing, con lo que hay diversas colecciones de miles de piezas de este arte en museos británicos, franceses, rusos, japoneses, alemanes, americanos, austriacos y taiwaneses. En efecto, en la mayoría de los libros publicados en el extranjero sobre arte chino se pueden encontrar contenidos relacionados con Yangliuqing. El taller de pintura Yu Cheng Hao, debido a su experiencia, prestigio y tradición, vende sus obras a países como Alemania, Inglaterra, Francia, Italia, Singapur, Malasia, etc.

En 2006, los grabados de Yangliuqing fueron declarados Patrimonio Nacional Cultural Inmaterial. En 2008, la exposición de los dibujos de Yangliuqing que tuvo lugar en Corea del Sur patrocinada por el Gobierno chino logró una enorme repercusión. Por su parte, un restaurante chino de Múnich (Alemania) muestra en

sus paredes varios dibujos de Yangliuqing como motivos decorativos.

En la Expo Shanghai 2010 se exhibió la obra elaborada por Huo Qingyou titulada *Celebrando la Expo con alegría*, donde podemos ver a varios niños encantadores vestidos con ropa multicolor y bailando danzas tradicionales chinas en compañía de otros que están tocando trompetas y batiendo tambores.

La imagen típica que aparece frecuentemente en los cuadros de Yangliuqing consiste en un niño gordinflón con una carpa en sus brazos, transmitiendo el deseo de prosperidad durante el año próximo¹. Teniendo en cuenta que los niños son los más queridos de la familia, se presenta en estos dibujos un niño mofletudo con un cuerpo rollizo, una cara complaciente y un gran pez entre los brazos. Durante el Año Nuevo Chino, el hecho de colocar un dibujo en casa no solo significa la celebración del éxito del año pasado, sino también el deseo de mejorar en el año próximo. Igual que el pez vivo y el niño gordo que nunca crecen en los dibujos, las pinturas de Yangliuqing han podido mantener su juventud en cuanto a la creación y al encanto artístico se refiere. ■

1. Yú (鱼, pez, pescado) es una palabra homófona a Yú (余, sobrante, excedente) en chino, lo que da el sentido de prosperidad y riqueza.

天津有个 “泥人张”

Figurillas de arcilla de la familia Zhang en Tianjin

■ 李秋实 Li Qiushi

“泥人张”既专指天津民间彩塑艺术世家的老张家，也泛指张家艺术流派生产的泥塑艺术品。按照中国的习惯，这是个简称或昵称。泥人张彩塑创始人张明山（1826—1906）是清朝末年天津的一位民间传奇人物。他的泥人彩塑作品生动传神，就像把真人按照比例浓缩了一样惟妙惟肖。泥人张彩塑至今已有160多年的历史，它继承了中国古代雕塑艺术的传统手法，吸取了天津杨柳青年画的本土艺术特点，又在写实与夸张、塑造与彩绘等方面形成了独特的艺术风格，进而成为中国北方彩色泥塑的一朵奇葩。

张明山幼年生长在天津的一个平民家庭，父亲是一位制作泥塑玩具的高手。张明山从8岁就和泥塑结下了不解之缘，13岁开始独立创作。他天资聪颖，悟性极强，虽然只读过3年私塾，

但刻苦自学文学、绘画等，文化修养与艺术造诣与日俱进。

张明山的作品写实能力强，题材广泛，尤以反映市民生活最为生动。“渔樵问答”这件作品塑造了两个劳动者的形象：渔夫与樵夫，路遇寒暄，有问有答，形象逼真，自然传神。抓住了人物的言谈笑语、面部表情与衣着服饰等生活细节，把人物拿捏得活灵活现。

通过人物面部细微表情来刻画人物的心态与性格是泥人张作品的一大特点。“二仕女”这件作品塑造了两个正在窃窃私语的古代仕女。一个是仪态深沉老练精明，另一个是天真少女神态羞怯。

泥人张的作品也曾得到清朝宫廷的青睐。1904年，慈禧太后70寿辰时，内务府大臣庆宽进贡了张明山捏制的8

匣泥人，其中就有“白蛇传”等作品。作品选取了小青要杀许仙替白娘子出气这一情节，小青的嫉恶如仇、白娘子的爱恨交织和许仙的惊慌失措构成了动人心弦的戏剧场面。

现场塑像是张明山的绝技。据说张明山一边看戏或一边与朋友聊天，常常一边在衣袖里手掌上藏着一团泥暗中捏塑，一曲未终或谈笑杯酒之间，即能将所塑人物脱手成像，就如真人缩微了一般。张明山一生曾为许多人当场塑像，每次都屡试不爽，令人称奇。徐悲鸿曾盛赞他的这些塑像比例精确，传神微妙，栩栩如生，呼之欲动，件件精雅，不可复制，堪称绝品。1915年，张明山创作的《编织女工》彩塑作品获得巴拿马万国博览会一等奖。

泥人张彩塑属室内陈列雕塑，一般尺寸都不大，高约40公分左右，可



插图 / CFP



泥人张的艺术特点在于写实与夸张，并用泥土塑造出传统特色。Las peculiaridades artísticas son de exageración y realismo, y gracias a los temas del modelado se resaltan aspectos tradicionales de la cultura china.

放置案头或架上。所用材料是含沙量低、无杂质的纯净胶泥，经风化、打浆、过滤、脱水，再加上棉絮，反复砸柔而成“熟泥”，其特点是粘性强。辅助材料还有木材、竹藤、铅丝、纸张、绢花等。熟泥经艺术家手工捏制成人型。自然风干后，入窑烘烤，打磨整理即可着色。

泥人张第二代传人张玉亭是张明山第五个儿子，他继承并创新了张明山的艺术手法，并把整个工艺分解为构思、塑坯、设色等程序，采用流水作业，进而把泥人张彩塑艺术提高到了一个水平。“看手串”、“钟馗嫁妹”等是其代表作。

泥人张彩塑至今已传了到了第六代。20世纪60年代，泥人张先后曾两次进京到中国美术馆举办专题展览。近年来，又赴美国、澳大利亚、日本、

新加坡、马来西亚、巴基斯坦、荷兰、丹麦、比利时、法国、意大利以及香港等国家和地区进行现场表演、展出与交流。泥人张作品不仅远销全世界多个国家和地区，有些还被各国国家博物馆收藏。1983年，日本芦屋市为泥人张彩塑建立了专门展馆。1999年，还为荷兰格罗宁根市哈仁植物园专门制作了反映清末民初中国民风民俗的市井人物蜡像140多尊。2000年为台湾客人制作了中华百帝像。彩塑《邓小平接见吴作栋》被新加坡总统府作为珍品收藏。郭沫若、赵朴初、吴作人、徐悲鸿等艺术大师分别为其题词或著文。中国中央电视台、天津电视台以及香港、台湾等地区电视台，还有美国、荷兰、日本、韩国等电视台都进行过专题报道。2005年6月26日，第六届亚欧财长会议在中国天津举行，

40多个国家和地区的财长莅临此次会议。天津市送给这些各国财神爷们的回家礼品就是天津泥人张的彩塑中国泥娃娃。

泥塑艺术作为中国古老常见的民间艺术之一，历史悠久，源远流长。它以泥土为原料，以手工捏制成形。或素或彩，造型以人物、动物为主。如果说秦始皇兵马俑是中国古代泥塑写实艺术的顶峰，那么天津泥人张则是中国现代泥塑艺术的微缩与变形。

在中华民族历史起源的古老传说中，很早就有女娲用五色石补天，用黄色泥土捏人造人的神话故事。或许是由此有感而发，竟一发不可收拾，从兵马俑一直到泥人张，中华民族与中华文化一路大踏步走来，秉持先人的衣钵，仰仗泥土的灵性，正一往无前地奔向民族的伟大复兴。■

Las figurillas de arcilla de la familia Zhang, se refiere a los productos artísticos realizados con dicho material por los miembros de ese clan familiar y que tienen unas características específicas que las hacen únicas. El fundador de esta disciplina, Zhang Mingshan (1826-1906) fue un personaje legendario en Tianjin durante las postrimerías de la dinastía Qing (1644-1911). Su creación y habilidad artística se aplican en la elaboración de figurillas de arcilla pintada, reflejando fiel y vivamente una persona real en un tamaño a escala.

Con una historia de más de 160 años, su técnica tradicional, junto con la integración de las características de las pinturas de Yangliuqing, hace que las figurillas de arcilla pintadas de la familia Zhang hayan consolidado las peculiaridades artísticas de exageración y realismo y los aspectos tradicionales del modelado en tierra, constituyendo a su vez una variedad fundamental en la disciplina escultórica en arcilla pintada en el norte de China.

Zhang Mingshan nació en una familia humilde de la ciudad de Tianjin. Su padre era un experto en el modelado de la arcilla blanca, lo que hizo que con tan solo ocho años ya tuviera sus primeros contactos con este arte y creara sus primeras figuras a los trece. A pesar de que fue al colegio solo tres años, su inteligencia y capacidad de comprensión hicieron que sus conocimientos siguieran avanzando gracias al continuado estudio de la literatura y la pintura chinas.

Las obras de Zhang Mingshan, que cubren un amplio abanico temático, destacan por su estilo realista y el reflejo fiel de la vida cotidiana. Ejemplo de ello es la escultura llamada *Diálogo entre un pescador y un leñador*, donde podemos ver a esos dos personajes conversando en medio de un camino. La elaboración es muy natural y capta detalles tales como el movimiento, los gestos, las expresiones fisonómicas y la ligereza de la ropa, de tal forma que transmite las características

propias de los protagonistas.

Uno de los puntos principales de esta variedad artística consiste en el modelado e imitación de las expresiones faciales de cada personaje para describir y reflejar su pensamiento, sentimiento y carácter. La obra titulada *Dos damas* reproduce un escenario en el que dos elegantes mujeres susurran juntas, una de ellas sagaz y experimentada, y la otra ingenua y tímida.

Estas obras pronto comenzaron a ganarse una buena reputación dentro de la corte de la dinastía Qing, así en 1904 un cortesano del Ministerio del Interior llamado Qing Kuan le regaló a la em-



泥人张作品远销世界多个国家和地区。Este arte ha logrado grandes ventas en el extranjero.

peratriz viuda Ci Xi (1835-1908) ocho cajas de figurillas hechas por Zhang Mingshan aprovechando la celebración de su 70 cumpleaños. Entre las cuales destacó una obra elaborada a partir de un fragmento de la obra *La leyenda de la serpiente blanca*, donde una serpiente verde quiere matar al protagonista, Xu Xian, como venganza de la serpiente blanca. El conjunto representa de forma

escénica este momento tan trágico.

La capacidad de modelar en directo es la pericia más destacada de Zhang Mingshan. Dicen que el maestro solía esconder un trozo de arcilla en la manga para poder modelar cuando asistía al teatro o cuando conversaba con los amigos, y siempre la terminaba antes de que se acabara la obra o una taza de té, destreza que sorprendía a todo el mundo.

El célebre pintor Xu Beihong (1895-1953) exaltó una vez la exactitud de la proporción aplicada en las figurillas, su elegancia, la preciosidad y similitud. Todo ello determina que cada pieza sea única e imposible de reproducirse. En 1915, la obra *Obreras tejedoras* le hizo a Zhang Mingshan ganar el primer premio de la Exposición Internacional de Panamá-Pacífico.

Las figurillas de arcilla pintada se caracterizan por su pequeño tamaño —alcanza unos 40 centímetros— y porque decoran sobre una mesa o estantería. La materia prima es una especie de arcilla depurada que contiene un bajo porcentaje de arena que pasa por un proceso de eflorescencia, se almidona, se deshidrata y se manipula hasta convertirse en lo que se conoce como “arcilla madura”, que se caracteriza por su capacidad adhesiva. Además, podría llevar otros materiales adicionales como la madera, bambú, plomo, papel, seda, etc. A lo largo de los siguientes pasos, dicha arcilla se modela, se seca al aire libre, se hornea, se arregla y se pinta con colores.

El sucesor de la familia Zhang en su segunda generación fue Zhang Yuting, el quinto hijo de Zhang Mingshan, quien heredó e innovó más tarde las técnicas artísticas de su padre, reduciendo los procesos de fabricación en cuanto al diseño, modelado y pintura. El hecho de simplificar la producción recurriendo a trabajos en cadena eleva sobremanera el nivel artístico. No cabe duda de que entre sus obras más representativas se deberían mencionar las conocidas como *Contemplando la pulsera* y *Zhongkui casa a su hermana pequeña*.



供图 / CFP

泥人张的彩塑一般尺寸不大，可放置案头或架上。Las figurillas de arcilla pintada se caracterizan por su pequeño tamaño y porque decoran sobre una mesa o estantería.

Las figurillas de arcilla pintadas de la familia Zhang han llegado a su sexta generación. Durante los años 60 del siglo pasado se organizaron en Beijing dos exposiciones en el Museo de Artes Chinas, y hasta la fecha se han realizado otras exhibiciones, en las que también se mos-

traba el proceso de elaboración, en Estados Unidos, Australia, Japón, Singapur, Malasia, Pakistán, Holanda, Dinamarca, Bélgica, Francia, Italia y Hong Kong.

Este arte ha logrado grandes ventas en el extranjero, así como ser expuesto en numerosos museos de diversos países,

como ocurrió en 1983 en Ashiya (Japón), donde se construyó una sala específica para exponer estas figurillas compuestas por más de 140 estatuas de personajes folklóricos de las postrimerías de la dinastía Qing. La colección *Cien emperadores chinos*, realizada a petición de unos clientes taiwaneses, se mostró en el Jardín Botánico Haren de la ciudad holandesa de Groninga en 1999.

Además, la escultura que reproduce el encuentro entre Deng Xiaoping y Wu Zuodong¹ pertenece a la colección del Palacio Presidencial de Singapur. Asimismo varios maestros artísticos como Guo Moruo, Zhao Puchu, Wu Zuoren y Xu Beihong dedicaron en diversas ocasiones elogios a esta disciplina artística. También la Televisión Central de China (CCTV), la Televisión de Tianjin (TJTV) y otras cadenas de Hong Kong, Taiwán, Estados Unidos, Holanda, Japón y Corea del Sur han emitido programas sobre estas famosas figurillas. Aprovechando la celebración de la VI Conferencia Asia-Europa (ASEAN) en Tianjin 2005 las autoridades obsequiaron a los participantes una figura realizada expresamente por la familia Zhang.

Esta forma artística, con una dilatada historia y tradición, es una manifestación del arte folklórico chino. Ya los Guerreros de Terracota de Xi'an de la antigua China suponen la máxima expresión del arte realista en forma de esculturas de arcilla, con lo que las figurillas de la familia Zhang no son más que un trasunto miniaturizado del arte moderno de la arcilla esculpida.

Entre las numerosas leyendas que inspiran el origen de la etnia china, se encuentra una historia mitológica que cuenta que la diosa Nüwa reparó el cielo con piedras de cinco colores y creó seres humanos con arcilla amarilla. La difusión de esta leyenda y su profunda influencia hacen que el futuro de la cultura china esté asegurado siguiendo las tradiciones de los antepasados y respetando en todo momento la naturaleza y la tierra. ■

1. Wu Zuodong fue el primer ministro de Singapur de 1990 a 2004.

墨西哥俗语：不“谈”不相识

“Hablando se entiende la gente”, dicho popular mexicano

■ 墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院 顾问

Pamela Cristales Ancona, directora técnica del Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán, México

墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院 院长

Andreas G. Aluja Schunemann, director del Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán, México

从地理上说，墨西哥和中国相距遥远。然而，就日常生活中的家庭观念和传统习俗而言，两个文化却又有着诸多相似之处。墨西哥尤卡坦州的人类学研究提出，很久以前这一地区就受到中华文明的影响。不幸的是，以上观点还未能获得考证，而研究人员和中国的来访者们常说现在的玛雅人后代在长相上与中国人有几分相似，有些玛雅词语的发音也颇似汉语词汇。例如，玛雅语中的“tuuch”表示肚脐，和汉语肚脐的发音“dùqi”几乎一样。

在中国，墨西哥并不是一个为人熟知的国家，通常人们对它的印象大约就是这个国家与美国相邻。有时候中国人认为墨西哥人说的是墨西哥语，而这种语言对于很多人来说十分难懂，因为来自墨西哥不同地区和文化背景的墨西哥人外貌特征有别，肤色发色不一，甚至连母语也不尽相同。

在墨西哥，人们对中国的印象也大致如此。虽然我们知道中国是一个在经济上举足轻重的国家，但是对很多中国的文化传统、饮食习惯、汉语语言和悠久的历史都了解不多。因此墨西哥人常常说中国人写的是“kanji”（日本汉字），而他们喜欢吃的中国菜是“sushi”（寿司），这些错误也都不足为奇。

尤卡坦自治大学孔子学院为推动中

国语言和文化在尤卡坦地区的传播起到了重要的作用。同时也在两个不同的文化之间架起了一座相互了解的桥梁，因为虽然两个文化之间有很多相似之处，但仍存在着不少差异，比如在人际关系及如何建立人际关系方面。在孔子学院的日常工作中，不但需要懂得欣赏中国文化，还需要对中墨两国文化之间存在的差异有深刻的理解和广泛的认识，从而有利于营造尊重与合作的日常工作氛围。

作为孔子学院的负责人，我们致力于促进和协调中墨双方工作人员的合作以共同完成各项工作。那怎么才能做到这一点呢？沟通和交流无疑是我们工作的基石，但是在中墨双方人员的交流方式上，我们必须学会分辨哪些是我们之间的差异。

例如，墨西哥人在与同事、甚至下属打交道时，通常都十分随和而亲切，甚至在提请他们注意时也是一样的态度。对这一点墨西哥人当然了然于胸，但怎么才能把这样的想法和感受传递给外国同事呢？

拿与中国同事交往来说，与他们的沟通要更为直接，不要绕圈子，我们在和他们交流时应该注意这一点。我们必须以尊重的态度，用直接的方式跟他们把事情讲清楚。反之，后果必然是把他们搞得稀里糊涂。那么，在

一次工作会议上需要重复几遍才能把一个想法彻底说明白呢？最可能发生的是，实际所采取的沟通方式不是最有效、最直接的，因此中方人员不易理解。

而对于墨西哥人来说，我们已经习惯了交流方式，有时候直接而不太友好的沟通也许让我们觉得得罪了对方。然而，我们必须注意的是墨西哥人和中国人之间的沟通方式是不一样的，这并不是一种冒犯，而是另一种表达真实想法的方式，只是我们还不太习惯。

沟通的差异还体现在电子邮件的使用上。墨西哥人频繁使用这一工具进行交流，而中国人更喜欢通过对话来解决疑问或讨论要开展的工作。在这一点上，我们应该学会兼顾这两种渠道来实现良好的沟通并顺利完成日常的工作任务。

许多人认为，方针和命令应由最高层下达，而下级则应遵从。而我们的体悟与之相反，为了促进整个工作团队的合作，应听取孔子学院所有成员的想法和意见，让他们参与其中。

当听取了中墨双方教师、院领导及其他人员的意见后，我们才能提高学院的办学质量，组织高质量的活动，在墨西哥社会成功推广中国文化。这种方式并不在于判断某些事在中国或



墨西哥奇琴伊萨玛雅金字塔。El Castillo Stich en Chichen Itza

在墨西哥的操作方法是对的或是错的，我们的目的是让所有的工作人员明白为什么和具体怎么在墨西哥或中国做某件事，并达成共识。

在抵达墨西哥后，中方教师希望用在中国时所习惯的教学方法来教汉语。然而，墨西哥学生的表现却非常不同于中国学生。针对学生学习态度的差异，我们在开学初特意组织一个导入式会议，让中方老师对学生有所了解，从而帮助他们适应实际的授课环境。具体来说，我们就学生的时间观念、对老师的尊重和信任、交作业的情况及在汉语学习上所投入的时间等问题加以说明，向中方教师指出墨西哥学生和中国学生之间的差异。这么做十分有助于老师了解学生，及更好地和学生沟通，从而提高教学成效。

在日常交往方面，墨西哥人经常爱开玩笑，用打比方的方式互相打趣交

流。而中国人却不同，有时他们搞不明白我们说的是真的，还是在开玩笑。认识到这一差别后，我们就不会让我们的伙伴在交往的最初感到无所适从。而我们欣喜地发现，几个月后，当中方人员熟悉了墨西哥人的这一特点后，他们也会在日常的交流中像一个地道的墨西哥人一样打打趣，开开玩笑。

总之，墨西哥有句俗话说叫“不谈不相识”，我们不能期待所有人正确无误地理解某些事情，而应该认识到墨西哥人和中国人之间的异同点，并学会明白无误地表达。当我们要共同完成一项工作时，最好的方法就是讨论需要实施的细节，听取各种工作建议和想法，分派任务，决定进度，并激励整个团队为成功而努力。有疑问的时候，最好留些时间讨论，我们认为对于不习惯主动参与决策的中方人员来说，这样的讨论让他们有机会参与其中。■

México y China son países que se encuentran separados por una enorme distancia geográfica y, sin embargo, resultan ser bastante similares en cuanto al lugar que la familia y las tradiciones guardan en la vida diaria. En el estado de Yucatán, existen estudios antropológicos que mencionan una influencia china en la región desde hace mucho tiempo. Desafortunadamente no se ha podido comprobar lo anterior, aunque es común escuchar a los investigadores y visitantes chinos que los descendientes mayas de hoy guardan cierto parecido físico con los chinos y que algunas palabras mayas suenan como palabras chinas. Por ejemplo, *tuuch*, ombligo en maya, se dice en chino *dùqí* (肚脐).

Para China, México no es un país muy conocido y las referencias que normalmente se tienen de él están relacionadas con su cercanía a Estados Unidos de América. En algunos casos se cree que en México se habla mexicano y es difícil entender para mucha gente, en China, que



墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院院长 Aluja 先生和中方院长吴小燕女士及孔院顾问 Cristales 小姐合影。
Andreas Aluja Schunemann, director general Instituto Confucio de la UADY con Xiaoyan Wu
directora académica del Instituto y Pamela Cristales Ancona, directora técnica.

los mexicanos tenemos distintos rasgos físicos, color de piel y de cabello y que se hablan diferentes lenguas nativas dependiendo de la cultura y la región del país.

En México, sucede algo similar. Aunque se sabe que China es un país muy importante en términos económicos, se desconoce mucho de su tradición cultural, de su comida, de su idioma y su historia milenaria. Es común escuchar a la gente mencionar erróneamente que los chinos utilizan *kanji*¹ para escribir o mencionar que les gusta comer comida china como el sushi.

El Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán ha sido fundamental en la promoción de la lengua y cultura chinas en la región. También es un puente de conocimiento entre ambas culturas que, aunque son parecidas en algunos aspectos, guardan también diferencias, como por ejemplo en la relación que se establece y cómo se establece entre las personas. El trabajo cotidiano dentro de los Institutos Confucio requiere además de una gran admiración por la cultura china, un profundo respeto y un amplio conocimiento de las diferencias culturales que existen entre nosotros, los mexicanos y los chinos, para fomentar un ambiente

de respeto y colaboración en las labores diarias.

Como responsables de los Institutos Confucio tenemos el compromiso de impulsar y coordinar el trabajo realizado por parte del personal mexicano y chino. ¿Cómo lograrlo? La comunicación es definitivamente la base de nuestro trabajo, sin embargo, tenemos que aprender a distinguir cuáles son las diferencias, en cuanto a formas de comunicarse entre los mexicanos y los chinos.

Por ejemplo, los mexicanos solemos ser muy condescendientes y amables cuando tratamos con colegas e incluso con nuestros subordinados, aun cuando se les está llamando la atención. Como mexicanos lo sabemos, pero ¿cómo transmitirle la misma idea y sentimiento al personal extranjero?

En el caso de los chinos, la comunicación es mucho más directa, sin rodeos, por lo que cuando hablamos con ellos debemos tomarlo en cuenta. Hay que decir las cosas de forma directa y con respeto pues de lo contrario lo único que haremos es confundirlos. ¿Cuántas veces en una junta de trabajo se tiene que repetir una idea para dejarla en claro? Lo más probable es que la forma de comunicarse

en realidad no esté siendo la más efectiva y directa, de ahí que no sea fácil de entender para el personal chino.

En el caso de los mexicanos, tal vez en algún momento, una comunicación directa y no tan cordial como a la que estamos acostumbrados haya llegado a ofender. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la forma de comunicarse entre mexicanos y chinos no es la misma y más allá de una ofensa, es en realidad una verdad expresada en otra forma, a la cual simplemente, no estamos acostumbrados.

Otro ejemplo de diferencia en la comunicación está en el uso del correo electrónico. Los mexicanos utilizamos mucho este medio para comunicarnos entre nosotros, mientras que los chinos prefieren tener una conversación para platicar sobre dudas o proyectos a desarrollar. Aquí tenemos que aprender a utilizar ambos medios para tener una comunicación fluida que permita que llevemos a cabo las labores diarias sin contratiempos.

Contrario a lo que muchas personas se imaginan, que los lineamientos y órdenes provienen de la autoridad máxima y se acatan, hemos aprendido que, para fomentar la colaboración de todo el equipo de trabajo, debemos incorporar a todos los miembros del instituto.

El escuchar la opinión de todos, profesores chinos y mexicanos, así como de los directores, nos ha permitido mejorar la calidad académica del instituto y realizar actividades para promover la cultura china en un contexto social mexicano con gran éxito. No se trata de decir si algo está bien o mal, tal y como se hace en China o México, el objetivo es sensibilizar a los colaboradores sobre el porqué se realiza algo de alguna manera en específico en China o México y llegar a un consenso.

Al llegar a México los profesores chinos esperan tener la oportunidad de enseñar chino de la misma manera como ellos acostumbran hacerlo en China. Sin embargo, en México los alumnos se comportan de modo muy distinto a como se comportan en China. Estas diferencias en

1. Kanji (汉字, literalmente "carácter han") se refiere a los sinogramas utilizados en la escritura japonesa.

la actitud de los alumnos se comentan al inicio del curso escolar a través de una sesión de inducción que hemos organizado para que los profesores chinos tengan una idea de cómo son los alumnos y puedan sentirse más cómodos impartiendo sus clases. Específicamente las diferencias van en cuanto a la puntualidad, la actitud hacia el profesor de respeto pero también de confianza, la responsabilidad con la entrega de tareas y el tiempo que se invierte para el estudio del idioma chino. Mencionar las diferencias entre los alumnos mexicanos y los alumnos chinos, ha servido mucho al personal para entender cómo es el alumno, comunicarse mejor con él y obtener mejores resultados de su parte.

En cuanto al trato a diario con las personas, los mexicanos solemos utilizar bromas y el sentido figurado para nuestra comunicación mientras los chinos no lo hacen y a veces es difícil para ellos saber si estamos hablando en serio o no. Reconocer esta diferencia es básico para no hacer sentir mal a nuestros colegas al inicio de la relación. Es motivo de mucha admiración observar que, después de unos meses, el personal chino se familiariza con esta característica de los mexicanos y es capaz de utilizar bromas en su comunicación cotidiana como un auténtico mexicano.

Finalmente, como dice un dicho popular muy utilizado en México: "Hablando se entiende la gente", no se debe esperar a que las cosas hayan sido bien entendidas por todos, hay que aprender a ser claros reconociendo las diferencias y similitudes entre los mexicanos y los chinos. Cuando tenemos un proyecto en común no hay nada mejor que platicar los detalles de lo que necesitamos hacer, tomar sugerencias e ideas de cómo lograrlo, dividir actividades a realizar y tiempos para éstas, así como motivar al equipo a lograrlo. Cuando hay dudas, lo mejor es tomarse unos minutos para hablar al respecto y esto es algo que consideramos que se ha podido compartir con el personal chino que no está acostumbrado a participar activamente en la toma de decisiones. ■

采取行动，超越跨文化差别

Acción para superar las diferencias transculturales

■ 西班牙巴塞罗那孔子学院基金会副主任 中方院长 常世儒

Chang Shiru, director chino, subdirector Fundación Instituto Confucio de Barcelona

有一点似乎大家都很清楚：孔子学院的诞生及其在世界范围内的迅猛发展主要依托于中国的崛起，同时，世界经济危机和对中国文化遗产的重视也是原因之一。

但是，似乎人们并没有完全意识到：孔子学院是在一个重要的历史关头立足于世。这是一个两大潮流风行的时代：全球化和多元化，这两个表面上似乎对立的现象正领军世界。所谓对峙而立是因为全球化追求同化，而多元化却追求多样性。

孔子学院应运而生，积极地参与了这一辩证发展的过程，既有融会贯通，又有个体的认同，因为一方面孔子学院将中国的文化遗产贡献给世界的知识宝库；另一方面，又在其所在国文化多样性的现实中独树一帜。

过去人们一直在谈论这样一个话题，特别是上个世纪八十年代以后更是如此，那就是跨文化区别，以及在双边和多边的交流中采取什么策略来面对这些区别。这些话题说得多了，几乎是老生常谈，家喻户晓，失去了新意。

如此说来，孔子学院和中方院长所肩负的任务和面临的真正挑战，其实并不在于意识到跨文化的区别的存在（这似乎并不难），而是在于如何采取行动超越跨文化的区别。巴塞罗那孔子学院所遇到的正是这样一个问题，本人自来到这个美丽的地中海城

市的第一天起也就肩负起这样的使命。

西班牙政治的重要特点之一就是这里实行区域自治。当然，这种体制与中国的自治区大相径庭。加泰罗尼亚是一个发达的自治区，这里的自治，不仅体现在地理、人口、行政、立法、税收等方面，而且也体现在语言、文化和人们的基本思维方式上。自治在某种程度上甚至演变成一种地区性的“爱国主义”情怀。

跨文化区别由此增加了第三个维度：那就是根深蒂固的地方主义，这种自治情绪无处不在，但特别强烈地表现在语言方面。这里的人们，尽管天生都会两种语言，但是用得更多的还是加泰罗尼亚语，尤以政治家们和政府官员为甚。当然这是很容易理解的事情，但也确实给我与人们的沟通带来了很大的不便。我学习了50年的西班牙语，在这里却显得不够用，因为我听不懂加泰罗尼亚语，也不能用当地话与当地人进行沟通。

我再说一遍，意识到这种跨文化的区别对我来说并不难，因为来到巴塞罗那之后的最初几天我就意识到了这个问题。但是，直到数月之后，我才最后做出了业余学习加泰罗尼亚语的决定。现在我学习这种语言已经超过半年，付出了不小的努力：工作之余去上课，在地铁和轻轨列车上阅读当地报纸，一有机会就与当地人会话，不一而足。确实这种努力也颇有收益，

因为我发现我与当地人的接触更加如鱼得水，我与人们的沟通又敞开了一扇大门。

不仅是我，巴塞罗那孔院也同样付出了巨大的努力，来克服这些文化上的障碍：我们的网站使用三种语言：西班牙语文、中文和加泰罗尼亚语。孔院的所有通知公告都加入了这种语言，我们的教师和管理团队有本地人为伍。我们组织的所有讲座和文化活动都反映了当地语言的特质。另外，本人呈送理事会的工作报告、预算方案、工作计划等各种文件都是用中文和加泰罗尼亚语两种文字写成。我的演讲和讲座，对电视台和电台的采访，总是要在开头讲几句加泰罗尼亚语。

这样，巴塞罗那孔子学院就以一种友好的态度融入了当地社会，远远不是一个陌生的入侵者，为丰富当地文化，创造多样性做出了积极的贡献。总而言之，孔子学院融入全球化和多元化的世界的这种尊重他人的风范，集中体现了先圣孔子的精神本质：和谐、宽容与博大精深。这是我们的先圣以及今日孔子学院为人类的伦理和共存所做的最大贡献。

作为结论，本人谨想强调采取具体行动以超越跨文化区别之必要，绝不能仅仅局限于意识到其存在。孔子学院不应致力于传播一种语言和文化，而且理应学习当地的语言和文化，适应周边的现实，以求得自身的生存和发展。■

Parece claro que el nacimiento y la rápida expansión de los Institutos Confucio en todo el mundo se deben primordialmente a la emergencia de China como potencia económica, a la actual crisis mundial y a la revalorización del patrimonio cultural del país oriental.

Pero no parece tan claro que los Institutos Confucio se implantan en



巴塞罗那孔子学院中方院长常世儒先生在亚洲之家介绍文化活动情况。Chang Shiru, director chino del Instituto Confucio de Barcelona, presenta un proyecto en Casa Asia.

un contexto histórico marcado por dos tendencias mundiales: la globalización y la pluralización, fenómenos aparentemente antagónicos, ya que el primero hegemoniza y unifica, mientras que el segundo diferencia y diversifica.

La incisión de los Institutos Confucio participa activamente en este proceso dialéctico de integración e identificación, ya que por un lado aporta el bagaje cultural de China al saber mundial globalizado y, a la vez, añade un referente peculiar a la diversificada realidad de los países receptores.

Se ha hablado desde siempre, y sobre todo a partir de los años 80 del siglo pasado, de las diferencias transculturales, así como de las estrategias para su tratamiento en la comunicación bilateral y multilateral, hasta el punto que esta temática se debatido en lugares comunes y de dominio muy generalizado.

En este sentido, la verdadera tarea o desafío que enfrentan los Institutos Confucio y sus directores chinos no es en realidad tomar conciencia de las diferencias transculturales, algo relativamente fácil, sino emprender acciones para superarlas. Este es el caso de la Fundación Instituto Confucio de Bar-

celona. Allí radican también los principales cometidos que se me incumben desde el primer día de mi llegada a esta hermosa ciudad mediterránea.

Uno de los rasgos distintivos de la política española es la gestión territorial en base a las autonomías, por cierto muy distintas a las regiones autónomas de China. En Cataluña, una de estas regiones más avanzadas, la autonomía no sólo es geográfica, demográfica, administrativa, legislativa y fiscal, sino también lingüística, cultural e idiosincrática, hasta el punto de traducirse en algún tipo de “patriotismo” regional.

La diferencia transcultural adquiere aquí una tercera dimensión: el regionalismo autonómico, profundamente arraigado y muy sensible en casi todos los ámbitos, pero sobre todo en el lingüístico. Aquí la mayoría de los habitantes son bilingües y se habla catalán en casi todos los estamentos, especialmente en la política y en las administraciones públicas, hecho totalmente comprensible. Sin embargo, a mí, que solo hablo español, me ha creado un gran problema de comunicación, pues aunque he estudiado la lengua de Cervantes durante casi medio siglo no era

capaz de entender catalán, ni me podía comunicar con los catalanes en esa lengua latina.

Sin embargo, no me fue difícil captar esa triple diferencia transcultural, al darme cuenta de esta realidad durante la primera semana de mi estancia en Barcelona. Aun y así, tardé varios meses en tomar la decisión definitiva de empezar a aprender catalán. El esfuerzo me llevo más de medio año, yendo a cursos de catalán en mi tiempo libre, leyendo diarios locales en los trenes y en el metro, tratando de conversar en esta lengua con los locales, etc. Pero ahora siento que todo ha valido la pena, pues resulta muy gratificante comprobar que esto me ha permitido tener mejor acceso a los catalanes, se me ha abierto una puerta más de comunicación.

No sólo yo, sino también todo Instituto Confucio de Barcelona hemos

hecho un gran esfuerzo por salvar estas diferencias culturales, así nuestra web tiene tres versiones, una en español, otra en chino y otra en catalán. Todos nuestros anuncios y carteles incorporan esta lengua, el equipo docente y administrativo tiene fichajes locales. Así mismo, las conferencias que organizamos y los proyectos o actividades que patrocinamos reflejan también esta peculiaridad idiomática de Cataluña. Por otro lado, mis informes de trabajo para el patronato, los presupuestos, planes de trabajo, entre otros muchos documentos, están en chino y en catalán. Todos mis discursos y conferencias, entrevistas de TV y radio empiezan indistintamente en catalán.

Así, la incisión de nuestro Instituto Confucio en el entorno receptor es mucho más respetuosa. Lejos de ser un intruso extraño, supone más bien una contribución positiva al enriquecimien-

to y diversificación de la realidad cultural catalana. En términos generales, este estilo respetuoso de integración de los Institutos Confucio en el mundo globalizado y plurificado concuerda con el espíritu esencial del maestro Confucio: armonía, benevolencia, tolerancia y sabiduría. Esto es el mayor aporte del maestro y de los Institutos Confucio contemporáneos a la ética y la convivencia de la humanidad.

Como conclusión, debo hacer hincapié en la necesidad de emprender acciones concretas encaminadas a superar las diferencias transculturales y no sólo percatarse de ellas. Los Institutos Confucio no sólo trabajan para difundir una lengua y una cultura, sino que deben aprender de la lengua y de la cultura autóctonas y adaptarse a la realidad del entorno en función de su propia existencia y desarrollo. ■

中国文化已在阿根廷人心中生根发芽

La cultura china echa raíces en el corazón del pueblo argentino

■ 吕小端 布宜诺斯艾利斯大学孔子学院中方院长

Lü Xiaoduan, directora china del Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires, Argentina

中国与阿根廷地处地球两端，当北京正值炎炎烈日的盛夏，布宜诺斯艾利斯却是瑟瑟凉风的初冬。如果从太空看地球，阿根廷的首都正好位于北京的对角点上，即是说，从北京按地球的直径打个洞过去就可以直达布宜诺斯艾利斯，由此可见两国相距之遥远！

正是由于这种地缘，在阿根廷人眼中，中国文化是陌生而神秘的。在很多阿根廷人心中，中国是个历史悠久而遥远的国度。这份陌生和神秘甚至体现在和很多阿根廷人的交往中，你会发现他们当中的大部分人分不清中国和其他亚洲国家的区别，特别是表

现在文化上的。比如有人会说“我很喜欢吃中餐里的寿司”，有人会询问“中国的学校里是否把瑜伽作为必修课”等等。同时，阿根廷人眼中的中国文化又是令人尊敬的。他们认为相比中国的5000年的历史，阿根廷是一个年轻的国家。中国文化博大精深，令人尊敬，中国智慧影响深远，值得学习。

阿根廷人热情奔放，粗犷豪放，中国人则沉静内敛，注重细节。正是由于这种民族特性和文化习俗的交叉优势，从而更能激起阿根廷民众对中国文化有种“打破沙锅问到底”式的兴趣和热情。不少人就是很偶然地因为古董街一套精

美中国瓷器、商店里一件中国刺绣披肩、爷爷家里一本《孙子兵法浅析》而突然对中国文化产生兴趣，便多方查询资料去了解它进而喜欢上它。

在全球“中国热”的影响下，阿根廷也加快了了解中国的步伐。学习汉语和了解中国文化已然成为一种时髦。年轻人认为学习中文是给自己提高就业机会的有利保障。随着中阿双边经贸关系的发展，阿根廷企业对会说中文或有在中国学习工作经历的应聘者青睐有加，很多公司将对员工和高管的中文培训列入到工作计划中。同样的，在阿根廷的中资企业也越来越注重对当地员工中文

和中国文化礼仪的培训，帮助其更快适应中资企业文化和工作环境。

阿根廷如今正逐步开始了解中国，揭开她神秘的面纱。2012年，布宜诺斯艾利斯市中国城的龙年春节庆祝活动在两天内就吸引了10万游客；阿根廷电视广播里关于中国的报道日益增多，还出现了专门介绍中阿交往和中国文化的杂志；以前只是在中国城购买小工艺品的阿根廷人现在也开始购买豆腐和酱油，学做中国菜；中国文化正在以她独有的魅力从四面八方走入阿根廷人的生活。

今年正是中阿建交40周年。孔子曰：“四十不惑。”意寓人至四十，则明事理，达世情。中阿两国关系也已步入成熟稳定的发展阶段。中国文化正在阿根廷人心中生根发芽，希望能在不久的将来，中国文化会在他们心中绽放出绚烂多彩之花！■

China y Argentina se encuentran en los dos hemisferios de la tierra. Cuando Beijing está bajo el sol abrasador del pleno verano, en Buenos Aires está corriendo el aire helado del temprano invierno. Si observamos la tierra desde el espacio exterior, la capital de la República Argentina y Beijing se encuentran en los dos puntos diagonales de la tierra, es decir, si hiciéramos un agujero a lo largo del diámetro de la tierra desde Beijing, llegaríamos justamente a Buenos Aires. ¡Así de lejos se quedan los dos países!

A causa de este hecho geográfico, en los ojos de los argentinos, la cultura china es foránea y misteriosa, y China es un país lejano con una historia milenaria. Incluso cuando nos relacionamos con los argentinos, nos damos cuenta de esa impresión sobre China. La mayor parte de los argentinos no saben distinguir China de otros países asiáticos, especialmente con respecto a la cultura. Por ejemplo, algunos dicen que de la comida china



布宜诺斯艾利斯的中国城。
Barrio chino de Buenos Aires.

les gusta el sushi; otros preguntan si el yoga es enseñanza obligatoria en China y similares. No obstante, los argentinos tienen mucho respeto a la cultura china, creyendo que en comparación con la historia de 5000 años de China, Argentina es un país muy joven, que la cultura china es tan extensa y profunda que es digna de respeto, y que la sabiduría china tiene una influencia de un alcance tan grande que vale la pena aprenderla.

Los argentinos son tan apasionados y libres que siempre dan rienda suelta a sus emociones, y tan espontáneos y francos que nunca ocultan sus emociones. Mientras que los chinos son tan tranquilos e introvertidos que se preocupan por los detalles. Esas distintas identidades de los dos pueblos, así como los méritos culturales complementarios, despierta en los argentinos el interés por la cultura china. Un interés tan intenso que siempre les hace insistir en saber el origen de las cosas. En muchos casos, el entusiasmo por la cultura china les viene de repente sólo a causa de un juego de exquisita porcelana china encontrado en la calle de las antigüedades, un chal bordado de China o una copia de *El Análisis del arte de la guerra*, y a

continuación, ellos se ponen a informarse acerca de tales cosas y están encantados.

Bajo la influencia del “calor por China” en todo el mundo, Argentina también ha acelerado su ritmo por conocer ese gran país. Aprender el idioma chino y conocer la cultura china se han puesto de moda con una alta y creciente demanda en el mercado. Los jóvenes creen que saber chino les abre más puertas laborales. A medida que se desarrolla la relación comercial bilateral entre China y Argentina, las empresas argentinas que tienen o van a tener una relación colaboradora con China valoran mucho el conocimiento del idioma chino o la experiencia académica o profesional en China. Y muchas empresas ya han incluido el curso de chino en su programa laboral para los empleados y los directivos. Del mismo modo, las empresas de capital chino que tienen sede en Argentina también prestan cada vez más atención a la formación del personal local sobre la cultura y los protocolos chinos para ayudarles a adaptarse más rápidamente a la cultura empresarial china y al ambiente laboral.

Argentina empieza poco a poco a conocer China, levantando su misterioso velo. En 2012, la celebración del Año Nuevo chino del dragón que tuvo lugar en el barrio chino de Buenos Aires atrajo a más de cien mil visitantes en sólo dos días. La cantidad de reportajes sobre China también está creciendo en la televisión y la radio argentina, y han aparecido revistas especialmente dedicadas a la presentación de los intercambios chino-argentinos y de la cultura china. Los argentinos, que anteriormente sólo compraban los pequeños artículos de regalo en el barrio chino, ahora empiezan a comprar tofu y salsa de soja, intentando preparar la comida china. Además, ya no es nada extraño que los argentinos escojan cada vez más las palabras chinas como “和平” (paz), “爱” (amor), “美” (bello) para hacerse tatuajes. La cultura china está entrando, con su único encanto, por todos los rincones de la vida de los argentinos.

Este año es el 40 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas

chino-argentinas. Confucio dijo: “A los cuarenta años uno empieza a entender el mundo” (四十而不惑 o *sìshí ér bú huò*). Significa que cuando cumplimos los cua-

renta años, somos más razonables y comprensivos. Así, con el transcurso de estos cuarenta años, las relaciones entre China y Argentina también han entrado en una

etapa madura y estable. La cultura china está echando raíces en el corazón del pueblo argentino, y esperamos su espléndido florecimiento en el futuro próximo. ■



巴西基督山。Vista panorámica de la ciudad de Río de Janeiro desde el Corcovado.

巴西：热带美洲的中国

Brasil, la China Tropical

■ 巴西圣保罗州立大学孔子学院 院长

Luis Antonio Paulino, director del Instituto Confucio de la Universidad Estatal de San Pablo, Brasil

巴西和中国不仅分属地球的南北两端、东西两侧，也形成了各自不同的历史、社会和文化，因此可能被认为是两个截然不同的民族。如果从地理上说，两国远隔重洋，相距万里；那么就历史、文化和语言而言，两者似乎更是大不相同。

中国是一个“文明古国”，有着5000多年的历史，而巴西仅有500多年的历史。虽然中国遭受了无数的外敌入侵，但从未沦为殖民地，而巴西在1822年才挣脱了葡萄牙的殖民统治，成为独

立的国家，至今也不到200年。

巴西的诞生完全与西方资本主义的贸易扩张融为一体，因此其社会和文化的形成自然构成了欧洲商业冒险和殖民统治的一部分，尤其与16世纪时期来自伊比利亚半岛、并最终发现美洲大陆的殖民者息息相关。而中国却有自己的成长发展模式。对于这个亚洲国家，有些历史学家、社会学家和西方经济学家至今仍然执意以西方的哲学、文化和社会价值标准进行解读，但却倍感挑战和挫败。

巴西从1500年被欧洲人发现，到1822年独立建国，经历了300多年，早先它曾是葡萄牙的属地，后又依附于英国。于是，有结论称巴西社会和文化完全根植于西方与欧洲，然而，事实却大相径庭。在葡萄牙的殖民统治下，巴西不仅深受欧洲社会和文化的影响，同时也吸收了亚非的社会和文化特征。

几百年里，巴西在欧亚的海上贸易中扮演着交易中心的角色。在它前300年的历史中，巴西社会在其形成过程中受到了来自亚洲和非洲的巨大影响，而且这些影响是多方面的。

葡萄牙人同时在澳门和巴西实施殖民统治，在某种程度上，这促成了巴西这个年轻的杂交文明的形成，为巴西社会带来了亚洲特色的文化因素，尽管这些特色并非总是得到充分的认识。

这些影响十分有助于学者们对巴西社会的研究。其中值得一提的是出生于波南布哥州的社会学家吉尔贝托·弗莱雷 (Gilberto Freire)，关于巴西社会形成的主要经典作品都出自他的笔下，他把巴西叫做“热带美洲的中国”。

如此定性巴西是因为巴西在其社会形成过程中曾多方面受到东方文化的强烈影响，从家庭结构、房屋建筑、饮食穿戴，到日常生活的种种习惯。

这些影响最终在17和18世纪成为巴西社会的显著特征，直到在19世纪初，当葡萄牙王室为了躲避拿破仑的入侵迁到巴西，巴西才重新开始了“欧化”运动。

吉尔贝托·弗莱雷认为，巴西虽为欧洲殖民地，却取东方之道，以东方文明的经验 and 方略生存于美洲的热带，将

其融入社会生活的各个层面。这是一个东西方文化兼收并蓄的地区，甚至有时东方文化的影响显得比西方文化更为突出。”（弗莱雷 2003 年 第 26 页）

为了突出东方文化对巴西社会的形成所带来的影响，吉尔贝托·弗莱雷在其著作中列举了 18 世纪末到 19 世纪初巴西社会包含独特的东方文化元素，“凡此种种都被与我们的土著文明相交融，于是东方文化在热带的巴西栖息生长。相对于西方，我们与东方有着更多的联系……”（弗莱雷 2003 年 第 26 页）

东方文化不仅对巴西社会和文化的发展影响深远，也在巴西人身上留下了深深的印记。与欧洲文化，尤其是英国文化相比，巴西人的行为方式在很多方面更接近于东方文化，比如阿拉伯文化和中国文化。

下面我们将了解多位跨文化关系研究的学者所强调的一些侧面，以下几点可以突出表明巴西人和东方人，尤其是中国人，有着更相似的行为方式：

- ▶ 语言交流上，倾向于间接表达，而不是完全说明。换句话说，比较喜欢说半句话。
- ▶ 倾向于理解话语背后各个社会文化层面的含义，而不只领会表层含义。
- ▶ 善于感知非语言信息。
- ▶ 相对于个人利益，更注重集体的共同利益。
- ▶ 非线性性思维，更依赖语境分析和感知能力。
- ▶ 说话绕圈，避免说“不”。
- ▶ 通过简单、含糊和并不十分关联的信息进行交流：能迅速获取视觉讯息，不拘泥于字面含义或书面信息。■

Situados en lados opuestos del planeta, con formación histórica, social y cultural diversa, Brasil y China podrían ser considerados verdaderos antípodas. Al final, si la distancia física que los separa es enorme, la distancia

histórica, cultural y lingüística parece ser todavía mayor.

China es un “estado civilización” con más de 5.000 años de existencia; Brasil tiene poco más de 500 años. China, a pesar de las numerosas invasiones y agresiones externas sufridas, nunca fue colonizada. Brasil nació como colonia de Portugal y sólo en 1822, hace menos de 200 años, conquistó su independencia.

Brasil nació totalmente integrado en el proceso de expansión mercantil del capitalismo occidental. Es habitual ver la formación social y cultural de Brasil como parte de la aventura mercantil y colonial europea, principalmente ibérica, en el siglo XVI, que dio como resultado el descubrimiento del continente americano. China desarrolló un modo de producción propio, denominado asiático, que aún hoy desafía y frustra a los historiadores, sociólogos y economistas occidentales que insisten en interpretarla a partir de los valores y parámetros filosóficos, culturales y sociológicos de Occidente.

Durante más de 300 años, desde su descubrimiento, en 1500, hasta la Independencia, en 1822, Brasil fue, primero, colonia portuguesa y, más tarde, reino unido a Portugal. Sacar como conclusión que la formación social y cultural de Brasil haya bebido sólo en fuentes occidentales y europeas es, sin embargo, un gran engaño.

A través del colonizador portugués llegaron a Brasil poderosas influencias sociales y culturales no sólo europeas, sino también africanas y asiáticas.

Durante siglos Brasil funcionó como una especie de emporio en el comercio marítimo entre Europa y Asia, y la formación social de Brasil en sus tres primeros siglos de existencia sufrió, por numerosas contingencias, una fuerte influencia de Asia y África.

La presencia simultánea de los portugueses en Macao y Brasil de algún modo contribuyó a promover la hibridación de la joven civilización que aquí se formaba con elementos característicos de la cultura asiática que no siempre son debidamente destacados.

Tal influencia llevó a importantes estudiosos de la formación social de Brasil, entre los que destaca el sociólogo pernambucano Gilberto Freire, autor de los principales clásicos sobre la formación social de Brasil, a llamar a Brasil la “China Tropical”.

Tal caracterización es debida a la fuerte influencia cultural oriental en la formación social de Brasil en las más diversas dimensiones, que van desde la organización familiar, pasando por la arquitectura, alimentación y vestuario, hasta otros hábitos relacionados con el día a día.

Tales influencias llegaron a ser predominantes en el paisaje social brasileño en los siglos XVII y XVIII, y sólo con el traslado de la familia real portuguesa a Brasil, huyendo de las Guerras Napoleónicas, a principios del siglo XIX, dio comienzo un movimiento de “re-europeización” de Brasil.

Como afirma Gilberto Freire, tanto las experiencias como los instrumentos de la cultura oriental se adaptaron con tanta naturalidad al trópico que, aunque Brasil había sido oficialmente colonizado por europeos, se volvió en varios aspectos de su organización y su paisaje, área indecisa entre Oriente y Occidente.

Tales influencias de Oriente en la formación social y cultural de Brasil dejaron profundas huellas en el modo de ser de los brasileños. En diversos aspectos, la forma de comportamiento de los brasileños se aproxima mucho más a culturas orientales, como la árabe y la china, que a la cultura europea, particularmente a la anglosajona.

Sólo por quedarnos con algunos aspectos enfatizados por diversos estudiosos de las relaciones interculturales, destacaría los siguientes puntos que desvelan el comportamiento del brasileño como muy semejante al de los pueblos orientales, particularmente al de los chinos:

- ▶ Tendencia a preferir la interacción verbal indirecta en lugar de la interacción verbal completa, o sea, hablar con medias palabras;
- ▶ Tendencia a entender significados

inherentes a todos los niveles socio-culturales en lugar de atenerse sólo al significado de las palabras en un único nivel;

- ▶ Hábil en la percepción de pistas no verbales;

- ▶ Valoración de la mentalidad en grupo en lugar del individualismo;
- ▶ Confianza en el contexto y en la percepción, en lugar de en la lógica lineal;
- ▶ Da rodeos, evita decir no;

- ▶ Se comunica por medio de mensajes simples, ambiguos, fuera de contexto: entiende mensajes visuales rápidamente, no ateniéndose sólo a los significados literales y a los mensajes escritos. ■

谈中西文化差异：重“关系”、爱“面子”的中国人

China y Occidente, diferencias culturales para tener en cuenta: la importancia del *guānxì* y *diū miànzi*

■ Pablo Echavarría 哥伦比亚麦德林孔子学院院长 director del Instituto Confucio de Medellín, Colombia

21 世纪的舞台上，中国正在扮演着越来越重要的角色，而我们也日益受到其影响力的辐射。基于以上原因，如果我们想在和中国——这个仍然让有些人觉得遥远神秘、充满异国情调的国家的交往中游刃有余，那我们必须熟悉她的历史和文化。

过去的 10 年里，我有幸在中国居住过一段时间，并定期前往访问，因此除了目睹她所经历的、并引发了世界历史上最蔚为壮观的发展进程的巨变化，我也清楚地认识到了这个国家国土辽阔，文化多元，国情复杂。

中国文化是一种高语境文化¹，5000 年的历史发展形成了适用于各个场合的行为准则和礼仪规范，因而其中很多手势、语言和动作都远远超出了其显而易见的表面含义，而具有更深的言外之意。因此看来，对于这个我们无法忽视的国家，我们需要了解的是真实的她。

短短的几行字无法尽述长期以来塑造了中国历史和中国人思维和心理的所有哲学理念和信条教义，而正是它们为中国人特有的行为方式提供了一整套具



哥伦比亚麦德林。Vista panorámica de la ciudad de Medellín, Colombia.

有明确定义的理论基础。下文将阐述的是其中两个关键因素，我个人认为，这是所有期望在中国顺顺利利地工作和生活的朋友们所不应忽视的两点。

“关系”的重要性

人际关系，也就是“关系”，由于它渗透于生活的各个方面，因此在中国是极其强大的社会因素。与其他任何一个国家相比，也许中国人更多地依靠个人的人脉关系来解决问题或达成目标。良好的“关系”也依赖于严格的互惠互

利制度。别人的恩惠要牢记于心，并适时回报，尽管并不需要立即做出反应。这种长期互相提供方便的做法就是持久牢固的人脉关系的基石。

直接的人际关系是必不可少的。如果没有直接的接触，那就好像双方都不存在。友谊的建立是缓慢的，但是一旦克服了互不信任的阶段，双方就能形成很牢固且稳定的关系。

在商业活动中“关系”仍然是最根本的因素，因此西方人应该给予足够的

1. 高语境文化指的是其成员表达感情和传递信息的方式是隐晦间接的，而低语境文化下的人们则是通过比较直接的表达和符号传递进行交流的。

重视。需要考虑到的是，在中国谈生意与其说是两个公司之间的事情，不如说是两个人之间的事情，所以为了谈判成功，必须建立和培养个人“关系”。

对“面子”的理解

中国人所说的“面子”与西方人概念中的自豪、自尊、尊严和名誉十分接近。在中国，“面子”的重要性在于它从某种程度上能衡量一个人的社会地位，以及他和同事、下属和上司之间的关系。“面子”有些类似于金钱，可以给，可以争，也可以丢。因此，夸奖中国人就是给他们“面子”，指出他们多么重要，所做的贡献多有价值。

在西方社会，价值观是以道德规范为基础的，而个人的操守往往基于宗教教义。相反，中国社会的价值体系基于人们的感情因素，而非宗教。对于他们而言，在任何情况下都不应该迫使一个人承认错误或失败，也几乎不公开批评或嘲笑一个人所完成的工作。

另外需要指出的是，相对于西方文化，意味着一个人在社会上的声誉、形象、威望的“面子”在中国文化中重要得多。“面子”意味着一个人在社会关系中所处的位置，也是衡量着其社会价值的最重要的标尺。■

China se está convirtiendo en la gran protagonista del siglo XXI y cada día que pasa nos incorporamos más a su área de influencia. Lo anterior nos obliga a familiarizarnos con su historia y su cultura, si queremos alternar con soltura con un país que para algunos todavía es considerado como lejano, exótico, enigmático y misterioso.

El haber tenido la oportunidad de residir por un tiempo en China y de visitarlo regularmente durante los últimos diez años, me ha permitido darme cuenta de su inmensidad, diversidad y complejidad, además de los grandes cambios que se han producido. Cambios que, por otra parte, han desencadenado

el proceso de desarrollo más espectacular de la historia universal.

China es una cultura de alto contexto con normas de comportamiento y protocolo que se han desarrollado a lo largo de sus cinco mil años de historia, que son aplicables a cada situación de la vida, lo cual quiere decir que muchos gestos, palabras y acciones tienen un significado que va mucho más allá de lo evidente. De ahí la necesidad de comprender la realidad de un país que no podemos ignorar.

Es imposible resumir en pocas líneas todas las filosofías y enseñanzas que han moldeado a lo largo de los años la historia de China y la mentalidad de los chinos, filosofías y enseñanzas que dan origen a un conjunto de elementos claramente definidos que sustentan su modo de comportamiento. Se describirán a continuación dos elementos claves que, a mi juicio, deben ser tenidos en cuenta por todo aquel que quiera desenvolverse con facilidad en ese país.

La importancia de las relaciones y conexiones (guānxi, 关系)

El *guānxi*, o las relaciones personales, es una fuerza social sumamente importante en China, pues impregna todos los aspectos de la vida. En ese país, quizás más que en cualquier otro del mundo, la gente depende de su red de conexiones personales para resolver problemas o conseguir objetivos. No se trata de qué conozcas sino a quién conozcas, y no hay prácticamente nada imposible de conseguir si se cuenta con amigos en los sitios adecuados.

El buen *guānxi* también depende de un estricto sistema de reciprocidad. Los favores son siempre recordados y devueltos, aunque no siempre en forma inmediata. Esta reciprocidad a largo plazo es una piedra angular de las relaciones personales duraderas.

Las relaciones personales directas son esenciales. Hasta que no se ha establecido un contacto directo es como si las personas no existieran. Las amistades se forman lentamente, pero tras superar un período de cierta desconfianza mutua se

convierten en relaciones muy sólidas y estables.

El *guānxi* en los negocios sigue siendo un asunto fundamental al cual los occidentales deben prestarle la mayor atención. Es necesario tener presente que los negocios en China se hacen entre personas y no entre compañías y por consiguiente, para tener éxito, es fundamental construir y fortalecer su propio *guānxi*.

No hay que olvidar que por razones históricas los chinos sospechan de los extranjeros, sospecha que se puede superar solamente mediante el establecimiento de una relación que esté basada en la confianza, la sinceridad y la reciprocidad.

Comprender el concepto de “cubrir las apariencias, salvar la cara, prestigio, quedar mal” (diū miànzi, 丢面子)

El concepto de *diū miànzi* está muy relacionado con los conceptos occidentales de orgullo, autoestima, dignidad y prestigio. En China, tiene una mayor importancia pues en cierta forma es una medida de la posición de un individuo en la sociedad, y su relación con sus colegas, subordinados y superiores. *Miànzi* es algo parecido al dinero en el sentido que se puede dar, ganar o perder. Así, *miànzi* puede darse cuando se elogia a los chinos, destacando que son importantes y que su contribución es valiosa.

En las sociedades occidentales los valores se originan en la ética, una ética personal basada en la religión. Los valores de la sociedad china, por el contrario, se basan en los sentimientos humanos y no en la religión. Para ellos es muy importante no poner bajo ninguna circunstancia a nadie en posición de tener que admitir un error o fracaso, y jamás criticar o ridiculizar abiertamente su trabajo.

En las culturas occidentales es común presentar excusas cuando se le hace perder la cara a alguien y normalmente se olvida la agresión. En China, por el contrario, cuando se le hace perder la cara a una persona y se le pone en ridículo, no hay vuelta atrás y el daño es irreparable. Por lo anterior, en el transcurso de

una negociación, es necesario mantener siempre las emociones bajo control. Es un error garrafal ofuscarse o enfadarse.

Cabe agregar que el concepto de “sal-

var la cara” (*diū miànzi*), que se refiere a la reputación, imagen o prestigio de una persona ante la sociedad, es mucho más importante en la cultura china que en la

cultura occidental. El *miànzi* define el puesto de una persona en su red social, es la medida más importante de valor social. ■

瓦伦西亚大学孔子学院举行《环球亚洲》杂志推介会

Presentación de la revista Global Asia Magazine en el Instituto Confucio de la Universitat de València

■ 安文龙 Vicente Andreu

今年5月,瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙先生同《环球亚洲》杂志的创立者和总编伊万·马涅斯先生,及杂志的营销经理米盖尔·安海尔先生共同出席了在瓦伦西亚大学孔子学院举行的中西文版杂志《环球亚洲》的推介会。

瓦伦西亚大学孔子学院是中西文版《孔子学院》的编辑出版单位。由于两刊在内容上互为补充,中西文版《孔子学院》创刊后就与《环球亚洲》展开了密切的合作。《环球亚洲》关注商界及贸易行业的动向,而《孔子学院》杂志则侧重宣传中国文化、汉语语言及汉语教学。从地域角度而言,两者都面向拉美、西班牙和中国三地的读者,而这三个地区的关系正日益得到巩固,逐步成为国际交往中的一个核心三角。此外,两本期刊都在西班牙瓦伦西亚编辑出版。

《环球亚洲》运用新技术推出了新型的电子版本,可通过QR阅读器平台和手机的应用程序进行阅读。同时电子版杂志融入了大量视频、音频等多媒体内容,使用也极为方便快捷。而中西语文版《孔子学院》杂志不仅可以通过杂志所在的网页进行阅读,也可下载和打印,不久之后也将推出免费的手机阅读版本。读者们可以通过浏览这两本杂志简单而清晰地了解伊比利亚美洲地区与中国之间在各个层面的交往和联系。■



El Director del Instituto Confucio de la Universitat de València, Vicente Andreu, junto con Iván Mañez, fundador y director de Global Asia y Miguel Ángel Bertomeu, director comercial de la misma, presentaron la revista bilingüe chino español *Global Asia Magazine* el pasado mes de mayo en la sede del Instituto Confucio.

El Instituto Confucio de la Universitat de València publica la revista bilingüe chino español *Instituto Confucio*. Hay que destacar la gran colaboración existente desde su creación entre ambas publicaciones, por ser revistas complementarias: los artículos de *Global Asia Magazine* van dirigidos especialmente al mundo de la empresa y los negocios, mientras que la revista *Instituto Confucio* se centra más en temas culturales de China, así como aspectos de la lengua y la enseñanza de

chino. Ambas se dirigen hacia las mismas zonas geográficas: Latinoamérica, España y China, una triangulación que cada vez más se consolida como un eje de actuación por la interacción existente. Ambas revistas se editan en Valencia.

La revista *Global Asia Magazine* presenta un nuevo formato digital adaptado a las nuevas tecnologías, con una plataforma de lector de QR y la interacción con aplicaciones móviles, así como una gran cantidad de contenido multimedia, como vídeos y audio, con un acceso rápido y sencillo. Así mismo, la revista *Instituto Confucio* se puede leer a través de la página web, descargar e imprimir y en breve saldrá la aplicación gratuita para teléfonos móviles multimedia. Leyendo ambas revistas se puede tener una visión clara y concisa de la relación entre Iberoamérica y China a todos los niveles. ■

游走天津 “五大道”

Sublime paseo arquitectónico por las “Cinco Avenidas” de Tianjin

■ 王文 Wang Wen

到中国旅游你会听到这样一句话：“五千年历史看西安，一千年历史看北京，一百年历史看天津。”

1860年，英、法联军攻战天津大沽口，天津被迫成为通商口岸。这年，英、法、美租界相继在天津海河西岸划定。1894年中日甲午战争后，日、德租界分设于英、法、美三国租界的左右两侧。1900年八国联军攻占天津，俄、意、奥三国在海河东岸占领区辟为租界。后来比利时又将俄租界以西的大片土地辟为租界。天津在成为九国租界的同时，也成为了中国北方对外开放的前沿和近代中国“洋务”运动的基地。由天津开始的中国军事近代化以及铁路、电报、电话、邮政、采矿、近代教育、司法等变革与建设，均开近代中国之先河。九国租界，华洋杂处，中西文化在这里碰撞摩擦，交融相生。

有人说，天津从来就是一座甘于寂寞的城市，它在中国的几个直辖市里平凡到几乎没有什么特点，既缺少老北京的那种王者风范，又没有大上海的那种洋气繁华，也不如新重庆那样山重水复。但是一旦你走近或走进天津，就会很快发现这座城市有着许多与众不同的韵味，而且这些韵味绝不仅仅来自香喷喷的狗不理包子和天津人口音里极浓的说学逗



洋务运动主帅恭亲王奕訢 El príncipe Gong fue el encargado de la tarea de pacificación de las relaciones con Occidente.

唱。天津的城市特色之一就是保存了很多名扬中外的各色小洋楼。小洋楼之于天津，就像艾菲尔铁塔之于巴黎。天津城市的性格、气质甚至它的喜怒哀乐都深深地烙进这些建筑的皮肤上与骨骼里。

天津的小洋楼总共有 2000 多所，其中风貌独特的建筑和名人名居就有 300 余处，且主要集中在原英租界的“五大道”一带。“五大道”坐落在天津市和平区内，并非专指某一条道路或 5 条街道，而是泛指一个区域，而且是民间流传已久的一个俗称。“五大道”的四至范围是：

马场道以北，成都道以南，西康路以东，马场道和南京路交口以西的一片地界。这里的小洋楼几乎囊括了西方近代各式建筑风格，有英国中古式、德国哥特式、法国罗曼式、意大利文艺复兴式、西班牙古典式、近代摩登式等。因此天津又有世界建筑博览馆之称，并已成为天津的重要地标。

进入 20 世纪后，京畿门户、经贸都市、九国租界等重要因素，使天津在中国的位置变得越来越突出重要。北洋大臣兼直隶总督府衙设在天津，使天津俨然成为首都之外的第二个政治中心；当年世界格局的频繁变动与中国朝政的风云变幻朝夕莫测，使天津一方面成为进入北京的门户与通道，同时天津的租界也成了政治避风港；河海相通，天津有着优越的地理位置和便利的内外交通；华洋杂处、东西交融的租界文化提供了舒适的生活环境。因此，天津遂成为清廷遗老遗少、北洋政界下野政客蛰伏隐居，商界学界人士定居开拓事业，爱国人士与社会名流寓居津门从事社会活动的首选城市。

从辛亥革命到“七七事变”的不到 30 年间，这些人纷纷选择到天津租界营造私宅并过起了清闲悠哉的寓公生活。所谓“寓公”，古时指寄居他国的破落诸

天津“五大道”全景
Vista panorámica de las
“Cinco Avenidas” de Tianjin.

供图 / CFP



侯与贵族，后来泛指失势、卸任或解职后无奈寄居他乡赋闲的官僚绅士，而天津租界的“寓公”多是指下台后的北洋政要和各派军阀。这里先后住过北洋时期的5位“大总统”，即袁世凯、黎元洪、徐世昌、冯国璋、曹锟，此外还有6位总理，19位总长，7位省长或省主席，

17位督军等，使天津租界的北洋寓公先后达500多人。再加上陆续来到天津的以中国末代皇帝也是清朝逊位皇帝溥仪为首的一群清朝遗老遗少，这些各色人等便形成一个特殊的群体。

天津离北京很近，又有外国租界做庇护。很多人来此并不单单是安于现状，

而是试图通过串联勾结、策划密谋，寻找机会东山再起。因此，当年中国的许多政治外交重大事件的斡旋与谋划，各类特殊人物的幕后交易与隐私行踪，都曾在这看似寻常平静的楼舍中悄无声息地进行。也正是因为如此，史学界才有了“北京是前台，天津是后台”之说。也就是说，当年中国的许多重大事件，都是这些人先在天津密谋，达成协议后才搬到北京以及其他地方去上演。于是，当年的五大道小洋楼一边成为了他们养尊处优的安全岛和安乐窝；一边又成为了他们运筹帷幄、勾心斗角的沙龙与战场。于是，也就有了敌对双方的将士白天还在前方战场上刀枪相向打杀得你死我活，而双方军队的最高司令晚间却在天津的小洋楼里彼此谈笑风生杯觥交错的奇异场景。

五大道地区修筑最早、最长、最宽的一条街道就是马场道。天津设立租界后，当年时尚的文体活动就是赛马。1886年，英籍德国人德璀琳在天津城南修建了赛马场，同时在赛马场和英租界之间修建一条宽敞的道路，遂以“马场”命名。

五大道最早的建筑在马场道121号，是一座始建于1905年的西班牙建筑风格的花园别墅，英国人达文士曾在此居住，人称“达文士楼”。这座楼揭开了天津在马场道附近兴建民居的序幕，也为日后整个五大道区域成为天津市知名居住区播下了第一粒种子。

如今的陆南道20号为民国军阀孙殿英的旧宅；陆南道24号为中国近代外交家颜惠庆旧居，也曾是京剧名家马连良的故居；重庆道55号的庆王府是清朝庆亲王载振的公馆；坐落在河北区民族路上的二层灰色意大利式小洋楼是中国近代学者梁启超著书立说的“饮冰室”；和平区鞍山道59号的张园、70号的静园曾经是中国末代皇帝溥仪的寓所……这



“五大道”居住区具西班牙建筑风格的“达文士楼” El “Edificio Davidson”, de estilo español, fue el germen de las Cinco Avenidas.

些小洋楼都有着上百年的历史，它们的主人多已不在，可它们却还在执著无声地述说着当年的主人及其故事，以致近年来许多近现代中国题材的影视剧组都纷纷来到五大道作为外景拍摄基地。

位于河北路 314 号的“近代天津与世界”博物馆，又称“五大道展览馆”，由天津著名女作家航鹰创办，这里陈列

Quando se viaja a China, uno aprende que Xi'an es la ciudad donde se refleja una historia de más de cinco mil años, en Beijing se observan reliquias de mil años y Tianjin no es más que una ventana a la historia reciente de China.

En 1860, las tropas aliadas del Reino Unido y Francia llevaron a cabo con éxito un ataque a la Fortaleza Dagu (大沽口) de Tianjin, obligándola a abrir su puerto marítimo al comercio exterior. Ese mismo año, en la orilla oeste del río Haihe de Tianjin se delimitaron y se establecieron sucesivamente las concesiones del Reino Unido, Francia y los Estados Unidos. Después de la guerra chino-japonesa de Jiawu (中日甲午战争), en 1894, Japón y Alemania también establecieron sus concesiones en Tianjin, situadas respectivamente a la izquierda y a la derecha de la zona de las tres concesiones anteriores.

着五大道及天津各城区的珍贵历史老照片。1998 年，天津市成立了保护城市历史街区与风貌建筑领导小组，并开始了使五大道的小洋楼逐渐恢复历史原貌的各项艰苦工作。2010 年 6 月，在第二批“中国历史文化名街”评选活动中，天津“五大道”在全国 200 多条著名文化街区中脱颖而出高票当选。■

En 1900, la Alianza de las Ocho Naciones¹ (八国联军) atacó Tianjin y la tomó. De este modo Rusia, Italia y el Imperio Austrohúngaro transformaron el territorio invadido en la orilla este del río Haihe en sus concesiones. Más tarde, en una zona amplia al oeste de la concesión rusa se construyó la concesión belga. Mientras los nueve países establecieron sus concesiones en Tianjin, la ciudad se transformó en la vanguardia del norte de China, abierta al comercio exterior y en la sede del "movimiento de autofortalecimiento" (yángwùyùndòng o 洋务运动, 1861-1895) de la China en la Edad Moderna.

Es por Tianjin donde se inició la modernización militar de China y la construcción del ferrocarril, del telégrafo, de la telefonía, de los servicios postales, de la minería, de la educación moderna, de la justicia, etc. Debido a la creación de las nueve concesiones, Oriente se encontró

con Occidente en esta ciudad, y las diferentes culturas chocaron, se mezclaron y, al mismo tiempo, se desarrollaron.

Dice la gente que Tianjin ha sido siempre una ciudad que disfruta de la soledad. Entre los cuatro municipios bajo la jurisdicción del poder central, ésta es la urbe más discreta de todas. Carece del temperamento majestuoso del antiguo Beijing, tampoco dispone del sabor occidental ni de la prosperidad económica de Shanghai, ni tiene el paisaje sobrecogedor de Chongqing, que se encuentra rodeado por múltiples montañas y ríos caudalosos.

Sin embargo, una vez que te adentras en Tianjin, descubres rápidamente su peculiar encanto que no se limita solo al apetitoso y delicioso panecillo del local Goubuli (gǒubùlǐ bāozi o 狗不理包子) y el qǐyì² que se interpretan con el dialecto tianjinés impregnado de gracia. Una de sus mayores atracciones reside en la conservación de una gran variedad de famosos edificios de estilo occidental. Para la ciudad, estas construcciones son como la Torre Eiffel para París. El carácter y el temperamento, incluso los sentimientos de esta metrópoli, están profundamente grabados en las fachadas y en las estructuras de estas residencias.

En total hay más de dos mil inmuebles de estilo occidental en Tianjin, entre los cuales unos trescientos poseen un estilo arquitectónico peculiar o fueron la residencia de alguna figura famosa. Esos edificios se sitúan principalmente en la zona llamada de las “Cinco Avenidas” (五大道 o Wūdàdào) de la antigua concesión británica. Este lugar, situado en el distrito de Heping, no se refiere específicamente a cinco calles, más bien es una amplia barriada reconocida como tal por los lugareños desde hace mucho tiempo.

Este barrio está al norte del Camino de Machang (马场道), al sur del Camino de Chengdu (成都道), al este de la calle Xikang (西康路) y al oeste del cruce del Camino de Machang y la calle Nanjing (南京路). Entre estos edificios se pueden encontrar casi todos los estilos arquitectónicos occidentales de la Edad Moderna, tales

como el medieval inglés, el gótico alemán, el románico francés, el renacentista italiano, el clásico español, el estilo moderno, etc. Por tanto, a Tianjin se le conoce como “la exposición universal de la arquitectura”, y tales edificios forman parte de las construcciones más emblemáticas de la ciudad.

Entrando en el siglo XX, Tianjin jugaba diversos papeles: puerta marítima de la capital y sus alrededores, metrópoli comercial, sede de concesiones de nueve países, etc., por lo que tenía cada vez más importancia dentro de China. Cuando se instaló en Tianjin la oficina del comisionado de comercio del norte (北洋大臣) y el gobernador general de la provincia capitalina Zhili (直隶总督), la ciudad se convirtió en el segundo centro político del país. En aquel entonces, tanto el patrón mundial como el clima político de la corte china eran cambiantes e imprevisibles, por lo que Tianjin no sólo funcionaba como entrada de la capital china, sino que sus concesiones también se tomaban como asilos políticos. Dotada de ríos y mar que se conectan entre sí, Tianjin está excelentemente ubicada y muy bien comunicada interna y externamente. Con la fusión de diferentes nacionalidades y el crisol cultural de las concesiones, esta ciudad también ofrecía buenas condiciones de vida. Así pues, los familiares del emperador y los funcionarios de alto rango de la dinastía Qing y los políticos retirados del Gobierno de Beiyang³ (北洋政府) escogieron esta ciudad para llevar una vida recluida. Por su parte, los comerciantes y los académicos acudieron aquí para estimular su desarrollo profesional, y los patriotas y personajes ilustres vinieron para organizar actividades sociales de toda índole.



供图 / CFP



供图 / CFP

“五大道”居住区的各色建筑 Mansiones de las Cinco Avenidas.

1. La Alianza de las Ocho Naciones (八国联军) fue el nombre dado a la unión de tropas de Gran Bretaña, Japón, Rusia, Francia, Alemania, Estados Unidos, el Imperio Austro-húngaro e Italia, destinadas a ser enviadas a China para derrotar el Levantamiento de los Bóxers en el año 1900.

2. El *qūyì* (曲艺) es un término general que se refiere a las formas folclóricas del norte de China y que incluye narraciones, recitación acompañada de tamboril y diálogos cómicos, etc.

3. El Gobierno de Beiyang (o Gobierno de los señores de la guerra) se refiere colectivamente a una serie de regímenes que gobernaron Beijing entre 1912 y 1928. Fue reconocido internacionalmente como el legítimo gobierno de la República de China (1912-1949). El nombre viene del Ejército de Beiyang que dominó la política con el ascenso de Yuan Shikai, general en la corte Qing (1644-1911).

4. La Revolución de Xinhai es el nombre dado a la rebelión contra la última dinastía imperial china, la Qing (1644-1911), que concluyó con el establecimiento de la República de China (1912-1949). La revolución comenzó con una primera batalla el 10 de octubre de 1911 y finalizó con la abdicación del emperador Puyi el 12 de febrero de 1912. La revolución se llamó Xinhài (辛亥), que literalmente significa “cuarenta y ocho”, por el nombre chino del año 1911.

5. El Incidente del puente de Marco Polo, ocurrido el 7 de julio de 1937, marcó el inicio de la II Guerra Chino-Japonesa. Los soldados de ambas potencias se enfrentaron 15 kilómetros al suroeste del centro de Beijing en el Puente de Marco Polo (卢沟桥, *Lugou Qiao* en chino).



供图 / CFP

“五大道”居住区的洋楼 residencias de la antigua aristocracia de Tianjin.



供图 / CFP

天津科学宫，原法租界东莱银行大楼 Sede bancaria situada en la antigua concesión francesa de Tianjin.

Durante los casi 30 años que van desde la Revolución de Xinhai⁴ (辛亥革命) hasta el Incidente del Puente de Marco Polo⁵ (七七事变), es decir, desde 1911 a 1937, muchos aristócratas se trasladaron a las concesiones de Tianjin para construir sus viviendas privadas y empezaron a llevar la vida relajada y despreocupada típica de un *yùgōng* (寓公), funcionario que residía fuera de su pueblo natal o que se vio obligado a exiliarse por algún motivo poco claro. Así, los *yùgōng* que vivían en las concesiones de Tianjin eran políticos importantes del Gobierno de Beiyang y gobernadores militares expulsados. Aquí han vivido cinco presidentes del Gobierno de Beiyang: Yuan Shikai (袁世凯), Li Yuanhong (黎元洪), Xu Shichang (徐世昌), Feng Guozhang (冯国璋) y Cao Kun (曹锟), y seis primeros ministros, diecinueve ministros, siete gobernadores provinciales, diecisiete caudillos militares, etc., sumando más de 500 personas, a los que finalmente se les añadió Puyi (溥仪), el último emperador de China, y su corte.

También los hubo que llegaron a Tianjin para intentar buscar la oportunidad de recuperar el poder mediante la confabulación y la conspiración. Por eso, en esta ciudad se llevaban a cabo silenciosamente negociaciones y se planificaban secretamente asuntos diplomáticos y políticos de suma importancia. Es por ello que los historiadores comentan que si Beijing era el escenario, Tianjin era los bastidores. Resulta que los edificios en la zona de

las “Cinco Avenidas” eran, por un lado, hogares acogedores y seguros y, por otro, campos de batallas o salones para planear e intrigar.

El Camino Machang fue la primera gran avenida que se construyó en Tianjin y también la más larga. Después del establecimiento de las concesiones extranjeras, el entretenimiento más popular era las carreras de caballos. Así, en 1886, el alemán de nacionalidad británica, Gustav von Detring, construyó un hipódromo en el sur de la ciudad y una avenida en la concesión británica llamada *Mǎchǎng* (马场, hipódromo).

El número 121 de esa avenida corresponde al edificio más antiguo de la zona, un chalet de estilo español que se construyó en el año 1905. Aquí vivía el británico Thomas Davidson, de ahí que tenga el nombre de “Edificio Davidson” (达文士楼). Este inmueble fue el germen de lo que hoy en día conocemos por las “Cinco Avenidas”.

Ahora en el número 20 de la calle Munan se encuentra la antigua casa del gobernador militar Sun Dianying (孙殿英) de la República de China (1912—1949, 中华民国); y en el 24 tenemos la vetusta residencia del diplomático Yan Huiqing (颜惠庆), donde viviría posteriormente Ma Lianliang (马连良), artista reconocido de la Ópera de Beijing. El número 55 del Camino Chongqing (重庆道) fue la residencia del príncipe Qing, llamado Zai-zhen (庆亲王载振), de la dinastía Qing. El edificio gris de dos plantas de estilo italia-

no situado en la calle Minzu (民族路) del distrito Hebei perteneció al erudito chino de la Edad Moderna, Liang Qichao (梁启超) y fue el lugar donde escribió la mayoría de sus novelas. Y el 59 y 70 del Camino Anshan (鞍山道), las villas Zhangyuan (张园) y Jingyuan (静园), fueron los lugares escogidos por Puyi para pasar su dorado exilio en Tianjin.

Todas estas construcciones ya han cumplido más de cien años y aunque la mayoría de sus dueños originales ya se fueron, estos inmuebles siguen ahí recordándonos la historia de la ciudad y de las “Cinco Avenidas”. Hecho que ha servido como escenario de rodaje de muchas películas y series de televisión sobre aquella época.

Situado en el número 314 de la calle Hebei (河北路) encontramos el Museo de Tianjin Moderno y el Mundo, también llamado el “Museo de las Cinco Avenidas”. Este centro fue creado por la escritora Hang Ying (航鹰) y en él se muestran preciosas fotografías de la época de más esplendor de esa área. En 1998, se organizó en Tianjin un equipo responsable para la conservación de los barrios históricos y su arquitectura, y al mismo tiempo se empezó el arduo trabajo de recuperar la vista original de los edificios en el área de las “Cinco Avenidas”. En junio de 2010, en la segunda selección del concurso “Calles históricas y culturales de China”, esta zona destacó entre las doscientas calles reconocidas por todo el país y ganó el título con la mayoría de los votos a favor. ■

百年天津的时光隧道： 利顺德大饭店

EL HOTEL ASTOR DE TIANJIN, MÁS DE CIEN AÑOS DE LUJO EN CINCO ESTRELLAS

■ 王文 Wang Wen

近代中国风起云涌，迅速把天津这座本来名不见经传的小城推上了历史前台。位于市中心的百年老店利顺德大饭店，就像一扇视角独特的历史之窗，见证了天津百年以来的沧桑巨变；走进利顺德大饭店，就像走进了穿越历史的时光隧道，当年的人事物仿佛又都历历在目。

利顺德大饭店是目前中国境内唯一一家被国务院批准为全国重点文物保护单位。它是一座典型的英式建筑，坐落在天津市和平区解放北路199号和台儿庄路33号，解放北路当年就是天津驰名中外的“华尔街”。利顺德大饭店整体结构呈长方形，坐北朝南，分为东西新旧两部分，新旧楼连成一体，内部贯通。旧楼的主体框架是100年前留下的老建筑，现在

利顺德大饭店的两个入口之一
Una de las dos entradas del Hotel Astor.





供图 / CFP

利顺德大饭店是中国唯一一家内辟历史博物馆的大饭店。El Astor es el único hotel de China que posee un museo donde se cuenta su historia.

是利顺德文物保护建筑的核心部分。

1860年，英法联军攻占天津，英国女王授意下属拟订了一份关于天津租界土地如何分期出售的“租约”。1863年春，在天津传教近两年的英国牧师殷森德，用传教得来的布施纹银600两，和女王的驻津代表吉布逊签订了合同，购买了一块土地。几个月后，殷森德便在这块土地的最南端，建立了一所简易的英式印度风情平房，作为货栈、洋行、旅馆和饭店之用。这就是利顺德大饭店的雏形，当时称为“泥屋”、“老屋”。他按照自己姓氏的中文译音，把饭店命名为“利顺德”，并巧妙地把中国古代著名思想家孟子的“利顺以德”寓意其中。1886年，殷森德与饭店的第二任董事长英籍德国人德瑾琳、天津怡和洋行买办梁炎卿等人集资将饭店改建为主楼三层、转角塔五层的楼房，建筑面积扩建到6200平方米，成为当时天津最高的建筑。

利顺德大饭店是中国近代史上第一家外资饭店，有华夏第一店之称。从1863年至19世纪末，一直是在天津的中

国政治与外交活动的重要场所，后来逐渐成为天津中外各界社会名流的高级社交场所。英国、美国、加拿大、日本等国家曾先后将领事馆设于酒店内。当年中国与西方的诸多条约都在这里签署。

利顺德大饭店开办之日，也正是中国近代洋务运动兴起之时。因此，当时天津乃至全国城市的现代化进程中的许多开场戏几乎都曾在这里事先策划或预演。1879年，同时兼任天津英租界工部局董事长的饭店股东德瑾琳，敦促直隶总督李鸿章试办有线电话通讯。李鸿章采纳了他的建议，首先从总督衙门官署到南郊葛沽之间架设了一条电话线路，而利顺德则成为了中继站，因此利顺德大饭店也就成了中国最早使用电话的企业。

天津现代柏油路起源于当初的石子道，而津门首条石子道就是由利顺德大饭店于1887年出资铺设的，这条石子道当时就以利顺德大饭店的股东德瑾琳的名字来命名。1888年，利顺德大饭店就已经拥有一台自己的发电机，成为了最早使用电灯照明的饭店。



供图 / CFP

德瑾琳雕像。Busto de Gustav von Detring.

1920年，美国首批制造了十几台数字统计机，当年饭店就购进了其中的一台，如今它已成为世界珍奇。利顺德大饭店有一个老式电梯，它是中国现存最古老的电梯。1924年秋，利顺德又一次扩建。美国OTIS电梯公司专门为其制造了一部电梯，并派人来华进行技术安装。80多年来，这部电梯里先后留下了孙中山、周恩来等人的足迹。时至今日，这部电梯仍在运行，而且性能一直完好。

利顺德大饭店本身就是一座中国近代史博物馆。自1863年建造以来，它经历了清王朝、北洋军阀、国民政府、日伪政权和中华人民共和国5个时期。在这百余年中，饭店里发生了许多重要历史事件，许多中外政要名流，如李鸿章、孙中山、宋庆龄、周恩来、宋教仁、黄兴、溥仪、蔡锷、袁世凯、段祺瑞、梁启超、张学良及赵一荻、梅兰芳、卓别林、美国前总统胡佛、英国国王爱德华八世、日本前首相伊藤博文等人都曾在此下榻或寓居。目前，饭店管理当局将这些名人住过的房间按照当年的场景复原重修

为“名人景点套房”，同时配有名人的照片及发生在这里的相关事件等文字说明。其中，孙中山曾居住的 288 房间为“总统套房”，梅兰芳曾居住的 302 房间为“兰芳套房”，美国第三十一届总统胡佛当年来天津掘得第一桶金时曾在 388 房间居住长达 5 年之久。

利顺德大饭店目前还专门开辟了一个 700 余平方米的酒店博物馆，讲述酒店的历史，展示著名客人的珍贵照片、画像和文献史料，还有中国最早使用的电灯、电话、电梯和数字统计机，以及清朝慈禧太后赐予饭店股东德瑾琳的一品顶戴花翎，藏传佛教的稀世金佛，100 多年前的意大利文艺复兴式雕花长椅，中国末代皇帝溥仪和皇后婉容当年在利顺德大饭店跳舞尽兴之余用来欣赏音乐的留声机，当年宋庆龄、末代皇后婉容和赵四小姐先后在饭店弹奏过的老式钢琴等珍贵文物。

值得一提的是，利顺德大饭店的股东和创办人之一德瑾琳在中国近代史上的地位十分显赫。他在 19 世纪后期出任中国天津海关税务司 22 年，被清王朝权倾一时的李鸿章赏识重用，聘为外交及洋务顾问。1878 年，经李鸿章、英国人赫德等人之手，德瑾琳不仅亲自为中国的第一个邮票设定了颜色，这就是后来闻名世界的“大龙邮票”，而且还一手操办了近代中国邮政。1896 年，他被慈禧太后封赏一品顶戴花翎，受封时一改由太监宣旨的成例，竟由李鸿章到场亲自宣读。这个场面现被画成油画悬挂在今天利顺德大堂的墙壁上，而那副顶戴花翎至今还保存在饭店“白金汉宫餐厅”的展示柜里。德瑾琳曾劝说李鸿章发展中国铁路，并和李鸿章一起主持过津塘铁路的通车仪式；德瑾琳的女婿汉纳根曾指挥利顺德大饭店投资的铁甲战舰“利顺”号炮击敌舰，在中日黄海大战中立过战功。

2002 年，德瑾琳的后人，也就是德瑾琳的曾孙德义信夫妇、德瑾琳的曾外



利顺德大饭店的电梯是全世界最老的电梯，至今仍运行正常。El ascensor del Hotel Astor, todavía en uso, es el más antiguo de toda China.

孙阿道夫·朗格夫妇一行数人来到了他们向往已久的利顺德大饭店。德义信先生在美国从事建筑设计，当他看到一百多年前建造的饭店至今依然如此辉煌气派时，不禁感慨万千。

前几年，一对 80 多岁的英国老夫妇来到利顺德大饭店流连了很长时间。有一天，他们终于对好奇的服务员说出了来意：1940 年代，他们就是在这里举行的婚礼，这次中国之行是故地重游，旧梦重温。

一次，有一个美国代表团入住酒店。在客人们用餐的时候，饭店一位经理介绍说：“我们利顺德曾为你们美国培养了一位总统！”在场的所有美国人都很惊讶。这位经理话锋一转，开始介绍利顺德的发展历史，最后才说到上个世纪初，胡佛曾在利顺德投资的公司任工程师的经历，客人们这才恍然大悟。

2010 年，在上海世博会上，天津馆就是以利顺德大饭店为原型设计建设的，利顺德大饭店在天津的重要位置于此可见一斑。■

La China moderna se desarrolla con ímpetu, lo cual ha empujado a Tianjin a colocarse entre las metrópolis más grandes del país, a pesar de tener una historia poco conocida. El secular Hotel Astor, situado en el centro de la ciudad, parece una ventana al pasado con una perspectiva de futuro, testigo único de los profundos cambios sufridos por esta urbe durante el último siglo. Al entrar en su vestíbulo tenemos la sensación de caminar en un túnel del tiempo que atraviesa la historia de una forma viva, así los sucesos y las personas pasadas aparecen claramente ante nuestra vista.

Actualmente, el Hotel Astor es el único de su clase que ha sido aprobado por el Consejo de Estado chino como entidad bajo la protección de reliquias nacionales. Se trata de un edificio con la típica arquitectura de corte británico situado en el número 199 de la calle Jiefang Norte – conocida a principios del siglo pasado con la Wall Street china – y el 33 de la calle Tai'erzhuang, del distrito de Heping. La estructura general del Hotel Astor es rectangular y se divide en dos partes: la antigua y la nueva, conectadas por el interior. El antiguo marco de la entrada principal del viejo edificio de más de cien años es la zona más protegida del hotel y está catalogada como reliquia nacional.

En 1860, las tropas británicas y francesas expugnaron Tianjin y la reina Victoria del Reino Unido (1837-1901) ordenó a sus subordinados elaborar un “contrato de arrendamiento” sobre cómo vender a plazos el suelo perteneciente a la concesión británica en la ciudad de Tianjin. En la primavera de 1863, John Innocent (1829-1904), misionero metodista británico, firmó un contrato de compra de tierras con John Gibson, máxima autoridad británica en Tianjin, por un valor de 600 *liang*¹.

Unos meses después, John Innocent, con el propósito de incorporar el estilo de construcción occidental en la ciudad, levantó un sencillo edificio mezcla de estilo británico e indio que sirvió las veces de almacén, empresa comercial, hotel y restaurante. Esa fue la forma embrionaria

del Hotel Astor, llamado en aquel entonces “casa de barro” o “casa vieja”. De acuerdo con la traducción fonética de su nombre al chino, se le denominó *Lishùndé* (利顺德), lo cual coincidía sutilmente con el pensamiento del gran pensador Mencio (孟子, 370-289 a.C.) de la China antigua.

En 1886, John Innocent, junto con el germano británico Gustav von Detring (1842-1913), segundo presidente del consejo administrativo del hotel y comprador de la Tianjin Jardine Matheson Liang Yanqing, recaudó fondos para reconstruir el edificio y transformarlo en un hotel de tres pisos y cinco en las esquinas con forma de torres, ampliándose la superficie de construcción a 6.200 metros cuadrados, convirtiéndolo así en el edificio más alto de Tianjin en aquel momento.

El Hotel Astor es el primero de su categoría con carácter internacional en la historia moderna de China. Desde 1863 hasta finales del siglo XIX, siempre fue el lugar más importante para realizar las actividades políticas y diplomáticas en Tianjin. Posteriormente, se convirtió en el lugar de residencia de mayor categoría de los diversos representantes nacionales y extranjeros que acudían a la ciudad. Así, países como el Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Japón, etc. establecieron sucesivamente su consulado en este hotel. Además, muchos tratados entre China y Occidente se firmaron aquí.

Su inauguración coincidió con el movimiento de auto fortalecimiento de la China moderna, por lo que muchos de los sucesos de la modernización de Tianjin fueron planificados o ensayados aquí. En 1879, Gustav von Detring sugirió al estadista chino Li Hongzhang (1823-1901) instalar una centralita telefónica en dicho hotel. Li aceptó su sugerencia y estableció una línea telefónica desde la casa seño-



饭店内的画作呈现了天津历史的不同场景。Sus cuadros muestran escenas que han marcado la historia de Tianjin.

rial del virrey hasta Gegu, barrio de los suburbios del sur de la ciudad, haciendo el Hotel Astor de punto intermedio en la conexión. Así fue como el Hotel Astor se convirtió además en la primera empresa en Tianjin en utilizar un teléfono.

La carretera moderna de asfalto que unía Tianjin con Beijing se originó sobre una base de grava, subvencionada por el hotel en 1887. Un año más tarde, el Astor contaba con su propio generador eléctrico, convirtiéndose así en el primer local de la ciudad en utilizar iluminación eléctrica.

En 1920, Estados Unidos fabricó por primera vez una docena de máquinas estadísticas que utilizaba tarjetas perforadas. Y el hotel compró una de ellas para llevar el registro de la información de

clientes. Debido a su valor y curiosidad, ahora se ha convertido en un tesoro mundial, pues fue el origen de lo que actualmente se conoce como IBM (International Business Machines).

El ascensor del Hotel Astor es el más antiguo de toda China. En otoño de 1924 el edificio sufrió una ampliación y la empresa estadounidense de ascensores Otis Elevator Company le fabricó uno específicamente y envió un equipo de técnicos a China para instalarlo. Durante más de 80 años el ascensor ha sido utilizado por personalidades de la talla de Sun Yat-sen, Zhou Enlai, etc. Hoy en día, dicho ascensor continúa en funcionamiento y mantiene su estado intacto.

El propio Hotel Astor es un museo vivo de la historia moderna de China. Desde su fundación en 1863, ha sido testigo de la dinastía Qing (1644-1911), del Ejército de Beiyang (北洋军), de la República de China (1912-1949), del régimen títere japonés de Manchukuo (1932-1945) y de la República Popular de China. Durante más de cien años han sucedido muchos acontecimientos históricos importantes en el hotel y se han alojado multitud de personajes y políticos ilustres tanto chinos como extranjeros, tales como Li Hongzhang, Sun Yat-sen, Song Qingling, Zhou Enlai, Song Jiaoren, Huang Xing, Puyi, Cai E, Yuan Shikai, Duan Qirui, Liang Qichao, Zhang Xueliang, Zhao Yidi, Mei Lanfang, Charlie Chaplin, Herbert Clark Hoover, el rey Eduardo VIII de Inglaterra, Ito Hirobumi, etc.

Las autoridades del hotel restauraron las habitaciones en las que residieron esos célebres personajes y las denominaron “suite de los famosos”, decorándolas con fotografías de dichos ilustres. De entre ellas, la 288 fue donde vivió Sun Yat-sen y tiene el nombre de “suite presidencial”.

1. En la antigua China se utilizaba la plata como moneda corriente, y el liang era su unidad monetaria.

En la habitación 302 residió Mei Lanfang y lleva su nombre. El trigésimo primer presidente de los Estados Unidos de América, Herbert Clark Hoover, vivió cinco años en el hotel ocupando la habitación 388, dedicándose en Tianjin al mundo de la minería de oro.

El establecimiento abrió su propio museo en una zona específica de unos 700 metros cuadrados. Dicha exhibición habla de la historia del hotel y expone fotos, retratos y documentos históricos de sus célebres clientes, así como los primeros teléfonos, la iluminación eléctrica, el ascensor y la máquina estadística que utilizaron durante mucho tiempo. También cuenta con reliquias de gran valor, como el sombrero imperial para los oficiales de primera categoría que concedió la emperatriz Cixi al accionista del hotel Gustav von Detring, una estatua de oro de un buda tibetano, una silla italiana tallada de estilo renacentista de más de cien años, el fonógrafo con el que Puyi y la emperatriz Wanrong bailaron y apreciaron la música, el antiguo piano que tocaban Song Qingling y la señorita Zhao Si, etc.

Vale la pena mencionar que Gustav von Detring (apodado en chino Dé Cuǐlín, 德瑾琳), uno de los fundadores y accionistas del Hotel Astor, ocupó una posición muy importante en la historia moderna de China. Trabajó en la división de impuestos de la Aduana de Tianjin

durante 22 años a finales del siglo XIX. Fue nombrado asesor diplomático y del movimiento de auto fortalecimiento por Li Hongzhang. En 1878, por medio de Li Hongzhang y con la ayuda del británico Hurd, Gustav decidió el color del primer sello chino –el famoso “sello del gran dragón”– y desarrolló el sistema de correos moderno en China. En 1896, Cixi le concedió el sombrero imperial de primera categoría y Li presidió el acto. Esta escena fue pintada al óleo y está colgada en una pared del vestíbulo del Hotel Astor. Dicho sombrero imperial está guardado en una vitrina del restaurante “Palacio Buckingham”. Además, Gustav von Detring convenció a Li para desarrollar el ferrocarril en China y los dos presidieron la inauguración de la línea de tren de Tianjin a Tanggu. Por su parte, su yerno comandó el acorazado que pagó el Hotel Astor para atacar a los enemigos y rindió servicios sobresalientes en la guerra del Mar Amarillo entre China y Japón.

En 2002, De Yixin y Adolf Lange, bisnietos de Gustav von Detring, y sus respectivas esposas, visitaron por primera vez el Hotel Astor, momento que siempre habían anhelado. De Yixin, arquitecto de profesión y residente en Estados Unidos, se emocionó al ver la grandiosidad y majestuosidad del edificio que ayudó

construir su bisabuelo.

Hace un tiempo, una pareja británica de unos 80 años visitaron el hotel y les gustó tanto que se quedaron una larga temporada. Un día, le contaron la realidad del porqué de su estancia a un camarero curioso: en la década de los 40 del siglo XX la pareja se casó precisamente en este mismo hotel y ahora revivían de nuevo aquéllos emotivos momentos.

En una ocasión, una delegación de empresarios estadounidense se alojó en el hotel y el gerente les comentó: “¡Nuestro hotel tuvo el honor de formar a un presidente estadounidense!” Los norteamericanos se quedaron atónitos, así que les contó cómo Herbert Clark Hoover trabajó a principios del siglo XX como ingeniero en una empresa minera con capital del Hotel Astor. Fue en este momento cuando los huéspedes comprendieron sus palabras iniciales.

El pabellón de Tianjin en la Expo Shanghai 2010 fue diseñado tomando el Hotel Astor como modelo, lo cual reveló la importancia de dicho edificio en el seno y la vida de la ciudad. ■

1886年，饭店被改为主楼三层，转角塔五层的楼房，成为当时天津最高的建筑。En 1886 se transformó en un hotel de tres pisos y cinco en las esquinas con forma de torres, convirtiéndolo así en el edificio más alto de Tianjin en aquel momento.

供图 / CFP





经典美味 天津小吃

■ 刘智慧

天津小吃总让人津津乐道，它不仅色香味俱全，而且物美价廉。天津的小吃数不胜数，其中被誉为“津门三绝”的狗不理包子、桂发祥麻花、耳朵眼炸糕最负盛名。

津门三绝之一的狗不理包子，名声

最大。包子色白小巧，形似待放的菊花，面皮有咬头儿，馅心松软滑润，肥而不腻，它在1989年获得全国食品金鼎奖。在用料上，狗不理包子的肉馅别具特色，选用七成瘦三成肥的新鲜猪肉，用上等酱油调味，放入香油、味精、葱姜末等

供图 / CFP



天津著名的“狗不理”包子店

Los *bāozi* (panecillos al vapor rellenos de carne) del restaurante *Gǒubùlǐ* son la especialidad estrella de Tianjin.

供图 / CFP

佐料，边加水边搅拌，打成肉丁水馅。包子皮使用半发酵面。在做工上，狗不理包子从揉面、揪剂（把一团面分成许多小块）、擀皮、装馅，都有明确的规格标准。刚出屉的包子，看上去如薄雾中的含苞秋菊，爽口舒心，咬一口，油汪汪，香口甜心，让人吃了还想再吃。

那么，这个狗不理包子怎么得名的呢？

以前有个年轻人，名叫高贵友，小名“狗子”。按照中国北方的习俗，这个乳名饱含挚爱亲情，希望他像小狗一样

好养活。狗子十四岁时来天津，在一家饭店里学习包包子，由于他心灵手巧，手艺不断长进。狗子手艺学成后，就自己开了一家包子店。他的包子很受顾客喜爱，生意越做越红火。狗子卖包子忙的时候，就顾不上跟客人说话。人们取笑他说：“狗子卖包子，一概不理”。日久天长，喊顺了嘴，“狗不理”这个名字也就远近闻名了，而包子店真正的名字却没人知道了。如今，“狗不理”包子仍续写辉煌，深得大众百姓和外国友人的青睐。天津有句俗谚：“到天津不尝一尝狗不理包子，等于没有来过天津”。

桂发祥麻花也是天津著名小吃。金黄色像一根棍形的麻花，夹着冰糖块，上面撒着青红丝和瓜条等小料，散发着香甜的桂花味。即使放上个把月，吃时仍然酥脆可口。

耳朵眼炸糕也是津门三绝之一。因店铺紧靠耳朵眼胡同而得名。到今天已有近百年的历史。它用优质糯米作面皮，

优质红小豆、赤白砂糖炒制而成。外型成扁球形，淡金黄色，外皮酥脆内里软粘，馅心黑红细腻，香甜适口。

其实天津的小吃何止这三种。天津得天独厚的地理位置，使其汇集了八方美食。除了津门三绝，天津的其它小吃也堪称经典。像油酥烧饼、上岗子面茶、白记水饺、水爆肚、锅巴菜、煎饼馃子等等。

油酥烧饼以蒸熟干面粉和大油制成酥皮，以豆沙、白糖、红果、枣泥、白萝卜丝、桔子、芝麻等调配成馅，然后烘烤而成。皮薄色白，松酥香甜。

上岗子面茶以糜子面、麻仁、麻酱、香油炒制而成，加白糖，沸水冲食。色正味香，不粘碗，不糊嘴。

白记水饺，以牛羊肋条、脂盖的肥中瘦肉，以膏菜或西葫芦制成馅。皮薄馅大，爽口味鲜，不膻不腻，味道醇厚香浓。

水爆肚，以牛羊肚的精嫩部分经沸

供图 / CFP

水焯熟，蘸以各种调料。清鲜脆嫩，既可当菜食用，也可以下汤。

锅巴菜，是把绿豆、小米磨成浆，摊成厚薄均匀的煎饼，用刀切成柳叶状，浇上用十几种调料制成的卤汁，再洒上辣椒油、芝麻酱、酱豆腐汁，香菜叶，轻轻搅拌后即可食用。柔软滑润、清素芳香、味美适口。其特点是色香味俱全。以大福来字号制作的最有名气。

煎饼馃子，以绿豆面浆摊成煎饼，内裹油炸馃子，根据个人口味加上甜面酱、辣酱。一般作为早点食用。

天津的小吃真是多得数也数不过来。人们习惯把天津人称为“卫嘴子”，不仅指天津人会说话，还指他们在吃的方面也花样翻新。

如果你哪天到了天津，千万不要错过品尝这些美味的好机会啊！■



DEGUSTANDO LAS TRADICIONALES Y DELICIOSAS TAPAS DE TIANJIN

■ Liu Zhihui

Las tapas de Tianjin gozan de mucha fama, no solo por su presentación, aroma y sabor, sino también por su precio asequible. Entre las numerosas variedades destacan las tres especialidades consideradas como exclusivas de esta ciudad: los *bāozi* (包子, panecillos al vapor rellenos de carne) del restaurante *Gǒubùlǐ* (狗不理), los

shíbājiēmáhuā (十八街麻花, churro enrocado de masa frita con sésamo) del local *Guifāxiáng* (桂发祥) y el *ěrdūoyǎnzhàngāo* (耳朵眼炸糕), buñuelos esponjosos de arroz glutinoso fritos rellenos de mermelada de judía de soja roja.

Los bollos al vapor rellenos de carne y verduras (*bāozi*, 包子) del establecimiento Goubuli ocupan el primer puesto entre

las tres tapas más famosas de esta ciudad conocidas y difundidas dentro y fuera del país. Cada panecillo de aspecto blanquecino tiene la forma de un pequeño crisantemo a punto de florecer. La elasticidad de la masa, la suavidad, la ternura y la exquisitez del relleno le ganó al restaurante Goubuli el premio nacional “Jinding” de alimentación en el año 1989.



“十八街”的桂发祥麻花

El *shībājiēmáhuā* es como un churro enroscado de masa frita con sésamo y color dorado que emite el aroma dulce de las flores de osmanto.



天津特色“锅巴菜”。

El plato *guōbā* se elabora con una torta chamuscada de mijo y frijoles verdes.

Para hacer bien el relleno, se ha de empezar por una selección estricta de la materia prima consistente en panceta de cerdo con al menos un 70 por ciento de magro a la que se le añade salsa de soja de primera calidad, aceite de girasol, glutamato monosódico, jengibre y ajos tiernos troceados; por último, se mezcla el relleno con agua hasta formar una pasta compacta. Al mismo tiempo, la masa del *bāozi* tiene que estar poco fermentada. Después se alisa con un rodillo y se rellena con la pasta de carne. Este riguroso proceso es el que se sigue en el restaurante Goubuli a la hora de elaborar estos deliciosos bollos. Los productos recién hechos al vapor se parecen a los crisantemos del otoño bajo una ligera niebla. Cuando se degusta uno, la sensación perfecta de lo jugoso y

lo delicioso hace que no puedas parar de comerlos uno tras otro.

Sin embargo, ¿de dónde viene el nombre del local Goubuli? Hace mucho, hubo un joven llamado Gao Guiyou, al que se le apodó cariñosamente durante su infancia como *Gōuzi* (狗子, perrito). A los 14 años el chico acudió a Tianjin a estudiar la técnica para confeccionar los *bāozi*. Su habilidad e ingeniosidad le brindaron la posibilidad de mejorar la elaboración de estos panecillos hasta que, tiempo después, fue capaz de abrir su propio negocio. Esta tienda estaba tan concurrida por la buena acogida de sus productos que el joven apenas tenía tiempo de hablar con sus clientes. Por eso bromeaban diciendo que cuando Gouzi vendía bollos no hacía caso a nadie. Poco a poco, el nombre de

Gōubùlǐ (狗不理, literalmente: el perrito no hace caso) se fue difundiendo y consolidando hasta tal punto de que la gente ya no se acuerda del nombre original de la tienda. En la actualidad el establecimiento es el más famoso de la ciudad y a él acuden tanto lugareños como extranjeros. Existe un dicho popular en Tianjin que dice que “si has estado en Tianjin y no has probado los *bāozi* de Goubuli, es que realmente no has conocido la ciudad”.

Otra tapa famosa de la Tianjin es el *shībājiēmáhuā* (十八街麻花) del local *Guīfāxiáng* (桂发祥). Sería como un churro enroscado de masa frita con sésamo y color dorado que emite el aroma dulce de las flores de osmanto. Se conserva crujiente por fuera y esponjoso por dentro durante muchos meses.

Por su parte, el *ěrduoyǎnzhàgāo* (耳朵眼炸糕), buñuelos esponjosos fritos y rellenos, con sus más de cien años de historia, constituye una de las tres especialidades tradicionales y prestigiosas de Tianjin. El origen de su nombre se debe al callejón *ěrduoyǎn* ubicado al lado de la tienda donde se confeccionaban. En realidad, la masa de este dulce se hace con arroz glutinoso de primera calidad, se rellena de pasta de frijoles rojos, se fríen en abundante aceite y se embadurnan de azúcar. De hecho, el producto final presenta un ligero color dorado y una forma como de bola aplastada. Destaca por su masa crujiente y la elasticidad, dulzura y suavidad de su relleno.

Sin embargo, las tapas en Tianjin no se limitan a estas tres variedades que están expuestas arriba, si no que hay otras que gozan también de gran fama, tales como *shāobǐng*, *miànchá*, raviolos de la Familia Bai, *guōbā* y *jiānbǐng*, aunque provienen de otras zonas gastronómicas del país.

La masa de pan plano a capas con sésamo del *shāobing* (烧饼), hecha de harina preparada con aceite, se hornea con relle-



1 供图 / CFP

1. 耳朵眼炸糕 El *ěrduoyǎnzhāgāo* es un buñuelo esponjoso de arroz glutinoso frito relleno de mermelada de judía de soja roja.
2. 面茶 Gachas de mijo sazonadas.
3. 烧饼 La masa de pan plano a capas con sésamo es similar a un hojaldre dulce.



2 供图 / CFP



3 供图 / CFP

no de pasta de judía roja, azúcar, frutos secos, pasta de dátiles, nabo rallado, naranja y sésamo. Al final, la masa crujiente, similar a un hojaldre, queda muy fina y presenta un color tostado y un sabor dulce.

Las gachas de mijo sazonadas o *miànchá* (面茶) se elaboran después de freír el mijo con frutos secos y azúcar. A la hora de servirlo hay que añadir más azúcar y un poco de agua hervida. El sabor resulta auténtico y la sopa espesa no se adhiere ni al tazón ni a los labios.

Para elaborar el relleno de los raviolos de la Familia Bai (天津百饺元饺子) se selecciona la mejor parte de los filetes de ternera o cordero junto con verduras como el calabacín. La masa queda fina y

el relleno destaca, no solo por el volumen, sino también por su sabor, sin rastro de olores o grasa.

Otra de las tapas más famosas en Tianjin son los tiernos callos cocidos, que se degustan mojándolos en diversas salsas. Este se puede servir como plato principal o como un ingrediente fundamental para elaborar caldo.

El plato *guōbā* (锅巴) se confecciona aquí, en lugar de con costra de arroz, con una torta chamuscada de mijo y frijoles verdes cortada en tiras finas y mezclada con salsas de sésamo, soja, aceite picante y cilantro. Su presentación, aroma y suavidad son las características más estimadas de este plato. El más recomendado es el preparado en el restaurante *Dàfúlái* (大福

来), el más famoso de la ciudad en cuanto a la elaboración de este alimento.

La *jiānbǐng guǒzi* (煎饼果子) es una tortita tipo filloa que recurre a la pasta de frijol verde para hacer la masa con la que se enrolla un trozo de churro. Se le añade salsa dulce o picante conforme al gusto de cada persona y se toma como desayuno.

Es difícil enumerar de una manera exhaustiva todas las tapas que hay en Tianjin. La concesión a sus habitantes del famoso nombre "Boca Wei¹" no solamente revela que la gente de Tianjin sabe hablar y argumentar, sino también se refiere a la innovación aplicada en su gastronomía.

Si algún día visitas Tianjin, no pierdas la oportunidad de probar todas estas deliciosas tapas. ■

1. A Tianjin se le conocía antiguamente como Tianjinwei.

中国国球：乒乓球

Tenis de mesa, deporte nacional chino

■ 孙洪威 Sun Hongwei



乒乓球是中国的国球，也是世界流行的体育项目。它的英语名称是“table tennis”，就是“桌上网球”的意思。因其击打时发出“ping pong”的声音而得名“乒乓球”。在中国，“乒乓球”就被

作为官方名称，中国香港和澳门地区也同时使用这一名称。从20世纪60年代以来，中国成为乒乓球运动的强国，连续取得各项世界乒乓球比赛里的大部分冠军，甚至多次包揽整个赛事的冠军。

乒乓球用具和比赛规则

乒乓球：直径40毫米，重量为2.6～2.8克，颜色分为白、黄、橙，是用赛璐珞制成的空心球。

乒乓球拍：由底板、胶皮和海绵三

部分组成，三者能否合理搭配决定了球拍的质量好坏。

乒乓球台：长 274 厘米，宽 152.5 厘米，高 76 厘米，中间有横网。

乒乓球规则：运动员各站球台一侧，用球拍击球，回球以过网并落在对方台面上为有效。

乒乓球比赛：以 11 分为一局（以前曾长期实行 21 分制），即每局先得 11 分的一方为该局的胜方，10 分平后先多得 2 分的一方为胜方。采用五局三胜制（团体）或七局四胜制（单项）。分为团体赛和单项赛，团体分为男子团体和女子团体；单项又分为单打、双打和混双。

握拍方法：分为直拍握法和横拍握法两种，两者各有其优点。直拍握法的特点是正反手都用球拍的同一面击球，速度快，攻斜线、直线球时，对手难于判断。横拍握法的特点是正反手攻球力量大，反手攻球便于拉弧圈球。

乒乓球的历史

乒乓球最早起源于英国，它是由网球发展而来的。19 世纪末，欧洲盛行网球运动，但由于受到场地和天气的限制，英国的一些大学生就把网球移到室内，以餐桌为球台打桌上网球，后改用空心的小皮球代替网球。20 世纪初，乒乓球运动在欧洲和亚洲蓬勃发展起来。1926 年，国际乒乓球联合会正式成立，并在德国柏林举行了第一届乒乓球锦标赛。现在每两年举行一次。

乒乓球在中国

1904 年，上海一家文具店的老板从日本买回 10 套乒乓球器材，从此，乒乓球运动传入中国。

1959 年，容国团获得第 25 届世界乒乓球锦标赛男子单打冠军，中国运动员开始登上国际乒坛，并逐渐形成了以“快、准、狠、变”为技术风格的直拍近台快攻打法。到目前为止，中国已经 3 次包揽乒乓球世锦赛全部 7 枚金牌，2 次包揽奥运会全部 4 枚金牌，优异的成绩让世界瞩目，也让国人振奋。

乒乓球运动集健身、竞技、娱乐于一体，因其技巧性强，趣味性高，设备比较简单，而且不受年龄、性别和身体条件的限制，在中国已经成为深受人们喜爱的体育运动，并得到广泛普及。特别是 20 世纪 70 年代，中国打破国际封锁的“乒乓外交”一直被传为历史佳话，使乒乓球在人们心中地位大升。因此把它定为中国的“国球”真是再合适不过了。■

中国乒乓球也是世界流行的体育项目之一。Ningún deporte se practica tanto en China como el ping-pong y copan los primeros puestos de todas las competiciones internacionales.



供图 / CFP

1971 年，周恩来总理会见美国乒乓球队，中国打破国际封锁的“乒乓外交”被传为历史佳话。El primer ministro chino Zhou Enlai durante su encuentro con el equipo de ping-pong de Estados Unidos en su visita a Beijing el 14 de abril de 1971. Gracias a la "diplomacia del ping-pong" se producían los primeros contactos entre las dos potencias, y se ponía fin a la Guerra Fría.



供图 / CFP

confeccionada de celuloide o de un material plástico similar, de color blanco, amarillo o naranja.

La raqueta se compone por una madera y dos gomas, la combinación entre ellos decide la calidad.

La mesa tiene 2,74 metros de largo, 1,525 metros de ancho y 0,76 metros de altura, habiendo en el centro una separación marcada por una red verde.

Cada jugador o pareja sacará dos veces, pasando a continuación el saque al jugador o pareja contraria. En el caso de que la bola, tras realizar un saque correcto, dé en el campo del jugador que saca, golpee en la red o sus soportes y entre en el campo contrario, se tendrá que repetir el saque tantas veces como sea necesario.

El juego o set acaba cuando uno de los dos jugadores alcanza los once puntos ganando por una diferencia de dos. En caso de que queden empatados a diez, se seguirán jugando puntos sucesivos en los que cada jugador hará un saque por turno hasta que uno de los dos gane por diferencia de dos. Los partidos son disputados a 3, 5 o 7 sets dependiendo de la importancia de la competición. Los *partidos* pueden ser individuales o dobles, los individuales se dividen en selección masculina y la femenina; los dobles se dividen en doble masculino, doble femenino y doble mixto.

La raqueta puede ser agarrada principalmente de dos formas: tipo europeo (también llamada clásica) y tipo asiático o *penholder* (lapicero), cada una de estas formas posee su ventaja. El tipo europeo permite utilizar las dos caras de la raqueta, dando lugar a los golpes clásicos de derecha y de revés, con alta velocidad, atacando con un golpe cruzado o con uno directo, lo que no es nada fácil de distinguir para el oponente. En el tipo asiático sólo se utiliza la parte

El tenis de mesa es el deporte nacional en China y una actividad muy popular en todo el mundo. Su nombre en inglés es *table tennis*, que significa tenis de mesa. Resulta que cuando se disputan entre los jugadores, el sonido de la pelota al rebotar en la mesa suena como “ping pong”, por esto, la bola de ping-pong (*pīngpāngqiú* o 乒乓球) es el nombre literal que recibe en China esta afición. Las regiones de Hong Kong y

Macao también usan dicho nombre. A partir del año 60 del siglo XX, China se convirtió en un país muy fuerte en este deporte, logrando títulos continuamente en las competiciones mundiales de ping-pong.

Accesorios y condiciones del juego

La pelota tiene un diámetro de 40 milímetros y un peso de 2,6 a 2,8 gramos,



AGARRE EUROPEO O CLÁSICO

delantera, o derecho, para golpear, y se colocan los dedos en el revés de la pala para dar mayor apoyo y fuerza.

El origen del ping-pong se sitúa en el Reino Unido y se desarrolló paralelamente con el tenis. A finales del siglo XIX, el tenis estaba de moda en toda Europa, y lo que aconteció era que por la limitación de lugar y las inclemencias del tiempo, algunos estudiantes universitarios ingleses movieron el tenis al interior, jugando con una mesa, y después usaron una bola hueca para sustituir a la del tenis. A principios del siglo XX, el

ping-pong se fue extendiendo por Europa y Asia. En 1926 se funda la Federación Internacional de Tenis de Mesa (ITTF), con sede en Lausana, Suiza, y se celebró la primera competición de ping-pong en Berlín (Alemania). Ahora tiene lugar una vez cada dos años.

Ping-pong en China

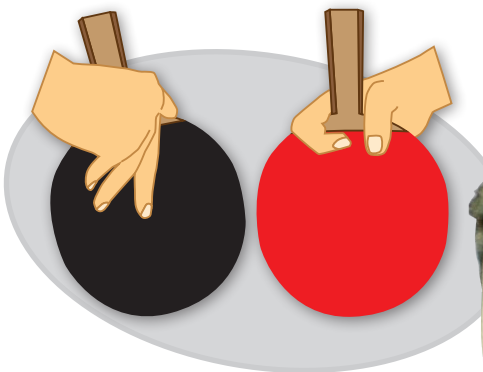
En 1904, el propietario de una librería de Shanghai compró en Japón diez uniformes de ping-pong con todo su equipamiento, incorporando este deporte por primera vez en China.

En 1959, Rong Guotuan se proclamó campeón individual masculino del XXV Campeonato Mundial de

Tenis de Mesa, con lo que por primera vez los deportistas chinos empezaron a

ocupar un papel importante internacional en este terreno. Su estilo de juego se convirtió en el tipo europeo, es decir, “rápido, preciso, implacable y variable”. Hasta ahora, China ya ha conseguido siete medallas de oro en tres campeonatos mundiales de tenis de mesa y cuatro medallas de oro en dos olimpiadas, por lo que su gran éxito llama atención de todo el mundo y emociona a su pueblo.

Los características de ping-pong son un buen mantenimiento físico, deporte y entrenamiento, también necesita de una buena habilidad para jugar. Es una afición divertida y el equipamiento es muy asequible, además, no hay límite de edad, género ni condición física. Ya se ha convertido en el deporte favorito en China. En los años 70 del siglo XX, China rompió el bloqueo internacional gracias a la llamada “Diplomacia del ping-pong”, quedando registrado en los libros de historia. Rápidamente la afición del ping-pong



AGARRE ASIÁTICO O LAPICERO



por parte de los chinos creció de una forma espectacular y es jugado en todos los rincones del país, por lo que es muy acertado decir que se trata del deporte nacional de China. ■

成语故事 Modismos chinos



Taigong pesca sin anzuelo ni cebo (Tàigōng diàoyú, yuànzhě shàngōu¹)

El rey Zhou (纣), último emperador de la dinastía Shang (1700-1100 a.C.), se ganó la fama de mentecato, engreído, derrochador y depravado. Uno de sus cortesanos llamado Lu Shang –también conocido como Jiang Ziya y más tarde Jiang Taigong– al ver las actuaciones desenfrenadas del rey Zhou, abandonó su cargo y se fue a vivir a una zona aislada alrededor del río Weishui, perteneciente al conde Ji Chang.

Taigong solía ir a pescar a ese placentero río. Sin embargo, el anzuelo que usaba era recto y no ponía ningún cebo, además no lo metía dentro del agua sino que lo dejaba a unos 3 *chǐ*² encima de la superficie del río y decía para sí mismo: “¡los peces que no quieren vivir, que muerdan el anzuelo voluntariamente!”

Su especial manera de pescar llegó a oídos del conde, quien envió a un soldado para invitarle a acudir a su presencia. Pero Taigong no le hizo caso y siguió pescando y diciendo: “¡sigue pescando, sigue pescando, que el pez grande todavía no ha picado y

las gambas están haciendo travesuras!”

Ji Chang, al oír la información del soldado, se interesó todavía más por Jiang y reasignó a un cortesano para invitarle, pero Taigong lo ignoró de nuevo y siguió a lo suyo. Mientras pescaba, decía: “¡sigue pescando, sigue pescando, que el pez grande todavía no ha picado y los pequeños están haciendo travesuras!”

Más tarde, el conde pensó que Jiang debía ser una persona muy inteligente, así que siguió una estricta dieta vegetariana durante tres días, se bañó, se cambió de ropa y fue en persona a visitarle cargado de lujosos regalos. Cuando estuvo frente a él (el pez grande había picado), le ofreció un cargo a su lado y Taigong, viendo su sinceridad, aceptó la invitación.

Así fue como el pescador ayudó a Ji Chang y a su hijo a derrocar al disoluto emperador Zhou (纣) de la dinastía Shang, y estableció la dinastía Zhou (周, 1100-221 a.C.), por lo que se le otorgó el título de taigong, recibiendo el nombre de Jiang Taigong.

El significado original de este modismo hace referencia a caer en una trampa queriendo, a propósito. Posteriormente, este dicho se convirtió gradualmente en un *xièhòuyǔ*³ adquiriendo el significado de “como el pez que trepa el sedal sin anzuelo ni cebo de Jiang Taigong – víctima dispuesta a dejarse coger”.

太公钓鱼

中国商朝末代君主纣王昏庸无道，骄奢淫逸。纣王有个名叫姜尚的大臣，人们都叫他姜太公，他见国王如此胡作非为，便弃官隐居在渭水之滨。

太公常在渭水边垂钓。但太公的鱼钩却是直的，上面也不挂鱼饵，也不沉到水里，离水面足有3尺高，还自言自语道：“不想活的鱼儿，你们愿意的话，就自己上钩吧！”

他钓鱼的这种奇特方法终于传到了周文王姬昌那里。于是文王便派一名士兵来请太公。但太

公只顾自言自语道：“钓啊，钓啊，鱼儿不上钩，虾儿来胡闹！”

文王听了士兵的禀报后，又改派一名官员来请。可是太公依然边钓边说：“钓啊，钓啊，大鱼不上钩，小鱼别胡闹！”

后来，文王特地吃了3天素食，还洗了澡，换了新衣服，带着厚礼，亲自前来聘请太公。太公见文王诚心诚意，便答应到他府上为他效力。太公连续辅佐周文王与周武王，推翻了商纣王的统治，建立了中国历史上的周朝。

太公钓鱼的本意是：比喻心甘情愿地落入别人设下的圈套。后来“太公钓鱼”这个成语竟逐渐演化成“太公钓鱼——愿者上钩”这句歇后语。

1. Tàigōng diàoyú, yuànzhě shàngōu (太公钓鱼，愿者上钩), donde literalmente Tàigōng es el nombre del pescador, diàoyú significa “pescar”, yuànzhě quiere decir “voluntariamente” y shàngōu es “morder el anzuelo”.

2. Chǐ (尺), unidad de medida de longitud (equivalente a 1/3 metro).

3. Xièhòuyǔ (歇后语) tiene el significado de dicho alegórico de dos partes: la primera describe algo metafóricamente, mientras la segunda lo da a entender explícitamente en sentido recto.



中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

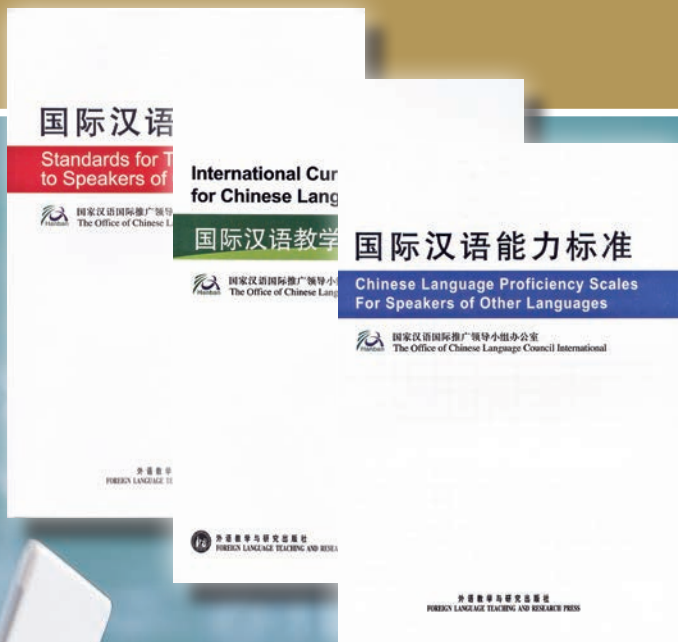
瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

www.uves/confucio Tel: 0034 96 398 35 92



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



0 7 >

9 771674 972122



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)